

দশমঃ স্কন্ধঃ অষ্টমোহধ্যায়ঃ



শ্রীশুক উবাচ ।

১ । গর্গঃ পুরোহিতো রাজন্ যদূনাং সুমহাতপাঃ ।
ব্রজং জগাম নন্দস্ত বসুদেবপ্রচোদিতঃ ॥

১ । অম্বর : শ্রীশুক উবাচ—হে রাজন্ ! (পরীক্ষিৎ) বসুদেব প্রচোদিতঃ (বসুদেবেন প্রেরিতঃ সন্) যদূনাং পুরোহিতঃ সুমহাতপাঃ (তপস্বিশ্রেষ্ঠঃ) গর্গঃ নন্দস্ত ব্রজং জগাম (গতঃ) ।

১ । মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—হে মহারাজ ! অনির্বচনীয় ভাগ্যবান্ যদুকুল-পুরোহিত গর্গাচার্য বসুদেব কতৃক প্রেরিত হয়ে শ্রীনন্দ-গোকুলে আগমন করলেন ।

১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : এবমৈশ্বর্যসম্বলিতং বাল্যচরিতমস্মরমারণ-প্রসঙ্গে লীলান্তর ব্যস্তরিতমপ্যুক্তা পুনঃ পরাবৃত্য কেবলং বাল্যস্বাভাবিকং পরমমনোহরং যথাক্রমং কথয়ন্নাদৌ ‘দিগবিশিষ্ট-শতাহে’—ইতি জ্যোতিঃশাস্ত্রাভিপ্রায়েণ প্রায়ঃ শততম-দিনে নামকরণমাহ—গর্গ ইত্যাদিনা, জনা ইত্যন্তেন । হে রাজনিতি পূর্বলীলাশ্রবণসুখাবিষ্টঃ রাজানাং কথান্তরেইবধাপয়তি—সুমহাতপা অনির্বচনীয়-ভাগ্যবান্, যেন শ্রীবসুদেবস্ত শ্রীনন্দস্ত শ্রীকৃষ্ণস্ত চৈব পরমাত্মীয়তাং প্রাপ্ত ইতি ভাবঃ ॥ জীঃ ১ ॥

১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে ঐশ্বর্য-সম্বলিত বাল্যলীলা প্রসঙ্গের সহিত অন্য এক প্রকার লীলা—মায়ের বিশ্বদর্শন যা একেবারেই ভিন্ন প্রকার, তা বলবার পর পুনরায় নিজ কথা প্রসঙ্গে ফিরে এসে বাল্য-স্বাভাবিক পরম মনোহর লীলা যথাক্রমে বলতে গিয়ে প্রথমে জ্যোতিষ শাস্ত্রের অভিপ্রায় অনুসারে প্রায় একশত দিনে যে নামকরণ উৎসব হয়, তাই বলা হচ্ছে—গর্গ ইত্যাদি থেকে আরম্ভ করে ‘জনা ইতি’ পর্যন্ত ।

হে রাজন্—এই সম্বোধনে পূর্বলীলা-শ্রবণ সুখাবিষ্ট রাজাকে কথান্তরে অবধানপর করা হচ্ছে । সুমহাতপাঃ—অনির্বচনীয় ভাগ্যবান্—যে ভাগ্যে শ্রীগর্গমুনি শ্রীবসুদেবের, শ্রীনন্দের এবং শ্রীকৃষ্ণের পরমাত্মীয়তা প্রাপ্ত, এইরূপ ভাব ॥ জীঃ ১ ॥

২। তং দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতঃ প্রতুখায় কৃতাজ্জলিঃ ।

আনর্চ্যাদ্বোক্ষজধিয়া প্রণিপাতপুরঃসরম্ ॥

৩ সুপবিষ্টং কৃতাতিথ্যং গিরা সুনৃতয়া মুনিম্ ।

নন্দয়িত্বাববীদ্ ব্রহ্মন্ পূর্ণশ্চ করবাম কিম্ ॥

২-৩। অন্বয় : তং (গর্গমুনিং) দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতঃ (নন্দমহারাজঃ) প্রতুখায় কৃতাজ্জলিঃ অধোক্ষ জধিয়াঃ (ভগবানয়ং সাক্ষাৎস্তুতঃ ইতি বুধ্যা) প্রণিপাত পুরঃসরং আনর্চ (পূজয়ামাস) ।

সুপবিষ্টং (সুখেন আনীনং) কৃতাতিথ্যং (কৃতং বিহিতম্ আতিথ্যং কার্য্যং যস্মৈতং) মুনিং সুনৃতয়া (মধুরয়া) গিরা (বাচা) নন্দয়িত্বা (হে) ব্রহ্মণ ! পূর্ণশ্চ (তব) কিং করবাম [ইতি] অববীৎ (উবাচ) ।

২-৩। মূলানুবাদ : নন্দমহারাজ তাঁকে দেখে পরমপ্রীত হয়ে আসন ছেড়ে উঠে গিয়ে কৃতাজ্জলি হয়ে ভগবদবুদ্ধিতে প্রণাম পূর্বক পূজা করলেন । অনন্তর সুখে উপবিষ্ট মুনিবরকে আতিথেয় সন্তুষ্ট করে মধুর বাক্যে বললেন—হে ব্রহ্মন্ ! পূর্ণকাম আপনার কি সেবা করতে পারি ?

১। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : অষ্টমে নামকরণং বিজ্ঞং গর্য্যমোষণম্ । যুক্তক্ষণং বিশ্বরূপ দর্শনঞ্চ নিগত্যাতে । অস্তুরবধ প্রসঙ্গ সঙ্গত্বেষ তৃণাবর্তবধমুক্কা তৎপ্রাচীনানি নামকরণাদীনি চরিতাণ্যনুস্মৃত্য বক্তৃ-মুপক্রমতে । গর্গঃ পুরোহিত ইত্যাদিনা ॥ বিং ১ ॥

১। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : অষ্টম অধ্যায়ে নামকরণ, হামাগুড়ি, ননীচুরি, যুক্তক্ষণ এবং বিশ্বরূপ দর্শন বর্ণিত হয়েছে ।

— অস্তুর বধ প্রসঙ্গ সামঞ্জস্যে তৃণাবর্ত বধ বলে সেই প্রাচীন নামকরণাদি লীলা স্মরণ করে, তা বলবার জন্য উপক্রম করছেন—‘গর্গ পুরোহিত’ ইত্যাদি বাক্যে ॥ বিং ১ ॥

২-৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : আনর্চ নন্দ ইতি শেষঃ, অধোক্ষজধিয়া পরমেশ্বর ইব ভক্ত্যন্ত্যর্থঃ । সুপবিষ্টং পাদপ্রক্ষালনাদিনা পথি শ্রমাপনোদনে সদাসনে সুখোপবিষ্টং কৃতমাতিথ্যং মধু-পর্কাতুর্পণ-লক্ষণং যস্য তং সুনৃতয়া মধুরস্তোত্ররূপয়া মুনিং নন্দাভিপ্রেতশ্রবণায় প্রাক্কৃতমৌনমিত্যর্থঃ; পূর্ণশ্চ শ্রীভগবদ্ভক্ত্যা সিদ্ধসর্বার্থশ্চ; তত্র হেতুঃ—ব্রহ্মন্ হে সর্ববেদার্থজ্ঞানে বৃহত্তম, ‘ভগবান্ ব্রহ্ম কাং স্মোন ত্রিরঘীক্ষ্য’ (শ্রীভাঃ ২।২।৩৫) ইত্যাদিনা, ‘বেদৈশ্চ সর্বৈবহমেব বেতঃ’ (শ্রীগীঃ ১৫।১৫) ইত্যাদিনা চ তত্তত্ত্বাবেব তাৎপর্য্যবসানাৎ ॥ জীং ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অধোক্ষজ ধিয়া—পরমেশ্বর তুল্য ভক্তি পূর্বক । সুপবিষ্টং—পাদপ্রক্ষালনাদি দ্বারা পথশ্রম দূর করে সুন্দর আসনে সুখে উপবিষ্ট । কৃতমাতিথ্যং—আতিথ্য বিধান করলেন । কিরূপ ? মধুপর্কাদি অর্পণ লক্ষণযুক্ত আতিথ্য । সুনৃতয়া গিরা—মধুর স্তোত্রে । মুনিং—নন্দের অভিপ্রেত বিষয় শ্রবণ করাবার জন্য উহার প্রাক্কর্ম মৌন ধারণ । পূর্ণশ্চ—শ্রীভগবদ্ভক্তিদ্বারা সিদ্ধ-সর্বার্থ আপনার । এ বিষয়ে হেতু—ব্রহ্মন্—হে সর্ববেদার্থ জ্ঞানে বৃহত্তম—‘ভগবান্ ব্রহ্ম’—(ভাঃ ২।

৪। মহদ্বিচলনং নৃণাং গৃহিণাং দীনচেতসাম্।

নিঃশ্রেয়সায় ভগবন্ কল্পতে নান্যথা কচিৎ ॥

৪। অম্বয় : 'হে ভগবন্ মহদ্বিচলনং (মহাজনানাং স্বাশ্রমাদন্যত্র গমনং) দীনচেতসাং গৃহিণাং নৃণাং নিঃশ্রেয়সায় (পরমমঙ্গলায়) কল্পতে (ভবতি কচিৎ ন অন্যথা (ভবতি)।

৪। মূলানুবাদ : হে ভগবন্! আপনাদের মতো মহতগণের যে নিজ আশ্রম ছেড়ে অন্যত্র গমন, এ কেবল দীনচিত্ত গৃহব্রত লোকদের মঙ্গলের জন্যই হয়ে থাকে। এ ছাড়া অন্য কোন কারণ হতে পারে না।

২৩৪), আরও 'বেদৈশ্চ সর্বৈঃ'—(গী. ১৫।১৫) ইত্যাদি দ্বারা বলা হয়েছে, বিশেষ ভাবে বেদ আলোচনার পর্যাবসান কৃষ্ণভক্তিতেই হয়ে থাকে ॥ জী. ২-৩ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈ. তোষণী টীকা : মহতাং শ্রীভগবৎসেবাদিনিষ্ঠহাদিশেষেণ চলনং স্ব-স্থানা-দন্যত্র দূরে গমনম্; নৃণামিতি—স্বভাবত ঐহিকপারলৌকিক-কল্পপর্যায়মিত্যর্থঃ, তত্রাপি গৃহিণাং জায়াপুত্রা-দীনামপি তত্তদ্বিতব্যগ্রাণামতএব দীনচেতসাং নিঃশ্রেয়সায় সর্বমঙ্গলায়; ভগবন্ হে সর্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ—'প্রবৃতিক্ষেপে' ইত্যাদি বচনাৎ; অতো বিজ্ঞানাং ভবদ্বিধানামজ্ঞেষু মদ্বিধেষু কৃপয়া স্বয়মাগমনমুচিতবেতি ভাবঃ। কল্পতে ষটতে, অন্যথা দীনজননিঃশ্রেয়সার্থ-ব্যতিরেকেণ কদাচিদপি ন ষটতে, মহতাং নিঃশ্রেয়স-স্বাভাব্যাৎ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈ. তোষণী টীকানুবাদ : মহদ্বিচলনং—মহতগণের নিজস্থান থেকে দূরে অন্যত্র গমন হয় না—যেহেতু তাঁরা শ্রীভগবৎসেবানিষ্ঠ। নৃণাং গৃহিণাং—'নৃণাং' স্বভাবত ঐহিক পারলৌকিক কর্মপর—'তত্রাপি গৃহিণাং' এর উপরও আবার স্ত্রীপুত্রাদির ঐহিকাদি মঙ্গলের জন্য ব্যগ্র—অতএব দীনচিত্ত জনদের নিঃশ্রেয়সায়—সর্বমঙ্গলের জন্য। ভগবন্—হে সর্বজ্ঞ। অতএব আপনাদের মতো বিজ্ঞের আমাদের মতো অজ্ঞের নিকট কৃপা করে স্বয়ম্ আগমন করাই উচিত বটে, এইরূপ ভাব। কল্পতে—ষটে। নান্যথা কচিৎ—অন্যথা দীনজনের সর্বমঙ্গল ব্যতিরেকে অন্য কারণে দূরে গমন কদাপি ষটে না।—যেহেতু মহতগণের মঙ্গল বিধান করাই স্বভাব ॥ জী. ৪ ॥

৪। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : পূর্ণস্ত তব কিং করবাম অপি তু ন কিমপি কৰ্ত্তুমহাম ইত্যর্থো বা। কিং শব্দস্ত প্রশ্নার্থহাং পূর্ণস্ত তব কিং অপেক্ষিতং বর্ততে তদ্ ক্রুহি বয়ং করবামেত্যর্থো বা। আত্মে মম তদগৃহাগমনস্ত বৈয়র্থ্যং। দ্বিতীয়ে পূর্ণত্বশ্চেতি চেন্নৈবমুভয়ত্রাপ্যুভয়ং ন ব্যর্থং, প্রত্যাভিনন্দনীয়হাং পরম সার্থকং; কৃপাপারবজ্ঞাং সনৎকুমার বামনাদীনাং পরম পূর্ণানামপি পৃথু বলি প্রভৃতি গৃহাগমনস্ত দৃষ্টহাদিত্যহ মহতাং স্বাশ্রমাদন্যত্র বিচলনং গৃহিণাং নিঃশ্রেয়সায় পরম মঙ্গলায় কল্পতে সমর্থং ভবতি তদেব তেষাম-পেক্ষিতমপীত্যর্থঃ নৃণামিতি গৃহিষপি মধ্যে নৃণামেব ন তু দেবাদীনাং এবং নৃষপি মধ্যে গৃহিণামেব ন তু ব্রহ্মচার্যাदीনাম্। তত্রাপি দীনং তৃণাদপি দুর্ভগম্মন্যং চেতো যেষামিতি তেষেব মহৎকৃপাধিক্যসম্ভবাং ন তুতমস্মন্যকঠোরবক্রচেতসামিত্যর্থঃ ॥ বি. ৪ ॥

৫। জ্যোতিষাময়নং সাক্ষাৎ যন্তজ্জ্ঞানমতীন্দ্রিয়ম্।

প্রণীতং ভবতা যেন পুমান্ বেদ পরাবরম্ ॥

৫। অম্বয় : যৎ অতীন্দ্রিয়ং জ্ঞানং (সর্বগোচর জ্ঞানং যৎ) জ্যোতিষাম্ অয়নং (গ্রহাদীনাম্ জ্ঞাপক জ্যোতিঃশাস্ত্রং বর্ততে তৎ) ভবতা প্রণীতং (কৃতং) যেন পুমান্ পরাবরং (পূর্বজন্মকৃতং কর্ম তস্মিন্ জন্মনি ভাবিফলং) বেদ (জ্ঞানাতি)।

৫। মূলানুবাদ : হে মুনিবর ! এই যে জ্যোতিঃশাস্ত্র যার থেকে অতীন্দ্রিয় বস্তুর জ্ঞান হয়, তা আপনারই প্রণীত। যে কোনও ব্যক্তি এই শাস্ত্র বলে ভূত ভবিষ্যত জ্ঞানতে পারে।

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : আপনি পূর্ণ—পূর্ণের কি সেবা করা যেতে পারে—কিছুই করার ক্ষমতা নেই আমার। অথবা, ‘কিং’ শব্দের প্রশ্নার্থ ধরে—পূর্ণ আপনার অপেক্ষিত বস্তু কি আছে, তা বলুন আমরা সমাধান করব। আচ্ছা যদি বলেন—প্রথম কথা, আমার পক্ষে তোমার স্বরে আসাই নিরর্থক। দ্বিতীয় কথা, আমি পূর্ণ—পূর্ণের পক্ষে দূরে কোথাও গমনও নিরর্থক। এরই উত্তরে—এরূপ কথা বলতে পারেন না। উভয় ক্ষেত্রেই উভয় গমনই নিরর্থক নয়। প্রত্যুত অভিনন্দনীয় হওয়ার দরুণ পরম সার্থক। কারণ কৃপা পারবশ্য হেতু পরম পূর্ণ সনৎকুমার-বামনাদির পৃথু-বলি প্রভৃতির গৃহে গমন শাস্ত্রে দেখা যায়। এই আশয়ে বলা হচ্ছে—মহতাং ইতি। মহদ্বিচলনং—মহতগণের নিজ আশ্রম থেকে অগ্রতঃ যে যাওয়া, তা গৃহীগণের নিঃশ্রেয়সায়—পরমমঙ্গল বিধানে কল্পতে—সমর্থ হয়। ইহাই গৃহীগণের অপেক্ষিতও বটে। নৃণাম্ গৃহিণাং—গৃহীগণের মধ্যেও মনুষ্যগণেরই (মঙ্গল বিধানে সমর্থ্য) দেবতাদের নয়। এবং মনুষ্যগণের মধ্যেও গৃহীগণেরই (মঙ্গল বিধান সমর্থ্য)—ব্রহ্মচারীদের নয়। এর মধ্যেও আবার দীনচেতসাম্—যাদের চিন্তে তৃণাদপি সূনীচ ভাব বর্তমান, তাঁদেরই (মঙ্গল বিধানে সমর্থ্য)—কারণ এদের প্রতিই মহৎকৃপাধিক্য। নিজেদের উত্তমমাননাকারী কঠোর বক্র চিত্ত জনদের প্রতি নয় ॥ বিঃ ৪ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : জ্যোতিষাং গ্রহাণাময়নমিতি—‘করণে লুট’। অয়তে-গত্যর্থতয়া জ্ঞানার্থত্বাৎ করণশ্চাপি হেতুত্বাৎ তৎপ্রতিপাদকমিত্যেবার্থঃ; তচ্চ প্রণীতমিত্যুক্ত্যা জ্যোতিঃশাস্ত্র-মিত্যেব পর্যাবসীয়েত। কীদৃশং তৎ জ্ঞানম্? জ্ঞানান্তরশ্চাপি সাধনং, তথা অতীন্দ্রিয়মিন্দ্রিয়াগোচর-জ্ঞান-জনকহানুদতিক্রান্তম্; তদেবং বিশেষণদ্বয়শ্চাতীন্দ্রিয়জ্ঞানসাধনমিত্যেব নির্গলিতোইর্থঃ; যদ্বা, অয়নং জ্ঞান-সাধনং শাস্ত্রমিত্যর্থঃ, যদ্যস্মাত্তত্ত্বদাদিষু বিখ্যাতমতীন্দ্রিয়ং জ্ঞানং স্মাৎ ইতি পরং পূর্বজন্মবৃত্তম্, অবরম্—এতজ্জন্মভাবিফলং তদ্রেদেতি বলয়োস্তুত্তবতা কথনীয়মিতি ভাবঃ। তত্র পূর্বজন্মবৃত্তজিজ্ঞাসা তু পূর্ব-জন্মনি শুভাদপ্সিন্নপি শুভং ভাবীত্যভিপ্রায়েণ, অতএবাগ্রে শ্রীভগবতঃ পূর্ববৃত্তকথনম্। পুমান্ যঃ কশ্চিৎ পুরুষ ইতিতচ্ছাস্ত্রস্য সুগমত্বাদি-গুণ উক্তঃ ॥ জীঃ ৫ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : জ্যোতিষাময়নং—‘অয়ন’—যার দ্বারা গমন করা হয়—গমনার্থ ধাতুর জ্ঞানার্থ ব্যবহারে—যদ্বারা জ্ঞানের অধিগম হয়—জ্যোতিষাদি শাস্ত্র গ্রহণের প্রতি-

৬। ত্বং হি ব্রহ্মবিদাং শ্রেষ্ঠঃ সংস্কারান্ কর্তুমর্হসি।

বালয়োরনয়োনূর্ণাং জন্মনা ব্রাহ্মণো গুরুঃ ॥

৬। অর্থঃ : ত্বং হি ব্রহ্মবিদাং শ্রেষ্ঠঃ (মহাভাগবতোত্তমঃ) জন্মনা ব্রাহ্মণঃ নূর্ণাং গুরুঃ অনয়োঃ বালয়োঃ (যশোদা রোহিণী কুমারয়োঃ) সংস্কারান্ (নামকরণাদীন) কর্তুমর্হসি (কুরু)।

৬। মূলানুবাদ : আপনি যে কেবল জ্যোতিষশ্রেষ্ঠ, তাই নয়। আপনি মহাভাগবতোত্তম। অতএব এ বালকদ্বয়ের সংস্কারকার্য করবার যোগ্যপাত্র। ব্রাহ্মণ তো শুধু জাতির বলেই মনুষ্য মাত্রের গুরু।

পাদক প্রণীতং—ইহা আপনার দ্বারা প্রণীত—‘প্রণীত’ এই বাক্য প্রয়োগে—ইহা যে জ্যোতিষশাস্ত্র তাই বুঝা যাচ্ছে সেই জ্ঞান কিরূপ? অপর জ্ঞানেরও সাধন, তথা অতীন্দ্রিয়ম্—ইন্দ্রিয় অগোচর জ্ঞানজনক বলে তাকেও অতিক্রান্ত করে বর্তমান। এইরূপে বিশেষণ দ্বয়ের নির্গলিত অর্থ হচ্ছে অতীন্দ্রিয় জ্ঞান সাধন জ্যোতিষশাস্ত্র। অথবা, অয়নং—জ্ঞান সাধন শাস্ত্র। যৎ—যার থেকে তৎ—আপনাদের ভিতরে বিখ্যাত অতীন্দ্রিয় জ্ঞান বিরাজিত। পরাবরম্—‘পরং’ পূর্বজন্মবৃত্তান্ত। ‘অবরম্’ এই জন্মের ভাবী ফল। এই শাস্ত্র থেকেই লোকে এই সব জানে। অতএব প্রার্থনা আপনি কৃপা করে এই বালকের এই সব বলুন এখানে পূর্বজন্মবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসার হেতু—পূর্ব জন্মের শুভ থেকে এই জন্মের শুভও জন্মায়। এই প্রার্থনার উত্তরেই অগ্রে শ্রীভগবানের পূর্ব বৃত্তান্ত কথন। পুমান্ যে কোন ব্যক্তি—এর দ্বারা এই শাস্ত্রের স্মরণ বলি হল ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : বালকদ্বয় নামকরণার্থ প্রার্থনা বীজং সৃজনম্। জ্যোতিষাং গ্রহাদীনাং অয়নং জ্ঞাপকং জ্যোতিষশাস্ত্রং যদ্যতঃ অতীন্দ্রিয়ং জ্ঞানং ভবেত্তদ্ব্যবত্যা জায়ত ইতি কিং বক্তব্যং ত্বয়া প্রণীতং কৃতং যেনাঃস্বাহপি পুমান্ পরমুত্তরকাল ভাবি বস্ত্র অপরাং পূর্বকালভূতং বস্ত্র বেদ জানাতি তেন বার্বাক্যে মম জাতস্য পুত্রস্য জন্মলগ্নাদিকং বিচার্য্য হস্তপাদাদি লক্ষণঞ্চ দৃষ্ট্বা ভদ্রাভদ্রাদিকং কথনীয়মিতি ভাবঃ ॥বিঃ ৫॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : বালকদ্বয়ের নামকরণের জন্ত প্রার্থনার উপক্রম করে বললেন জ্যোতিষা ময়নং—গ্রহাদির—জ্ঞাপক—জ্যোতিষ শাস্ত্র। যদ্—যার থেকে অতীন্দ্রিয় জ্ঞান হয়, তা আপনি জানেন, এ আর বলবার কি আছে, ইহা আপনার দ্বারা প্রণীতং—নির্মিত; যার অধ্যয়নে অগ্নি লোকেও পরাবরম্—পরম্ ভবিষ্যতে যা হবে সেই বস্ত্র, ‘অবরম্’ অতীতকালে যা হয়েছিল সেই বস্ত্র বেদ—জানে। অতএব বার্বাক্যে জাত আমার এই পুত্রের জন্মলগ্নাদি বিচার করে ও হস্তপাদাদি লক্ষণ দেখে ভালমন্দ সব বলে দিন, এইরূপ ভাব ॥ বিঃ ৫ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : হি যতো ব্রহ্মবিদাং শ্রেষ্ঠো—মহাভাগবতোত্তমহাং, অতএব সংস্কারান্ জাত্যনুরূপান্ জন্মনা জাতৈব্য, কিং পুনর্জানাদিনেত্যর্থঃ ॥ জীঃ ৬ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : আপনি হি—যেহেতু, ব্রহ্মবিদগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ। শ্রেষ্ঠ হওয়ার কারণ আপনি ভাগবতোত্তম। অতএব জাতি অনুরূপ সংস্কার কার্য করবার যোগ্য। জন্মনা—জাতির গুণেই আপনি যোগ্য, জ্ঞানের কথা আর বলবার কি আছে ॥ জীঃ ৬ ॥

শ্রীগর্গ উবাচ ।

- ৭ । যদূনামহমাচার্য্যঃ খ্যাতশ্চ ভুবি সর্বদা
সুতং ময়া সংস্কৃতং তে মন্যতে দেবকীসুতম্ ॥
- ৮ । কংসঃ পাপমতিঃ সখ্যং তব চানকহৃদুভেঃ ।
দেবক্যা অষ্টমো গর্ভো ন স্ত্রী ভবিতুমর্হতি ॥
- ৯ । ইতি সঙ্কিন্তয়ন্ শ্রদ্ধা দেবক্যা দারিকাবচঃ ।
অপি হন্তাগতশঙ্কস্তর্হি তন্নোহনয়ো ভবেৎ ॥

৭-৯ । অন্বয় : শ্রীগর্গ উবাচ—অহং যদূনাম্ আচার্য্যঃ সর্বদা ভুবি খ্যাতঃ চ (অতএব) ময়া সংস্কৃতং তে সুতং (দেবকী সুতং) মন্যতে (জনঃ কংসো বা জ্ঞাস্তি) ।

পাপমতিঃ কংসঃ তব আনকহৃদুভেঃ (বসুদেবস্ত) সখ্যং, দেবক্যাঃ অষ্টমোগর্ভঃ স্ত্রী ভবিতুং ন অর্হতি দারিকাবচঃ শ্রদ্ধা (যোগমায়াঃয়া বাক্যং আকর্ষ্য) ইতি চ সঙ্কিন্তয়ন্ (নির্ধারয়ন্) গতশঙ্কঃ অপি (যদি) হন্তা (অস্তঃ শিশোঃ বিনাশকঃ ভবতি) তর্হি তং নঃ (অস্মাকং) অনয়ঃ অনিষ্টঃ ভবেৎ ।

৭-৯ । মূলানুবাদ : তোমার সঙ্গে যে বসুদেবের সখ্যভাব, তা পাপমতি কংসের জানা, আরও ‘তোমার বধকর্তা কোনও স্থানে বাড়ছে’ দেবকীকন্যার এই আকর্ষণী অনুসারে তার ধারণা হয়ে আছে, দেবকীর অষ্টমগর্ভের সন্তান কখনও কন্যা হতে পারে না—এই অবস্থায় এখন যদুকুলের আচার্য্যরূপে পৃথিবীর সর্বত্র পরিচিত আমি তোমার পুত্রের নামকরণ-সংস্কার করলে দেবকীপুত্রবাতক কংস যদি আশঙ্কাগ্রস্ত হয়ে উঠে তবে আমাদের এই সংস্কার কর্ম মহা অণ্ডায় রূপে পরিগণিত হবে ।

৬ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : কিঞ্চ এতাদৃশমহানুভাবস্তপি তব মদগ্হাগমনং মন্নিশ্রেয়সায়ৈব তচ্চ মম নিঃশ্রেয়সমৈহিকং পারলৌকিকঞ্চ তত্রৈহিকং নিঃশ্রেয়সমগ্ন নিস্পাত্তমেকং ত্তচ্চরণেষু নিবেদয়ামি কৃপয়া শৃণ্বিত্যাহ ত্বমিতি । ন কেবলং জ্যোতিষবিদামেব ত্বং শ্রেষ্ঠ ইতি ভাবঃ । তেনোভয়গুণযুক্তত্বাহমেব দৈবজ্ঞো মন্ত্রবিদ্য কৰ্ত্তুমর্হসীত্যর্থঃ । নহু তদগুণাকরগীরমিতি চেত্তত্রাহ নৃণামিতি ॥ বিং ৬ ॥

৬ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : আরও এতাদৃশ মহানুভব আপনার আমার স্বরে আগমন আমার মঙ্গলের জগুই হয়েছে । সেই মঙ্গল দু প্রকার—ঐহিক এবং পারলৌকিক । এর মধ্যে ঐহিক মঙ্গল যা আজ নিস্পাত্ত, তাই আপনার চরণে নিবেদন করছি, কৃপা করে শুনুন—এই আশায়ে ত্বম ইতি । ব্রহ্ম-বিদ্যাং শ্রেষ্ঠ—আপনি যে কেবল জ্যোতিষগণের মধ্যেই শ্রেষ্ঠ তাই নয়—আপনি ব্রহ্মবিদগণের মধ্যেও শ্রেষ্ঠ, কারণ আপনি মহাভাগবতোক্তম । তাই উভয় গুণযুক্ত বলে দৈবজ্ঞ এবং মন্ত্রবিদ আপনিই সংস্কার কার্য করবার উপযুক্ত পাত্র । আচ্ছা, এতো গুরুদেব দ্বারাই করণীয় ॥ এর উত্তরে বলা হচ্ছে—নৃণাম্ ইতি । অর্থাৎ জাতির গুণেই ব্রাহ্মণ মনুগুণের গুরু ॥ বিং ৬ ॥

৭-৯। শ্রীজীব-বৈ° তোষণী টীকা : যদূনামিতি ত্রিকম্ । সর্বতঃ সর্বশ্রাং পাপমতিহৃষ্ট-
বুদ্ধিঃ, অপি হন্তা ইতি সম্ভাবনার্থশ্রাপি শব্দস্ত যদীত্যর্থঃ, হন্তা দেবকীপুত্রাদিহননশীলঃ কংসো যদি প্রাপ্তাশঙ্কঃ
শ্রান্তিঃ সংস্কারকর্মাশ্রাকং মহানৈবানয়োত্তমায়রূপঃ শ্রাদিত্যর্থঃ । টীকায়ান্ত হন্তা গন্তা তদা সত্ত এবিতি
ব্যাক্ষ্যেয়ম্ ॥

তত্রৈদং জ্ঞেয়ম্—বিবিক্তে নামকরণাদিসয়া ভয়মুৎপাদয়তি, বস্ত্ততস্ত গত্যর্থান্বন-ধাতোর্মমেনেন
প্রাপ্যতি আয়াশ্রতীত্যর্থঃ । অপীত্যেব পাঠো যুক্তঃ । যতপি দেবকীকথা-বাক্যে—‘জাতঃ খলু তবান্তকৃৎ’
(শ্রীভা° ১০।৪।১২) যত্র কচিং পূর্বশত্রুরিত্যুক্ত্যা প্রত্যুতানকহনুভি-সমস্কশঙ্কাপযাত্যেব, তথা তাদৃশবদ্ব্য
পুত্রসঞ্চারে সখ্যমপ্যকিঞ্চিংকরং শ্রাং, তথাপি পাপমতিহৃদ্বশ্রপ্রবীণতেনেদমাশঙ্কিত এবিতি ভাবঃ ।
মচ্ছত্রেরবাসো অস্ত পুত্রতয়া জাতঃ, কিন্তুশ্চৈব শিক্ষয়া দারিকায়মানো মাং ছলয়ন্ নন্দগৃহং প্রবিষ্ট ইতি ॥

৭-৯। শ্রীজীব-বৈ° তোষণী টীকাভবাদ : যদূনাম্ ইতি—এই তিনটি শ্লোকে শ্রীগর্গ
বলছেন—কংস সর্বতোভাবে সকলের সম্বন্ধেই পাপমতিঃ—হৃষ্টবুদ্ধি সম্পন্ন । অপি হন্তা ইতি—সম্ভাবনা
সূচক ‘অপি’ শব্দে এখানে ‘যদি’ । ‘হন্তা’ দেবকীপুত্র হননশীল কংস যদি প্রাপ্ত-আশঙ্কা হয়, তবে আমাদের
এই সংস্কার কর্ম একটা মহান্ অত্যায কর্ম হবে । ‘হন্তা’ শব্দের অর্থ ‘গন্তা’ ধরলে ব্যাখ্যা এইরূপ হবে—
নির্জনে নামকরণাদির ইচ্ছায় গর্গাচার্য নন্দমহারাজের চিত্তে ভয় জন্মাচ্ছেন—‘হন্তা’ হননশীল কংস ইত্যাদি
কথায় । বস্ত্ততঃ হন্ ধাতুর অর্থ ‘গতি’ ধরে [‘হন্তা’—গমনেন প্রাপ্যতি আয়াশ্রতি ইত্যর্থঃ] অর্থ হবে, যদি
কংস এসে যায় । যতপি দেবকী কথা মায়ার বাক্যে [জাতঃ খলু তবান্তকৃৎ—ভা° ১০।৪।১২] এইরূপ উক্ত
হল, যথা—‘তোমার পূর্বশত্রু গোকুলে কোনও এক স্থানে আছে’—এর দ্বারা বসুদেব সম্বন্ধে আশঙ্কা দূর
হয়ে গেল—তথা তাদৃশ জেল-বন্দির পক্ষে নন্দের পুত্র সঞ্চার সম্বন্ধে (মন্ত্ৰবিদ ব্রাহ্মণ পাঠিয়ে) সখ্যতাও
অকিঞ্চিংকর—তথাপি কংস পাপমতি হেতু হৃষ্টমন্ত্ৰণার প্রবীণতায় আশঙ্কা করবে, আমার জাত শত্রু
বিষ্ণু বসুদেবের পুত্ররূপে জাত—কিন্তু এই বসুদেবের শিক্ষায় ঐ কথারূপে আমাকে ছলনা করে নন্দগৃহে
গিয়ে প্রবেশ করে আছে ॥ জী° ৭-৯ ॥

৭-৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : স্বয়ং বিভাদত্যংসাহিনং নন্দঞ্চ কংসাস্ত্রীষমাণঃ স্তুগুপ্তমৈবৈতং
কারয়েত্যভিপ্রায়েণ প্রত্যাচক্ষাণ ইবাহ যদূনামিতি । তব যহ্নেইপি ক্ষত্রিয়হাভাবান্ন যহ্নখ্যাতিঃ । অহন্ত
যত্পুরোহিতত্বেন খ্যাতঃ মৎকৃত্যমিদং ন গুপ্তং শ্রাস্ততীতি ভাবঃ ॥

সর্বতঃ সর্বশ্রাং মন্ত্রতে মন্ত্রতে নশ্বেতাৎ কোইহুসন্ধাস্ত্রতে তত্রাহ কংসস্তদপি ত্রয়িতু ব্রহ্মবাদিনি
মোইপি ন দ্রোহমাচরিত্যতীতি চেদত আহ পাপমতিঃ । মাদৃশান্ জিঘাংসতোবেতি ভাবঃ । কিঞ্চ তদাপ্য-
বশ্যমপকরিত্যেবেত্যাং সখ্যমিতি । বসুদেবদ্রোহিণঃ কংসস্ত বসুদেবসখে ইত্যপি দ্রোহসম্ভবাদিতি ভাবঃ ।
তত্রৈবং কুযুক্তিং স্রক্ষতীত্যাং দেবক্যা ইতি দেবকীদারিকাবচঃ শ্রুত্বা অষ্টমো গন্তে ন স্ত্রীভবিতুমর্হতীতি
চিন্তয়ন্ ইত্যর্থঃ । মচ্ছত্রবিষ্ণুরেব দেবক্যা গন্তে জাত এব কিন্তু বসুদেবশিক্ষয়া তস্ত সখ্যামন্দস্ত গৃহে প্রবিষ্ট
ইতি । দেবকীদারিকা বচ ইতি মদিষ্টদেবী দুর্গৈব দেবকীদারিকারূপা ভূত্বা যত্র কচিজ্জাত ইতি পদেন

শ্রীনন্দ উবাচ।

১০। অলক্ষিতোহস্মিন্ রহসি নামকৈরপি গোব্রজে ।

কুরু দ্বিজাতিসংস্কারং স্বস্তিবাচনপূর্ব্বকম্ ॥

১০। অন্নয় : শ্রীনন্দ উবাচ—অস্মিন্ গোব্রজে (গোষ্ঠে) নামকৈঃ অপি (মমজনৈরপি) অলক্ষিতঃ রহসি (গুঢ়ঃ) স্বস্তিবাচনপূর্ব্বকং দ্বিজাতি সংস্কারং (দ্বিজাতীনাং সংস্কারমাত্রং) কুরু ।

১০। মূলানুবাদ : শ্রীনন্দমহারাজ বললেন—হে আচার্য ! এই গোশালার একান্ত নির্জন স্থানে, আমার আত্মীয় স্বজনদেরও অজ্ঞাতে কেবল স্বস্তিবাচন করেই দ্বিজাতি-সংস্কার করে দিন ।

দেবক্যামপি জন্মসম্ভাব্যবিষ্ণুনিবেশশঙ্করৈব মাং স্পষ্টমবুদ্ধ্য। তমঘিগ্ন শীঘ্রং জহীতি মামভিব্যঞ্জয়ামাসেতি চিন্তয়ন্ তদঘেষণে প্রবৃত্তো মন্যামকরণলিপ্সেন আগতা নন্দগৃহে বসুদেবমুতোহস্তীত্যাশঙ্ক। যস্য তথাভূতঃ সন্নাগত্য যদি হস্তা হনিগ্য়তি তর্হি নোহস্মাকং মহান্ অনয়ঃ । যদীতি অপীতি চ পাঠঃ ॥ বিঃ ৭-৯ ॥

৭-৯। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : নিজে ভয় পাচ্ছেন, তাই অতি উৎসাহী নন্দকে কংসের ভয় দেখিয়ে—এই কার্য অতি গোপনে করাও, এই অভিপ্রায়ে বিরুদ্ধবাদীর মতো বলছেন—যদু নাম ইতি । আপনি যত্নকুলোদ্ভব হলেও ক্ষত্রিয় নন বলে আপনার যাদব বলে খ্যাতি নেই । কিন্তু আমি যত্নকুল পুরোহিত বলে বিখ্যাত এই সংসারে । অতএব আমার কৃত এই সংস্কার কার্য গোপন থাকবে না, সন্দেহের সৃজন করবে । এইরূপ কথার ধ্বনি ।

আচ্ছা, সর্বত্র সকলে সংশয় করবে, এই যে কথাটা বলা হল, একি ঠিক হল ? কে এতটা অনুসন্ধানপর হয়ে বসে আছে, এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—অহো সে হল কংসরাজ, আর হে নন্দ, তুমি হলে ব্রহ্মবাদী, সে কি তোমার আচরণের দ্রোহ না করে পারে ? তবু যদি প্রশ্ন তোল, না করবে না—এরই উত্তরে বলছি শোন—সে হল ‘পাপমতি’, আমাদের মতো লোকদের হত্যা করবার চেষ্টা সে করবেই । আর তোমার অনিষ্ট তো অবশ্য করবে—এই আশয়ে বলা হচ্ছে সখ্যং—বসুদেব দ্রোহী কংসের বসুদেব-সখা তোমার প্রতি দ্রোহ করার সম্ভাবনা অবশ্য করা যায় । এখানে এইরূপ কুযুক্তি দাঁড় করান হচ্ছে—দেবক্যা ইতি—দেবকী-কন্যার বাক্য শুনে কংস চিন্তা করতে লাগলেন—অষ্টমগর্ভ স্ত্রী হবে, এরূপ ধরে নেওয়া সমীচীন হয় নি দেখছি । আমার শত্রু বিষ্ণুই দেবকী গর্ভে নিশ্চয় জাত হয়েছে, কিন্তু বসুদেবের শিক্ষানুসারে তার সখা নন্দের ঘরে প্রবিষ্ট হয়ে আছে । দেবকীদারিকা বচ ইতি—আমার ইষ্টদেবী দুর্গাই দেবকীকন্যা হয়ে আকাশবাণী করলেন—‘তোমাকে যে বধ করবে, সে কোনও এক স্থানে জন্ম নিয়েছে’ । এইরূপে অস্পষ্ট কথায় বিষ্ণুর জন্মস্থান সম্ভাবনার মধ্যে ফেলে দিয়ে দেবী ঘেন ইঙ্গিত করছেন, তাকে অঘেষণ করে বের করে শীঘ্র বধ বধ কর । এইরূপ চিন্তা করত তার শত্রুর অঘেষণে প্রবৃত্ত কংস আমার এই নামকরণ-লক্ষণ ধরে ‘নন্দঘরে বসুদেবপুত্র আছে’ এরূপ আশঙ্ক করে এখানে এসে পড়ে যদি হস্তা—হত্যা করে, তা হলে আমাদের মহান্ এক অনর্থপাত হবে ॥ বিঃ ৭-৯ ॥

শ্রী শুক উবাচ ।

১১। এবং সম্প্রার্থিতো বিপ্রঃ স্বচিকীর্ষিতমেব তৎ ।

চকার নামকরণং গুটো রহসি বালয়োঃ ॥

১১। অন্নয়ঃ : শ্রীশুক উবাচ—[পরীক্ষিতং প্রতি] এবং সম্প্রার্থিতঃ বিপ্রঃ (গর্গঃ) স্বচিকীর্ষিতং এব (স্বাভিলষিতম্ এব) তৎ বালয়োঃ নামকরণং গুটঃ (গুণ্ডসন) রহসি (নর্জনে) চকার (সম্পাদিতবান্) ।

১১। মূলানুবাদঃ : গর্গাচার্যের নিজেরও ইচ্ছা ছিল এইরূপই, তাই নন্দ কতৃক এইরূপে সান্ননয়ে প্রার্থিত হয়ে বালক দ্বয়ের নামকরণ নির্জনে চুপি চুপি করে দিলেন ।

১০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : গোব্রজ ইতি—স্থানসংস্কারানপেক্ষা চ দর্শিতা; রহসীতি—দিনে গবাং সপালানাং বনে গমনাৎ । দ্বিজাতিসংস্কারং যথাষং ক্ষত্রবৈশ্যানুরূপ নামকরণলক্ষণম্; ‘পুণ্যাহ-স্বস্তি-ঋদ্ধয়ঃ’—ত্রিষ্টিকৃত্য স্বস্তিবাচনং স্মাৎ । স্বস্তিবাচনমন্ত্রাণাং পঠনঞ্চ স্বস্তিবাচনম্; যথা—‘পুনন্তু মা দেবজনাঃ পুনন্তু মনসা ধিয়ঃ । পুনন্তু বিশ্বা ভূতানি জাতবেদঃ পুনীহি মাম্ ॥’—ইত্যাদি-মন্ত্রাঃ; তচ্চ সর্বকর্মস্বাবশ্যকং, ন বহিলোকবেত্ত্বঞ্চ, অতঃ কেবলং তৎপূর্বকম্ ॥ জীঃ ১০ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : গোব্রজে ইতি—গোশালায় (সংস্কার কর্ম করুন)—এইরূপে স্থান সম্বন্ধে বাইরের কারুর অপেক্ষাশূন্যতা দেখান হল । রহসি—নির্জনে, দিনে ধেনুবৃন্দ রাখালদের সহিত বনে যাওয়া হেতু নির্জন । দ্বিজাতি সংস্কারং—যথাযথ ক্ষত্রীয়-বৈশ্য জাতি অনুরূপ নামকরণলক্ষণ দ্বিজাতি-সংস্কার । স্বস্তিবাচন—মঙ্গলকর্মার ম্ত্র কর্মের বিল্লশান্তির জন্ত অভ্যর্থিত ব্রাহ্মণ দ্বারা পুণ্যাহ, স্বস্তি ও ঋদ্ধি—এই তিনেরই তিনবার বাচন স্বস্তিবাচন-মন্ত্রের পঠনও স্বস্তিবাচন, যথা—‘পুনন্তু মা দেবজনাঃ পুনন্তু মনসা ধিয়ঃ । পুনন্তু বিশ্বা ভূতানি জাতবেদঃ পুনীহি মাম্ ॥’ ইত্যাদি মন্ত্র । ইহা সর্ব কর্মেই আবশ্যক বহিলোক বেত্ত্বও নয়—অতএব কেবল স্বস্তিবাচন পূর্বক মূল কর্ম আরম্ভ করুন, এরূপ বলা হল ॥ জীঃ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ভাগ্যবশাদেব মদগৃহমায়াতমীদৃশমাচার্য্যঃ কদা পুনরহং লপ্স্যে তস্মাদ্বাদিত্রাহ্যংসবাক্সং দিনান্তরে সবিস্তারং করিষ্যে সাম্প্রতমগ্ন কেবলং শাস্ত্রীয়মাবশ্যকং কৃত্যমেবৈতদ্বারা কারয়ামীতি মনসি বিভাব্যাহ—অলক্ষিত ইতি । মামকৈত্রীত্রাদিভিরপি গোব্রজে ইতি স্থানসংস্কারোইপি নাপেক্ষ্যঃ । রহসীতি দিনে সপালানাং গবাং বন গমনাৎ । দ্বিজাতিসংস্কারং বালয়োরনয়োঃ ক্ষত্রবৈশ্যানুরূপ নামকরণং লক্ষণং । পুণ্যাহস্বস্তিঋদ্ধয়স্ত্রি ষ্টিকৃত্য স্বস্তিবাচনং ভবেৎ তস্মৈ সর্বকর্মস্বাবশ্যকত্বাৎ তৎপূর্বকম্ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ভাগ্যবশে আজ আমার ঘরে আগত—ঈদৃশ আচার্য্য কবে আবার আমি পাবো—অতএব বাতাদি উৎসবাক্স অগ্নদিন সবিস্তারে করা যাবে, সাম্প্রতি অগ্ন কেবল শাস্ত্রীয় আবশ্যক কর্ম এঁর দ্বারা করান যাক্ । মনে মনে এরূপ চিন্তা করে বললেন—অলক্ষিত ইতি । মামকৈ—ভাইদেরও অলক্ষিতে । গোব্রজে—গোশালা পবিত্র স্থান, কাজেই স্থান সংস্কারেরও অপেক্ষা নেই ।

শ্রীগর্গ উবাচ ।

১২ । অয়ং হি রোহিণীপুত্রো রময়ন্ সুহৃদো গুণৈঃ ।

আখ্যাশ্রুতে রাম ইতি বলাধিক্যাৎ বলং বিদুঃ ।

যদুনামপৃথগ্ ভাবাৎ সঙ্কর্ষণশূন্ত্যপি ॥

১২ । অম্বর : অয়ং রোহিণী পুত্রঃ হি গুণৈঃ সুহৃদঃ (বান্ধবান্) রময়ন্ (আনন্দয়ন্) রামঃ ইতি আখ্যাশ্রুতে, বলাধিক্যাৎ বলং বিদুঃ (জনাঃ জানন্তি) যদুনাম্ অপৃথগ্ ভাবাৎ (ভবদীনাং বহুদেবাদীনাম্ উভয় কুলস্রাকর্ষণাৎ) সঙ্কর্ষণঃ (সম্যক্ কর্ষতি ইতি সঙ্কর্ষণঃ তৎ) অপি উশন্তি (বক্ষ্যন্তি) ।

১২ । মূলানুবাদ : গর্গাচার্য বললেন—এই যে রোহিণীনন্দন নামক বালকটি এ নিজ গুণে বন্ধুবর্গকে আনন্দ দান করবে বলে রাম নামে বিখ্যাত হবে। বলের প্রাচুর্যে উচ্ছল, তাই লোকে একে ‘বল’ নামে জানে। আর তোমাদের সকল যাদবের এতে সমান পিতৃভার থাকায় দুই কুলকেই নিজেতে আকর্ষণ করত ‘সঙ্কর্ষণ’ নামে অভিহিত হবে।

রহসি ইতি—নির্জনে—কারণ দিনের বেলায় রাখালদের সহিত ধেনুবৃন্দের বন-গমন হয়েছে। দ্বিজাতি সংস্কারং—রামকৃষ্ণ এই দুজনের ক্ষত্রিয়-বৈশ্য অনুরূপ নামকরণ-লক্ষণ মঙ্গল আচরণ করেন। স্বস্তিবাচন—পুণ্যাহ, স্বস্তি ও ঋদ্ধি—এই তিনেরই তিনবার বাচন। স্বস্তিবাচন মন্ত্রের পাঠনও স্বস্তিবাচন। ইহা সর্বকর্মেই আবশ্যক হেতু এইটি পূর্বে পাঠ করে নেওয়ার কথা হল ॥ জীঃ ১০ ॥

১১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তদ্ব্রজজনৈরপ্যালক্ষিততয়া রহসি তাদৃশসংস্কারমাত্রকরণং স্বস্ত্য কৰ্ত্তুমিষ্টমেব । নহু শ্রীভগবদৈশ্বর্য্যভিজ্ঞেন তেন কুতস্তৎকৃতৌ সঙ্কোচো ন কৃতঃ ? তত্রাহ—বালয়োরিতি, লোকহিতার্থং স্বভক্ত-প্রমোদার্থং প্রকটিত-বাল্যলীলয়োস্তয়োস্তদনুরূপা লীলা তদীয়ৈশ্বর্য্য-জ্ঞানিনামপি মোহিনীতি ভাবঃ । তত্র রহঃস্থানে বালকদ্বয়ানয়ন-তদর্শনজ-গর্গানন্দ গুভাশীর্বাদাদিবর্ণনমূহম্ ॥ জীঃ ১১ ॥

১১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সেই ব্রজজনদেরও অলক্ষিত ভাবে নির্জনে তাদৃশ সংস্কারমাত্র কর্ম গর্গাচার্যের নিজেই করায় ইচ্ছা। আচ্ছা শ্রীভগবদৈশ্বর্য্য-অভিজ্ঞ গর্গাচার্য সেই কর্ম করতে সঙ্কোচ কেন করলেন না? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—বালয়ো ইতি—লোকহিতার্থ ও স্বভক্ত-প্রমোদার্থ প্রকটিত বাল্যলীলা রাম-দামোদরের তদোচিত লীলা শ্রীগর্গাদি তদীয় ঐশ্বর্য্যজ্ঞানীদেরও মোহিনী ইতি ভাব। সেই নির্জনে স্থানে বালকদ্বয়ের আনয়ন এবং তদর্শনজ গর্গানন্দ ও গর্গের গুভাশীর্বাদ প্রভৃতি বর্ণন উহা আছে ॥ জীঃ ১১ ॥

১২ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অয়ং বৈ ইতি সার্বকম্, অয়ং ইতি কচিং; অয়মিত দ্বুল্যা নির্দিষ্ট্য করেণ স্পষ্টা বা বোধয়তি, এবমগ্রেইপ্যশ্রুতি তত্র প্রকটার্থঃ; রোহিণীপুত্র ইত্যেতদপ্যেকং নামে-ত্যর্থঃ; শ্রীবহুদেবাদীন্ ভবদাদীশ্চ । আখ্যাশ্রুৎ ইতি—নাম্নোহস্ম মৎকর্তৃকং ব্যাজমাত্রমেব, কিন্তু তাদৃশতয়া স্বয়মেব খ্যাতিভবিষ্যতীত্যর্থঃ; এবমুত্তরত্রাপি । বিদুরিতি—বর্তমানসামীপ্যে বর্তমানবদম্ এবমুত্তরত্রাপি

এনমিতি শেষঃ । যদুনাং শ্রীবসুদেবাদীনাং ভবদাদীনাঞ্চাপৃথগ্ভাবান্নির্বিশেষ-পিতৃহাদি-ভাবাৎ তেনোভয়-কুলস্তাপি স্বস্মিন্মাকর্ষণাদিত্যর্থঃ । এষামপি যাদবহেন তদৈক্যং, দ্বারকাতো ব্রজমাগতস্তু রামস্ত বচনেন হরিবংশে ব্যক্তম্—‘প্রত্যাচ ততো রামঃ সর্বাংস্তানভিতঃ স্থিতান্ । যাদবেষপি সর্বেষু ভবন্তো মম বান্ধবাঃ ॥’ ইতি, ‘যদুনামহমাচার্যঃ’ ইতি তু প্রসিদ্ধিমাত্রমবলম্ব্য প্রোক্তম্ । অপি-শব্দাৎ নামান্তরান্যাপি স্মৃতিতানি । উতেতি পাঠে স এবার্থঃ । প্রকটার্থে তু শোভনং হৃদযেষাং তান্ সাহতান্ আত্মারামাদীন্ রময়ন্ রামঃ, বিহুজ্জানন্তীতি নাম্নাং সদাতনং ব্যঞ্জয়তি, এবমুত্তরত্রাপি । কিঞ্চ, সংকর্ষণনাম্নোইপি নিরুক্তান্তরম্ অপি-শব্দাজ্জ্ঞেয়ম্ ॥ জী০ ১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : অয়ং হি—‘অয়ং’—অঙ্গুলি নির্দেশে বললেন এই বালকটি, অথবা হাতে গা ছুঁয়ে বললেন এই বালকটি । রোহিণীপুত্রঃ ইতি—‘রোহিণীপুত্র’—এই একটি নাম । সুহৃদো—শ্রীবসুদেবাদিকে এবং তোমাদিকে । আখ্যাশ্চ ইতি—আমি এর নাম করণ করছি, এ হলমাত্র, কিন্তু তাদৃশভাবে নিজে নিজেই প্রখ্যাত হবে । যদুনাম্ অপৃথগ্ভাবাৎ—‘যদুনা’ শ্রীবসু-দেবাদির এবং তোমাদের এই বালকে ‘অপৃথগ্’ নির্বিশেষ পিতৃহাদি ভাব হেতু এই বালকের দ্বারা নিজেতে উভয় কুলেরই আকর্ষণ হেতু নাম হবে সঙ্কর্ষণ । শ্রীনন্দাদিও যাদব হওয়া হেতু শ্রীনন্দ-বসুদেবের মধ্যে ঐক্য । এই কথা দ্বারকা থেকে ব্রজে আগত রামের বাক্যে শ্রীহরিবংশে ব্যক্ত আছে, যথা—“তাকে ঘিরে দাঁড়ানো নন্দাদির প্রতি রাম বললেন—সকল যাদবের মধ্যেও আপনারা আমার বান্ধব অতি প্রিয় ।” এই-রূপে ‘যদুদের মহাচার্য’—এইরূপ প্রসিদ্ধিমাত্র অবলম্বন করেই কিন্তু বলা হয়েছে এখানে সাত শ্লোকে । ‘অপি’ শব্দে অপর নামও যে আছে, তাই স্মৃতিত হল । প্রকাশ্য অর্থঃ শোভন হৃদয় যাদের সেই আত্ম-রামদের রমণ অর্থাৎ আনন্দ দান করা হেতু বিহুঃ—এই জগতে রাম নামে জানবে, এইরূপে নামের নিত্যতা ধ্বনিত হল । আরও, সঙ্কর্ষণ নামেরও অপর বৃৎপত্তিগত অর্থ হবে, ‘অপি’ শব্দে এইরূপ জানতে হবে ॥ জী০ ১২ ॥

১২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : যদুনাং বসুদেবাদীনাং ভবদাদীনাঞ্চ অপৃথগ্ভাবাৎ নির্বিশেষপিতৃহাদি ভাবাৎ স্বস্মিন্মুভয়কুলস্তাকর্ষণাৎ । তচ্চ হরিবংশে—প্রত্যাচ ততো রামঃ সর্বাংস্তান ভিতঃস্থিতান্ । যাদ-বেষপি সর্বেষু ভবন্তো মম বান্ধবা ইতি তদ্বচনেনৈব ব্যক্তং গন্তু সঙ্কর্ষণস্ত ন প্রকাশয়তি ॥ বি০ ১২ ॥

১২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : যদুনামপৃথগ্ভাবাৎ—শ্রীগর্গমুনি বললেন—হে নন্দ ! বসুদেবাদির এবং তোমাদের সকল যদুগণের অভিন্ন পিতৃভাবাদি থাকা হেতু বলরামের নিজেতে উভয়কুলের আকর্ষণ থাকা হেতু নাম হল সঙ্কর্ষণ । ইহা তার বচনেই ব্যক্ত আছে, যথা—“অতঃপর রাম পার্শ্বস্থিত তাদের সকলের প্রতি বললেন—সকল যাদবগণের মধ্যে আপনারা আমার প্রিয় ” দেবকীর গর্ভ থেকে আকর্ষণ করে এনে রোহিণী মায়ের গর্ভে-যে স্থাপন তা কিন্তু প্রকাশ করলেন না গর্গমুনি এখানে ॥ বি০ ১২ ॥

১৩। আসন্ বর্ণাস্ত্রয়ো হৃদগৃহতোহনুযুগং তনুঃ ।

শুক্লো রক্তস্তথা পীত ইদানীং কৃষ্ণতাং গতঃ ॥

১৩। অম্বর : অশ্ব (যশোদাকুমারশ্চ) অনুযুগং(প্রতিযুগং)তনুঃ গৃহতঃ(প্রকটয়তঃ) হি (নিশ্চয়ার্থে) শুক্লঃ রক্তঃ তথা পীতঃ (ইতি) ত্রয়ঃ বর্ণাঃ আসন্ ইদানীং কৃষ্ণতাং গতঃ (কৃষ্ণরূপং প্রাপ্তঃ) ।

১৩। মূলানুবাদ : তোমার এই পুত্র যুগে যুগে তনু ধারণ করে—পূর্বে এঁর তনু শুক্ল-রক্ত ও পীত এই তিন বর্ণের ছিল। ইদানীং জগন্মোহন কৃষ্ণ রূপ প্রাপ্ত হল।

১৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : এবং জন্মক্রমাপেক্ষাদৌ শ্রীবলদেবশ্চ নামানি ব্যজ্য শ্রীকৃষ্ণশ্চ নামানি প্রকাশয়ন্যাহ—আসন্নिति। তত্র প্রকটার্থোইয়ম্—অনুযুগং যুগে যুগে বারং বারং তনু-গৃহতোহনু শুক্লাদিবর্ণাস্ত্রয়ো আসন্, ইদানীং হৃৎপুত্রহে তু জগন্মোহনশ্চামবর্ণতামেবাং গতঃ; এতদ্ব্যক্তং ভবতি—তনুগৃহত ইতি, স্বাতন্ত্র্যোক্ত্যা যোগপ্রভাব ইবোক্তঃ; তত্র চ শুক্লাদিক্রমগ্রহণেন শ্রীনারায়ণ-স্বভাবশ্চ ব্যক্ত্যা তত্পাসনাযোগ এব পর্যাবসায়িতঃ, পূর্ব-পূর্ব তদঃশত-শুক্লাহ্যপাদনয়া তত্তৎসাম্যাদিপ্রাপ্ত্যা শুক্লাতদি-প্রাপ্তিঃ, সম্প্রতি তু কৃষ্ণতাপ্রসিদ্ধ-সাক্ষান্নারায়ণোপাসনয়া তৎসাম্যপ্রাপ্ত্যা কৃষ্ণতাপ্রাপ্তিরিতি বক্ষ্যতে চ—‘নারায়ণ-সমো হৃদৈঃ’ (শ্রীভাঃ ১০।৮।১২) ইতীথং পূর্ববৃত্তমুক্তং, পরমভাগবতঃ শ্রীনন্দশ্চ তোষিতঃ; এবং পরমোৎকর্ষপ্রাপ্ত্যতঃ স্বরূপনিষ্ঠহাং কৃষ্ণেত্যেব তাবন্মুখ্যং নাম জ্ঞেয়ম্। অতো নামাপি কৃষ্ণতাং গত ইত্যর্থোইপি জ্ঞেয় ইত্যভিপ্রায়ঃ। অপ্রকটবাস্তবার্থচায়ম্—অনুযুগং যুগে যুগে তনুগৃহতঃ প্রকটয়তস্ত্রয়ো বর্ণা আসন্ প্রকটা বভূবুঃ; তত্র যো যঃ শুক্লঃ প্রাত্তর্ভাবঃ, যো যো রক্তঃ, যো যঃ পীতশ্চ, উপলক্ষকাক্ষৈচতে বর্ণান্তরবতাং, স সর্বোইপিদানীমন্ত্যবির্ভাবসময়ে কৃষ্ণতামেতদ্রূপতামতস্মিন্নন্তৃত্ততামেব গতঃ, সর্ববাংশমেবাদায় স্বয়মবতীর্ণহাং; অতঃ স্বয়ং কৃষ্ণহাং সর্বনিজাংশশ্চ কৃষ্ণীকর্তৃহাং সর্বাকর্ষকত্বাচ্চ মুখ্যং তাবৎ কৃষ্ণেতি নাম। অতঃ ‘কৃষিভূবাচকঃ শব্দো গশ্চ নিবৃতি-বাচকঃ। তয়োৱৈক্যাং পরং ব্রহ্ম কৃষ্ণ ইত্যভিধীয়তে ॥’—ইত্যাদিকা। নিক্কিরপ্যন্তুভবতি, কৃষ্ণনামে সর্ববৃহত্তমানন্দ এব সর্বান্তর্ভাবাৎ। অতঃ স্বাভাবিকমেবৈত-নুহানাম, যত্র প্রণবে বেদা ইব তাত্ত্বাত্ম্যপি নামানি রূপে রূপাণীবাস্তুভূতানি, যুক্তঞ্চ বিশেষ্যরূপশ্চ তস্মাত্ত-নামগণবিশেষণকহাং। উক্তঞ্চ প্রভাসখণ্ডে—‘মধুর মধুরমেতন্মঙ্গলং মঙ্গলানাম্’—ইত্যাদৌ, ‘সকলনিগমবল্লী সৎফলম্’—ইত্যন্তে কৃষ্ণনামেতি, ‘নাম্নাং মুখ্যতরং নাম কৃষ্ণাখ্যাং মে পরন্তপ’ ইতি চ, যস্মাশ্চ প্রথমমপ্যক্ষরং মহামন্ত্রংহন প্রসিদ্ধম্ ॥ জীঃ ১৩ ॥

১৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে জন্মক্রমের অপেক্ষায় প্রথমে শ্রীবল-দেবের নাম সমূহ বলে নিয়ে শ্রীকৃষ্ণের নামসমূহ প্রকাশ করে বলতে আরম্ভ করলেন—আসন্ ইতি।

এখানে প্রকাশ্য অর্থ এইরূপ : অনুযুগং—যুগে যুগে বার বার তনু ধারণকারী এঁর শুক্লাদি তিনটি বর্ণ ছিল। ইদানীং কৃষ্ণতাং গতঃ—ইদানীং তোমার পুত্ররূপে কিন্তু জগন্মোহন শ্চামবর্ণরূপ এ প্রাপ্ত হয়েছে। এই কথা বলতে গিয়ে অনুগৃহত ইতি—‘তনুধারণকারী’ এরূপ বাক্য ব্যবহারে কৃষ্ণের

তদুদ্বারগে স্বাতন্ত্র্য প্রকাশ পাচ্ছে—এ যেন তার যোগপ্রভাব, এভাবেই কথাটা বলা হয়েছে এখানে। এর মধ্যেও আবার গুরুাদি রূপ গ্রহণে এঁর শ্রীনারায়ণের স্বভাব প্রকাশের দ্বারা শ্রীনারায়ণের উপাসনা যোগই যে এঁর যোগ, তা নির্ধারিত হচ্ছে। পূর্ব পূর্ব শ্রীনারায়ণ-অংশভূত গুরুাদির উপাসনা দ্বারা গুরুাদির সহিত সাম্যাদি প্রাপ্তি দ্বারা গুরুাদি নাম ও বর্ণের প্রাপ্তি। সম্প্রতি কৃষ্ণতা প্রসিদ্ধ সাক্ষাৎ নারায়ণ উপাসনা দ্বারা তৎসাম্য প্রাপ্তি দ্বারা কৃষ্ণতা প্রাপ্তি—এরূপ বলাও হয়, যথা—“নারায়ণ-সমো গুণৈঃ”—ভাঃ ১০।৮।১৯। অর্থাৎ ‘তোমার এ-পুত্র গুণে নারায়ণ সম। এইরূপে পূর্ব জন্মের বৃত্তান্ত বলা হল এবং পরমভাগবত নন্দকে পরিতুষ্ট করা হল। স্বরূপনিষ্ঠতা হেতু পরম উৎকর্ষতা প্রাপ্ত ‘কৃষ্ণ’ এই নামটি সর্বমুখ্য নাম, এরূপ জানতে হবে। অতএব নামের দ্বারাও কৃষ্ণতা প্রাপ্ত, এরূপ অর্থও জানতে হবে—ইহাই অভিপ্রায়।

গোপন বাস্তব অর্থ এইরূপ :

অনুযুগং—যুগে যুগে তনু গৃহতঃ—তনুপ্রকটকারী এঁর ত্রয়ো বর্ণা আসন্—তিনটি বর্ণ প্রকাশ হয়েছিল। এর মধ্যে যে যে গুরু যে যে রক্ত, যে যে পীত এবং অগ্ন্যাগ্ন বর্ণের অবতার হয়েছিল, সেই নিখিল অবতারগণ ইদানীং এই আবির্ভাব সময়ে কৃষ্ণতাং গতঃ—সম্মুখের এই ‘রূপত্ব’ প্রাপ্ত হল অর্থাৎ এই রূপের অন্তর্ভূততা প্রাপ্ত হল—কারণ স্বয়ংরূপ ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যখন অবতীর্ণ হন তখন সর্বাংশ নিয়েই হন। অতএব এই যে সম্মুখে তোমার পুত্রটি এ স্বয়ং কৃষ্ণ বলে, নিজের সকল অংশকে নিজের মধ্যে অন্তর্ভুক্ত করেছে বলে এবং জীবাদি নিখিল বস্তুর আকর্ষক বলে সর্বমুখ্য কৃষ্ণ নামে অভিহিত। [অতএব ‘কৃষিভূ’বাচকঃ শব্দে গচ্চ নিবৃত্তি বাচক তয়োৱৈক্যং পরংব্রহ্ম কৃষ্ণ ইত্যভিধীয়তে।—ইত্যাদিকা নিকৃষ্টি-রপ্যন্তর্ভবতি, সর্ববৃহত্তমানন্দ একসর্বান্তর্ভাবাৎ। অতঃ স্বাভাবিকমেবৈতন্মহানাম,] অতএব ‘কৃষি’ সত্ত্বাচক ‘ণ’ নিবৃত্তিবাচক—এই ছয়ের এক্যকে পরংব্রহ্ম ‘কৃষ্ণ’ বলা হয় ইত্যাদি বৃৎপত্তিগত অর্থও ‘কৃষ্ণ’ নামের মধ্যে আছে—ইহা সর্ববৃহত্তম আনন্দস্বরূপ, কারণ সব কিছুই অন্তর্নিবেশ এতে আছে। সূত্রাং স্বাভাবিক ভাবেই ইহা মহানাম। প্রণবে যেমন বেদ সমূহ অন্তর্ভুক্ত আছে, কৃষ্ণরূপে যেমন অগ্ন্যাগ্ন রূপ অন্তর্ভুক্ত থাকে সেইরূপ এই মহানামে—সেই নিখিল অবতারের অগ্ন্যাগ্ন নাম সকল অন্তর্ভুক্ত থাকে। ইহা যুক্তি যুক্তও বটে, কারণ বিশেষ্য রূপ এই ‘মহানামের’ বিশেষণের মতো অগ্নসব নাম। প্রভাসখণ্ডে বলা আছে—‘মধুর-মধুরমেতন্মঙ্গলং মঙ্গলানাম্’ অর্থাৎ ‘এই কৃষ্ণনাম মধুর হতেও মধুর পরম মধুর—ইহা নিখিল মঙ্গলেরও মঙ্গল স্বরূপ।’—এই কৃষ্ণনাম নিখিল ঋতিলতার রসাল সুমিষ্ট ফল।—হে পরম্পদ! আমার বহু বহু নামের মধ্যে সর্বমুখ্য নাম হল কৃষ্ণ নাম। এই কৃষ্ণ নামের প্রথম অক্ষর ‘কৃ’ও মহামন্ত্র বলে প্রসিদ্ধ।

[শ্রীজীব ক্রমসন্দর্ভ—আসন্নিতি। প্রকাশ্য অর্থঃ প্রতি যুগে তদুদ্বারগকারী ভগবানের গুরুাদি বর্ণতিনটি এই বালকের পূর্বে ছিল। তারই বিবরণ গুরু ইত্যাদি। ইদানীং তোমার পুত্রত্ব অবসরে কৃষ্ণতাং গতঃ—সাক্ষাৎ নারায়ণতা প্রাপ্ত হয়েছে অর্থাৎ রূপগুণাদিতে নারায়ণের তুল্যতাই প্রাপ্ত হয়েছে।

এরই পর (১৯) উপসংহার শ্লোকে সেই কথাই বলা হয়েছে—‘নারায়ণ সমোষ্ঠৈরিতি’। এইরূপে সেই সেই উপাসনা প্রভাবরূপ পূর্ব বৃত্তান্তও বলা হল। অতএব পরমোৎকর্ষরূপ কৃষ্ণবর্ণ-নারায়ণের স্বরূপনিষ্ঠতা হেতু ‘কৃষ্ণ’, এইরূপই তোমার এই বালকের মুখ্য নাম হবে—এইরূপ ভাব।] ॥ জী০ ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : তব পুত্রস্বয়ং কোইপি মহাপুরুষ এব শ্রীনন্দং বোধয়ন্নাহ আসন্নিতি।

প্রতিযুগং তনুগৃহ্যতোইস্ম শুল্কাদয়স্তয়োবর্ণা আসন্। গৃহ্যত ইতি স্বাতন্ত্র্যোক্ত্যা যোগপ্রভাবো দর্শিতঃ। ইদানীং দ্বাপরাস্তে কৃষ্ণতাং গত ইতি। সত্যাবতারানাং চতুর্গাং শুল্কাদীনামুপাসনা সিদ্ধত্বেন তত্তৎসারূপ্য প্রাপ্তোতি ভাবো নন্দং বোধয়িতুমীপ্সিতঃ। বস্তুতস্ত অস্তাবতারিণস্তত্তদ্বর্ণবন্তোইবতারো অংশা এব ইদানীময়ম-বতারী পূর্ণঃ কৃষ্ণঃ প্রাপ্তঃ। যদ্বা যঃ শুল্কঃ যো রক্তঃ য পীতশ্চ। উপলক্ষণমেতৎ যো যোইত্যো মন্বন্তরাবতার-লীলাবতার-পুরুষাবতারাदिश्च स सर्वेऽपि इदानीमंशिनोऽस्तাবतारसमये कृष्णतामेतद्रूपतामस्मिन्ननुभूततां गतः सर्वांशमादायैवावतीर्णत्वात्। ननु कृते शूलश्चतुर्बाहुरिति। त्रेतायां रक्तवर्णोऽसौ। इति द्वापरे भगवान् श्याम इति कलौ कृष्णवर्णः। द्विषा कृष्णमित्येकादशोक्तेः। कथ्यन्ते वर्णनामभ्यां शूलः सत्ययुगे हरिः। रक्तः श्यामः क्रमात् कृष्णश्चेत्यां द्वापरे कलाविति भागवतामृतोक्तेश्च। पीतोऽयं किं युगीयोऽवतारः न च आसन्निति भूतकाल निर्देशेन क्रम प्रাপ्त्या पीतोऽपि द्वापरयुगावतार इति वाच्यं। युगावतारप्रकरणपठित्वात्, न च तत्रैव श्याम पदस्य पीतार्थत्वमत्रैव पीतपदस्य वा श्यामार्थत्वं कल्प्यमिति तथा। पीत इत्याकार प्रश्लेषेणापीतः श्याम इति वा वाच्यं। सर्वथापि व्याख्याने अनुयुगमिति वीप्साप्रयोगात् तनूरिति बहुवचनाच्च। वीप्सया चैकैकस्मिन्नपि युगे वर्णत्रयस्य प्राप्तेर्नाभिमतार्थलाभः। न चेदानीमिति पदेन कलियुगस्यादिमोऽंश एव वाचनीय इति वाच्यम्। कृष्णवतारस्य द्वापरान्तर्भवत्वेन प्रसिद्धेः। “यस्मिन्नहनि यत्” इति भगवान्नुंससर्ज्ज गात्। तदैवेहानु-ब्रूतोऽसौ। इति प्रथमोक्तेश्च। कृष्णवतारान्तरेणैव कलियुगप्रवृत्तेः तस्मादेवमत्र व्याख्ये-यम्। यत्र दোर्नित्यसम्बन्धा यथा इदानीं द्वापरাস্তे कृষ্णतां गतः स्वयमयमवतारी तथा तेनैव प्रकारेण इदानीं कलियुगादिभागे पीत इति किञ्चित् शूलकालमलम्ब्य इदानीमिति पदार्थ उभयत्राप्याश्रयेतीति। ननु तर्हि साक्षात् क्रियमाणोऽस्य कृष्णो वर्णः किं इदानीन्तन एव किम्। पूर्वमप्यासीदेव, तस्यैव प्राकट्यमधुनेति—तत्र न केवलं कृष्णवर्ण एव पूर्वमासीत् अपि तु अद्यैवपि वर्णा आसन्नेवेत्याह, आसन्निति त्रयोऽपि वर्णा यथा-सम्बन्धं पूर्व पूर्व युगे तदानीं दृश्यमानास्तत्तत् पूर्वमपि आसन्नेव नित्यस्थानामेव तेषां तदानीं प्राकट्यम्। न तु ते तदानीमेव। पूर्व। अभवन्नित्यर्थः। अत्र कथञ्चुतस्य अनुयुगं तनूरवतारान् गृह्यतः। अवताराहसंख्येया इति सूत्रोक्तेः। “क्वाहो कथं वा कतिवेति” ब्रह्मोक्तेश्च। एवञ्च वैवस्वतमन্বন্তरगतोष्ठाविंशचतुर्गुणीय द्वापर-कलियुगयोः स्वयमवतारी कृष्णः पीतश्च। प्राहर्भवति तदयुगद्वयावतारौ श्यामकृष्णौ तदा तत्रैवान्तर्भूतौ तिष्ठतः। तत्र पीतस्य “सुवर्णवर्णे हेमाङ्गे वराङ्गश्चन्दनाङ्गदी। सन्यासकृत् समः शान्तो निर्वाणान्तिपरायण” इति भारता-ह्युक्तश्चेपि विशिष्टा स्मृतिरित्याह। अत्राप्युक्तिरिति रश्मिह। छन्नः कलौ यदभवत्प्रियुगोऽयं सत्वमिति सप्तम-स्कन्धे श्रीप्रह्लादेनापि छन्नत्वेनैवोक्तम्। छन्नत्वं स्वीयवर्णभावयोरनुदीयवर्णभावाभ्यामावृतत्वेन तदानीन्तन-जनैः प्रायो दुर्लक्ष्यत्वेनेति अत्र दुर्लक्ष्यत्वं चिकीर्षा च तस्य रश्मि वस्तुजातव्याजकता हेतुकमेवेति गोडीय-

ভক্তসুধীভিরবশ্যাবগম্যাম্ । তত এব তৎপ্রমানক বচনশ্চ—“নানাতন্ত্র বিধানেন কলাবপি তথা শৃণু । কৃষ্ণবর্ণং
 ত্রিষাকৃষ্ণং সাদ্ধোপাদ্ধোপার্শদম্ । যজ্ঞৈঃ সঙ্কীৰ্ত্তনপ্রারৈর্ধজন্তি হি স্ত্রমেধসঃ’ ইত্যশ্চ । যুগাবতারপ্রকরণ-
 মধ্যপঠিতশ্চ তথৈবচ্ছন্ন এবার্থোইবসীযতেইর্থান্তরেণ । স যথা নানা কলৌ সর্বকলিযুগে অপিকারাং বৈবশ্ব-
 তাষ্টাবিংশচতুষ্টয়গীয়কলাবপি তন্ত্রবিধানেন তন্ত্রাখ্যাত্যবিধিনা খেতো ধাবতীত্যাদিবং এক প্রযত্নোচ্চাৰ্য্যেণ
 একদৈবার্থদ্বয়বোধকেন শব্দেনেত্যর্থঃ । শৃণ্বতি শৃণুতমপি রাজানং প্রতি পুনঃ প্রেরণং রহস্ত্যেন তন্ত্রে-
 গোচ্যমানমর্থং বিশিষ্টাবধাপয়িতুং নানাতন্ত্রবিধানেনেতি কলৌ তন্ত্রস্ত প্রাধাত্যং দর্শিতমিতিত্বর্থান্তরং তন্ত্রস্তা-
 প্যাচ্ছাদনার্থং জ্ঞেয়ম্ । কৃষ্ণেতি সর্ব কলিযুগপক্ষে কৃষ্ণবর্ণং কৃষ্ণবর্ণদেহং রূক্ষং ব্যাবর্তয়তি । ত্রিষা কান্ত্যা
 অকৃষ্ণং ইন্দ্রনীলমণিবদ্ভজ্জলমিত্যর্থঃ এক কলিযুগপক্ষে কৃষ্ণবর্ণং কিন্তু ত্রিষা কান্ত্যা অকৃষ্ণং গুরুরক্তশ্যামা-
 নামুক্তহাং পারিশেষ্যেণ পীতং অন্তঃকৃষ্ণং বহির্গৌরমিত্যর্থঃ । যদ্বা কৃষ্ণাবতার লীলাদি বর্ণনাং কৃষ্ণবর্ণম্ ।
 সাদ্ধোপাদ্ধোপাতিমিত্যভ্যপক্ষেইপি স্পষ্ট প্রচ্ছন্নহাভ্যাং তুল্য এবার্থঃ ॥ বিং ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : হে নন্দ ! তোমার এই পুত্র নিশ্চয়ই কোনও এক মহাপুরুষ—
 এই কথাটা নন্দকে বুঝিয়ে বলছেন—আসন্ ইতি । প্রতিযুগে তনুধারণকারী তোমার এই বালকের শুক্রাদি
 তিন বর্ণ পূর্বে ছিল । গৃহ্যতো—‘ধারণকারী’ এই বাক্যে বালকের ‘স্বাতন্ত্র্য’ কথনে তাঁর যোগ প্রভাব দেখান
 হল । ইদানীং—দ্বাপরান্তে ‘কৃষ্ণতা’ প্রাপ্ত হয়েছে অর্থাৎ কৃষ্ণবর্ণ নারায়ণের স্বরূপ লাভে কৃষ্ণবর্ণ হয়েছে ।
 সত্য-ত্রেতা-দ্বাপর-কলির চার অবতারের শুক্রাদি রূপে উপাসনা-সিদ্ধি হেতুই নন্দপুত্রের সেই সেই রূপে
 সারূপ্য প্রাপ্তি—এইরূপ ভাব নন্দকে বুঝানোই গর্গাচার্যের ইচ্ছা ।

বাস্তবিক অর্থ : গর্গাচার্য নন্দপুত্রের দিকে অঙ্গুলি নির্দেশে বলছেন—অশ্চ—এই যে সম্মুখে
 অবতারী, এর অংশই হল, শুক্রাদি বর্ণবস্ত্র অবতারগণ । ইদানীম্ এই অবতারী পূর্ণ ‘কৃষ্ণত্ব’ প্রাপ্ত অর্থাৎ
 পূর্ণ কৃষ্ণ রূপে অবতীর্ণ । অথবা, যে শুক্রবর্ণ, যে রক্ত বর্ণ, যে পীতবর্ণ—(ইহা উপলক্ষণে বলা হয়েছে)
 আরও, যে যে অন্য মন্বন্তর-লীলাবতার-পুরুষাবতারাди সেই সবই ইদানীম্ এই অংশীর অবতার সময়ে
 কৃষ্ণতাম্ গতঃ—এই কৃষ্ণরূপের অন্তর্ভুক্ত হয়ে গিয়েছে—যেহেতু এ সর্ব অংশকে নিয়েই অবতীর্ণ হয়েছে ।
 আচ্ছা, শ্রীভাগবতাম্তে এইরূপ উক্তি আছে, যথা—সত্যযুগে শুক্র চতুর্বাছ অবতার—ত্রেতার রক্তবর্ণ—
 দ্বাপরে ভগবান্ শ্যাম—আর কলিতে বর্ণ ও নামে কৃষ্ণ । তা হলে ‘আসন্ বর্ণস্ত্রয়ো’ শ্লোকের ‘পীত’ কোন্
 যুগের অবতার । ‘আসন্’ বাক্যে অতীত কালের নির্দেশের হেতু ক্রমপ্রাপ্ত পীতও বর্তমান দ্বাপর যুগের
 অবতার, এরূপ বলতে পারা যায় না । যুগাবতার প্রকরণ-গত হওয়াতে তন্ত্রস্থ ‘শ্যাম’ পদের পীত অর্থ,
 অথবা এখানকার ‘পীত’ পদের শ্যাম অর্থ কল্পনা করা যায় না । অতএব ‘তথাপীত’ এই বাক্যকে ‘তথা +
 অপিত’ এইরূপে সন্ধিবিচ্ছেদ করে অপীত অর্থাৎ শ্যাম অর্থ যে করবে তাও পারা যাবে না, কারণ সর্বপ্রকা-
 রেই ব্যাখ্যানে ‘অল্পযুগ’ এইরূপ বীপ্সা প্রয়োগ এবং ‘তনু’ এইরূপ বহুবচন রয়েছে । ‘যুগে যুগে’ এইরূপ
 থাকাতে ঘুরে ঘুরে আসা একই কলিযুগে (শ্যাম কৃষ্ণ পীত) বর্ণত্রয়ের প্রাপ্তি হেতু অতীষ্ট অর্থ লাভ হয় না ।

এবং ‘ইদানীং’ এই পদের দ্বারা কলিযুগের প্রথম অংশই বাচনীয়, এরূপও বলতে পারা যাবে না—কারণ কৃষ্ণ-অবতার দ্বাপরের শেষ ভাগে হওয়ার কথা প্রসিদ্ধই আছে, যথা—“ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যে দিন যে মুহূর্তে এই ধরণীর ধাম ত্যাগ করেছেন অধর্ম কলি সেই দিন সেই মুহূর্তে এখানে প্রবেশ করেছেন।”—(ভাঃ ১০।১৮।৬) । কৃষ্ণাবতারের অন্তর্ধানের পরই কলিযুগের প্রবৃত্তি ।

কাজেই এখানে ব্যাখ্যা এইরূপ হবে—‘যথা’ ও ‘তথা’ এই দুটো শব্দের নিত্য সম্বন্ধ । এর একটা থাকলেই অন্যটা থাক বা না থাক উহার সংযোগেই ব্যাখ্যা করতে হবে । সেই ভাবে ব্যাখ্যা করা হচ্ছে, যথা—ইদানীং—দ্বাপরান্তে স্বয়ং এই অবতারী ‘কৃষ্ণতাং গতঃ’ [কর্ষতি=আকর্ষতি] অর্থাৎ সর্ব অবতারকে নিজের মধ্যে আকর্ষণ করে নিয়ে কৃষ্ণ বর্ণে অবতীর্ণ তথা—সেই প্রকারেই ইদানীং—কলিযুগের প্রথম ভাগে সর্ব অবতারকে নিজের ভিতরে আকর্ষণ করে নিয়ে পীতবর্ণে অবতীর্ণ । দ্বাপর যুগের কৃষ্ণ অবতারের পরপরই কলিতে পীত অবতার । সময়ের মাপ একটু স্থূল করে নিলে ‘ইদানীম্’ পদটি উভয় অবতার সম্বন্ধেই লাগতে পারে—সেই ভাবে অর্থ করেই অর্থ করা হল উপরে ।

পূর্বপক্ষ—আচ্ছা, এই যে সম্মুখে যার নামকরণ হচ্ছে তার কৃষ্ণবর্ণটি কি ইদানীন্তনই কিম্বা পূর্বেও ছিল, উত্তর—কৃষ্ণবর্ণ অবতার যে শুধু এখনকারই তা নয়, পূর্বেও ছিল । কেবল প্রকাশটাই অধুনা । এ সম্বন্ধে আরও, কৃষ্ণবর্ণ অবতারই যে শুধু পূর্বেও ছিল, তাই নয় । অন্য বর্ণের অবতারও পূর্বে ছিল । তাই বলা হচ্ছে—আসন্ ইতি—শুক্রাদি তিন বর্ণের অবতারও পূর্ব পূর্ব যুগে যথা ছিল, তদানীং কেবল দৃশ্যমান হল—সেই রূপই তার পূর্ব পূর্ব যুগেও ছিল । নিত্যস্থিত তাঁদের তদানীং প্রকাশই হয়—তারা যে অপূর্বের মতো তখনই হল, এরূপ নয় ।

অন্য—অঙ্গুলি নির্দেশে দেখিয়ে বলা হচ্ছে, এই যে সম্মুখে তোমার পুত্রটি ‘এর’ । কিরূপ ‘এর’ ? অনুযুগং তনু—যুগে যুগে ‘তনু’ অবতার সমূহ ‘গৃহতঃ’ ধারণকারী ‘এর’ । সূত্রের উক্তিতে—“অবতার অসংখ্য” । আরও ব্রহ্মার উক্তিতে—“হে ভগবন্ ! কোথায় কি প্রকারে কত কত অবতার গ্রহণ কর ইত্যাদি ।” এই রীতিতেই বৈবস্বত মন্বন্তরগত অষ্টাবিংশ চতুষ্টয়ীয় দ্বাপর এবং কলিযুগের স্বয়ম্ অবতারী কৃষ্ণ এবং পীত প্রাহৃত হন । এই দুই যুগের যুগাবতার দ্বয় শ্যাম এবং কৃষ্ণ তখন ঐ ঐ স্বয়ম্ অবতারীর মধ্যে অন্তর্ভুক্ত হয়ে বিরাজ করেন । এর মধ্যে কলির পীত অবতার সম্বন্ধে মহাভারতাদিতে বলা আছে, যথা—“স্বর্ণের মতো অঙ্গকান্তি, তাই নাম হেমঙ্গ । প্রকাণ্ড দেহ, তাই নাম বরাঙ্গ । চন্দন চর্চিত অঙ্গ, তাই নাম চন্দনাঙ্গদি । সন্ন্যাস আশ্রম গ্রহণ করেন, তাই নাম সন্ন্যাসকৃৎ । ভগবন্নিষ্ঠ বুদ্ধি, তাই নাম সাম । স্থির চিত্ত বলে নাম শান্ত । কৃষ্ণ ভক্তিতে নিষ্ঠা শান্তি পরায়ণ বলে নাম নিষ্ঠাশান্তি পরায়ণ ।” শ্রীমহাভারতাদিতে এরূপ থাকলেও অন্য কুত্রাপি স্পষ্টভাবে উক্তি পাওয়া যায় না । তার কারণ ইহা অতি রহস্য ব্যাপার । শ্রীপ্রহ্লাদ মহাশয়ও সপ্তম স্কন্ধে ছন্ন ভাবেই বলেছেন, যথা—“যেহেতু কলিতে শ্রীভগবানের ছন্ন-অবতার, তাই তাকে ‘ত্রিযুগ’ বলা হয় ।” আর সেই ছন্নতা হল, স্বীয়বর্ণভাবকে অগ্নের বর্ণ ও ভাবের দ্বারা আবৃত করে তদানীন্তন প্রায় জনের নিকট তুল্লঙ্কভাব রক্ষা করা । তার এই তুল্লঙ্কভাব রক্ষার ইচ্ছার হেতু

১৪। প্রাগয়ং বসুদেবশ্চ কচিৎজাতস্তবাস্বজঃ ।

বাসুদেব ইতি শ্রীমানভিজ্ঞাঃ সম্প্রচক্রে ॥

১৪। অম্বয়ঃ : তব আত্মজঃ অয়ং কচিৎ (কার্যার্থে এব) প্রাক্ (পূর্বঃ) বসুদেবশ্চ জাতঃ বসুদেবশ্চ পুত্রাশ্চেন উৎপন্নঃ) [অতঃ] অভিজ্ঞাঃ শ্রীমান্ বাসুদেবঃ সংপ্রচক্রে (বদন্তি) ।

১৪। মূলানুবাদঃ : পূর্বে তোমার এই পরমসুন্দর পুত্র কোনও এক নির্জন স্থানে বসুদেব থেকে জন্মেছিল, তাই অভিজ্ঞ জন একে বাসুদেব বলে অভিহিত করে থাকে ।

হল—রহস্য বস্তু শ্রীরাধাকে নিজ অঙ্গে একীভূত করে রাধার ভাব ও কান্তিরই প্রকাশে তাঁর প্রেমমাধুর্য জানবার ইচ্ছা প্রভৃতি তিন বাঞ্ছার পূরণ ।

ছন্ন লক্ষণ গৌর অবতারের প্রমাণঃ : গোড়ীয় ভক্ত স্ত্রীধীগণের নিকট অবশ্য এ রহস্য জ্ঞাত । ‘সম্প্রতি বিবিধ তন্ত্র বিধান অনুসারে কলিযুগের আরাধনার নিয়ম শুভুন—“কৃষ্ণনাম কীর্তনপরায়ণ, অঙ্গ-কান্তিতে গৌর, সান্ধোপস্ফাঙ্গপার্ষদযুক্ত যুগাধিদেবতাকে স্তম্ভধীর্জন প্রধান যজ্ঞে ভজন করে ।”—অতঃপর যুগবতার প্রকরণ মধ্যে পঠিত এই প্রমাণ বচনের ছন্ন অর্থই অর্থান্তরের দ্বারা সিদ্ধান্তিত হয়, পূর্বের মতোই ।—(নানা তন্ত্র বিধানেন কলাবপি) তন্ত্ৰোক্তে গ্রায় বিধিতে দুই প্রকার অর্থ করা হচ্ছে, যথা—প্রথম—‘নানা কলৌ’ সকল কলিযুগে । দ্বিতীয়—‘কলাবপি’ ‘অপি’ কার থাকাতে এই কলিযুগটি যে বৈবস্বত অষ্টাবিংশ চতুর্যুগীয় কলি, তা বুঝা যাচ্ছে । শৃণু ইতি—রাজা শ্রবণ পরায়ণ হলেও পুনরায় যে শুভুন শুভুন বলে তার মনোযোগ আকর্ষণ করা হচ্ছে তার কারণ এই অবতারে যথার্থ পরিচয় গোপন বলে তন্ত্ৰে বলা অর্থটিই রাজাকে বিশেষ ভাবে প্রনিধান করাবার জন্ত । নানাতন্ত্র বিধানেন—কলিতে যে তন্ত্ৰেরই প্রাধান্য, তাই দেখান হল ।

তন্ত্ৰের আচ্ছাদনের জন্ত এইবার অর্থান্তর করা হচ্ছে, যথা—‘কৃষ্ণবর্ণ ইতি’ । ‘কৃষ্ণবর্ণ’ কৃষ্ণবর্ণ দেহ । কিন্তু এই কৃষ্ণবর্ণ যে রুক্ষ নয়, তাই প্রকাশের জন্ত বলা হল, ত্রিষাকৃষ্ণ—‘ত্রিষা’ অঙ্গকান্তিতে ‘অকৃষ্ণ’ ইন্দ্রনীলমণিবৎ উজ্জ্বল ।

বিশেষ এক কলিযুগ পক্ষে—‘কৃষ্ণবর্ণ’ কৃষ্ণবর্ণ, বর্ণ কৃষ্ণ বটে কিন্তু ‘ত্রিষা’ অঙ্গকান্তিতে ‘অকৃষ্ণ’ অর্থাৎ পীত । পীত বলার কারণ হল, যুগবতার বর্ণনে শুক্ল, রক্ত, শ্যাম বর্ণের উল্লেখের পর পীতই অবশিষ্ট—কাজেই দেখা যাচ্ছে দুটি বর্ণের সমাবেশ একই অঙ্গে—ভিতরে থাকল কৃষ্ণবর্ণ আর বাইরে পীতবর্ণ—অন্তঃ-কৃষ্ণবহির্গৌর ॥ বিং ১৩ ॥

১৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : প্রাগিতি প্রকটার্থে; তবাত্মজোহয়ং কচিদন্যত্র বসুদেবা-দপি জাতস্তৎকথম্ ? তত্রাহ—প্রাক্ অস্ত, তস্ত চ পূর্বজন্মনীত্যর্থঃ । এবং শ্রীবসুদেবশ্চ পূর্বজন্মাত্মপি তন্মানা-সীদিতি শ্রীন্দেনাবগতম্ । অপ্রকটার্থে—ইহৈব জন্মনি পূর্বং কংসকারাগারে বসুদেবাজ্জাতোহপি তবাত্মজ

১৫। বহুনি সন্তি নামানি রূপাণি চ সূতশ্চ তে ।

গুণকর্ম্মানুরূপাণি তান্যহং বেদ নো জনাঃ ॥

১৫। অম্বর : তে সূতশ্চ গুণ কর্ম্মানুরূপাণি বহুনি নামানি রূপাণি চ সন্তি । তানি অহং বেদ (জানামি) জনাঃ নো (ন জানন্তি) ।

১৫। মূলানুবাদ : তোমার এই পুত্রের গুণকর্ম্মানুরূপ বহুনাম ও রূপ আছে । তা আমিই জানি, সাধারণ লোক জানে না ।

এবেতি পূর্বসিদ্ধান্তানুসারেণ, অত্থথা তবাত্মজ ইত্যস্তাধিক্যং স্ম্যৎ । অর্থদ্বয়েহপি শ্রীমন্ হে পরমভাগ্য-সম্পদযুক্ত এবেতি তাদৃশপুত্রপ্রাপ্তেঃ । পাঠান্তরে শ্রীমান্ পরমশোভাসৌভাগ্যাত্ম্যং যুক্তোইয়ং তবাত্মজঃ । অভিজ্ঞা ইত্যনেন অনিরুক্তান্তরাৎ তন্নিকৃৎকরেবান্তরঙ্গত্বং বোধ্যতে ॥ জীঃ ১৪ ॥

১৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : প্রকাশ্য অর্থ—তোমার এই আত্মজ কচিদ—অত্থত্র বসুদেবশ্চ—বসুদেব থেকেও জাত হয়েছিল । তা কি করে হয় ? এরই উত্তরে—প্রাক্—এর এবং তাঁর পূর্ব জন্মে হয়েছিল । এইরূপে শ্রীবসুদেবের পূর্ব জন্মেও এই নাম ছিল, এরূপ শ্রীনন্দ অবগত হলেন । গোপন অর্থ—এই জন্মেই পূর্বে কংসকারাগারে বসুদেব থেকে জাত হলেও তোমার আত্মজই—ইহা নিশ্চয় । (শ্রীসনাতন টীকার ‘এব’ পদে) পূর্ব সিদ্ধান্ত অনুসারে, অত্থথা ‘তবাত্মজ’ এরূপ কথা এর পক্ষে অধিক হয়ে পড়ে । এই দুই অর্থেই তুমি শ্রীমন্—হে পরমভাগ্য সম্পদযুক্ত—তাদৃশ পুত্র প্রাপ্তি হেতু । পাঠান্তরে—শ্রীমান্, পরমশোভাসম্পদযুক্ত তোমার এই আত্মজ । অভিজ্ঞা—বুৎপত্তিগত অর্থ সম্বন্ধে বাদেদের অজ্ঞানতা দূর হয়ে যাওয়া হেতু তৎ বিষয়ে জ্ঞানের অধিকার হয়েছে, তাদেরকেই লক্ষ্য করা হয়েছে এই ‘অভিজ্ঞ’ পদে—এতে অন্তরঙ্গতা বুঝা যাচ্ছে—অর্থাৎ এঁরা অন্তরঙ্গ জন ॥ জীঃ ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : প্রাক্ পূর্ববৎ বসুদেবশ্চ বসুদেবাত্মজোইয়ং কচিদেকান্তস্থলে জাত ইতি প্রাক্ পূর্বজন্মনি বসুদেবশ্চাপি পূর্বজন্মনি বাসুদেব ইত্যেব নামাসীদিত্তি নন্দো বুদ্ধ্যতে স্ম অভিজ্ঞা ইতি ন কেবলমহমেক এবেতি প্রামাণ্যং দর্শিতং ॥ বিঃ ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : প্রাক্—পূর্বে বসুদেবশ্চ—তোমার পুত্র, এই যাকে সম্মুখে দেখা যাচ্ছে, সে কোনও নির্জন স্থানে বসুদেব থেকে জাত—এই কথায় নন্দ বুঝালো, বসুদেবেরও পূর্ব জন্মে এবং এই বালকেরও পূর্ব জন্মে এই বালকের ‘বাসুদেব’ নাম ছিল । অভিজ্ঞাঃ—এই পদে গর্গাচার্য বলছেন, ইহা যে কেবল আমিই বলছি, তা নয়—অভিজ্ঞ জনেরাও বলে থাকে । এই ভাবে কথার প্রামাণিকতা দেখান হল ॥ বিঃ ১৪ ॥

১৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : রূপাণীতি দৃষ্টান্তেনোক্তম্, যথা গুক্রাদি-রূপাণি তথা নামাত্মপি জন্মান্তর-সম্বন্ধীনি বহুনি সন্তি ইত্যর্থঃ । তান্যহং বেদ, জনাস্তু ন বিহরিত্যর্থঃ, লোকেইপ্যসম্ভাব্য-

হাং তানি চ বহুনি, ন তু প্রকাশ্যন্ত ইতি ভাবঃ; অপ্রকটার্থে তু গুণানুরূপাণি—শ্রীনরনারায়ণ নৃসিংহাদীনি, কর্মানুরূপাণি—মৎস্তাদীনি, অথ গুণানুরূপাণি নামানি—ভক্তবৎসল ইত্যাদীনি, কর্মানুরূপাণি—জগৎশ্রষ্টা জগৎপালক ইত্যাদীনি সন্তি—ইত্যেনে সচ্চিদানন্দধনরূপাণামিব নামান্যপি নিত্যতা সূচिता, সা চ গুণ-কর্মানুরূপাণীতি সাধিতা, গুণানাং নিত্যভগবৎসমবেতত্বান্নিত্যতা সিদ্ধা, তথা কর্মণাঞ্চ শ্রীগোবর্দ্ধনধর কালিয়-দমনাত্ম্যপ, সনানামনাদিসিদ্ধবেদপ্রসিদ্ধাঃ । অতএব তত্ত্বূপাসক পরম্পরায়শ্চাবিচ্ছিন্নতাপত্তেঃ । শ্রীভগবতো ভক্তেচ্ছাময়ত্বচ্চ তন্নিত্যতা তদনুরূপনামান্যপি তথ্যবাসিদ্ধিঃ; তচ্চ সর্বং শ্রীভাগবতামৃতে বিবৃতমস্তি । এবং গুণকর্মনামানন্ত্যা দ্রুপাণীব নামানন্ত্যান্তানি লৌকিকবৎ প্রতীয়মানাত্মপি সচ্চিদানন্দতেনালৌকিকানি তদুপাসক-হৃদয়ৈকবেগতত্বানি নাহমপি বেদ, জনা অপি ন বিহুরিত্যর্থঃ; অতঃ উক্তং শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘অনাখ্যোয়া-ভিধানং ত্বামনাখ্যোয়াপ্রয়োজনম্’ ইত্যাদি, দ্বিতীয়স্কন্ধে (শ্রীভা-২।৩।২৪) চ ‘তদশ্মসারং হৃদয়ং বতেদং, যদগৃহ্মাণৈর্হরিনামধেয়ৈঃ । ন বিক্রিয়েতাথ যদা বিকারো, নেত্রে জলং গাত্ররূহেষু হর্ষঃ ॥’ ইতি ॥ জী০ ১৫ ॥

১৫। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : ‘রূপাণীতি’—দৃষ্টান্ত স্বরূপে এই ‘রূপ’ পদটি বলা হয়েছে, যথা গুরুাদি রূপ সমূহ তথা নাম সমূহও জন্মান্তর সম্বন্ধী বহু আছে । সে সব আমি জানি, লোকে জানে না—কারণ ইহা অলৌকিক । এবং ইহা বহু সংখ্যক, সব প্রকাশ করা হয়নি, এরূপ ভাব ।

গোপন অর্থে—‘গুণানুরূপাণি’—অর্থাৎ গুণ অনুসারে রূপ শ্রীনরনারায়ণ-নৃসিংহাদি । ‘কর্মানুরূপাণি’ কর্ম অনুসারে রূপ—মৎস্তাদি । অতঃপর গুণানুরূপাণি নামাণি অর্থাৎ গুণ অনুসারে নাম—ভক্তবৎসল ইত্যাদি । ‘কর্মানুরূপাণি নামাণি’ কর্ম অনুসারে নাম—জগৎ শ্রষ্টা, জগৎপালক ইত্যাদি । এইরূপ রূপ ও নাম বিद्यমান । সচ্চিদানন্দধন রূপের মতোই নামেরও নিত্যতা সূচিত হল । সেই নিত্যতাও গুণকর্মানুরূপে নিষ্পাদিত । নিত্য ভগবানের সহিত সংযোগ হেতু গুণাবলীর নিত্যতা সিদ্ধ তথা কর্মানুরূপ নাম—শ্রীগোবর্দ্ধনধর, কালিয়দমন প্রভৃতি, উপাসনা সমূহের অনাদি সিদ্ধতা বেদপ্রসিদ্ধ হওয়া হেতু এই সব নামের নিত্য সিদ্ধতা । অতএব সেই সেই উপাসক পরম্পরারও অবিচ্ছিন্নতা প্রতিবন্ধক হেতু, আরও শ্রীভগবানের ভক্তেচ্ছাময়তা হেতু কর্মের নিত্যতা এবং তদনুরূপ নামেরও নিত্যতা সিদ্ধি । এ সমস্তই শ্রীভাগবতামৃতে বিবৃত আছে । এরূপে গুণকর্ম সমূহ অনন্ত হওয়াতে রূপ সমূহের মতো নাম সকলও অনন্ত । এই নাম সকল লৌকিকবৎ প্রতীয়মান হলেও সচ্চিদানন্দ হওয়াতে অলৌকিক । এই সব তত্ত্ব তদুপাসক-হৃদয়ৈকবেগ—আমিও জানি না লোকেও জানে না । অতএব বলা আছে—শ্রীমদ্ভাগবতের ২।৩।২৪ শ্লোকে—‘তদশ্মসারং হৃদয়ং বতেদং যদগৃহ্মাণৈর্হরিনামধেয়ৈঃ । ন বিক্রিয়েতাথ যদা বিকারো, নেত্রে জলং গাত্ররূহেষু হর্ষঃ ॥’ তাৎপর্যার্থ—বাইরে অশ্রু কম্প পুলকাদি বিকার দেখা যাচ্ছে অথচ সে অবস্থায়ও যে হৃদয় বহুনা-কীর্তনমন্ত্রেও গলে না [অর্থাৎ ক্ষান্তি-অব্যর্থকালত্ব ইত্যাদি লক্ষণ প্রকাশ পায় না] তা পাষণ সদৃশ কঠিন ॥

১৬। এষ বঃ শ্রেয় আধাস্ত্রদেগোপগোকুলনন্দনঃ ।

অনেন সর্বদুর্গাণি যুয়মঞ্জস্তরিশ্চথ ॥

১৬। অনয়ঃ : এষঃ (বালকঃ) গোপ-গোকুলনন্দনঃ বঃ (যুয়াকং) শ্রেয়ঃ আধাস্ত্রং (করিশ্চতি) অনেন যুয়ং অঞ্জঃ (অনায়াসেন) সর্বদুর্গাণি (সর্ববিঘ্নানি) তরিশ্চথ (অতিক্রান্তাঃ ভবিষ্যথ) ।

১৬। মূলানুবাদ : গোপকুল ও ধেনু আদি সকলকেই আনন্দদায়ী তোমার এ-পুত্র তোমাদের মঙ্গল বিধান করবে । এর প্রভাবে তোমরা সকল বিপদ থেকে উদ্ধার লাভ করবে ।

১৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বহুনীতি । ন কেবলং কৃষ্ণ ইতি নাম বাসুদেব ইতি নাম ময়ৈব কৃত-মিতি ভাবঃ । রূপাণীতি ন কেবলং ময়োক্তানি গুণাদীশ্চৈব ইত্যর্থঃ । গুণকর্ম্মানুরূপাণীতি । ভক্তবৎসল-সর্বজ্ঞ-গোবর্ধনধরাদীনি কৃষ্ণশব্দঃ সত্তার্থো গণচানন্দাত্মকস্ততঃ কৃষ্ণঃ । ভক্তাঢ্যাকর্ষণাদপি তদ্বর্ণিত্যচ্চ মন্ত্রময় বপুষ ইতি গোবিন্দো গোবিচারণাদপীতি কেশবাচার্য্যাদি ব্যাখ্যানাদিত্যর্থঃ । তান্মহং দৈবজ্ঞেইপি ন বেদ জনা নো বিদুরিতি কিং পুনরিত্যর্থঃ । নন্দস্ত মৎপুত্রস্ত মহাপুরুষহারাণা জন্মগতমিদং সর্বজ্ঞহৃদয়ং বক্তীতি বুদ্ধ্যতে ॥

১৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বহুনীতি—এর যে কেবল আমার দেওয়া এই ‘কৃষ্ণ’ নাম, ‘বাসুদেব’ নামই আছে, তাই নয়, এর বহু বহু নাম আছে । রূপানীতি—কেবল যে আমার কথিত গুণাদি রূপই আছে তাই নয়, এর বহু বহু রূপ আছে, যথা—গুণকর্ম্মরূপানীতি—গুণ-কর্ম্ম অনুসারে নাম—ভক্তবৎসল, সর্বজ্ঞ, গোবর্ধনধর প্রভৃতি—আরও, ‘কৃষ্ণ’ নাম—‘কৃষি’ সংস্করণ, ‘ন’—আনন্দাত্মক—এই দুই এর সংযোগে কৃষ্ণ । ভক্তাদিকে আকর্ষণ হেতু ও অঙ্গ বর্ণে কৃষ্ণ হেতু এবং মন্ত্রময় বপু হেতু—এই কৃষ্ণ নাম—আরও, গোবিন্দ নাম—ধেনু চারণা হেতু । কেশবাচার্য্যাদির ব্যাখ্যান থেকে এই সব বলা হল । এতসব আমি দৈবজ্ঞ হয়েও জানি না—অন্য লোক যে জানে না সে আর বলবার কি আছে । এই সব কথা থেকে নন্দ বুঝে নিল আমার পুত্র মহাপুরুষ বলে এর নানা জন্মগত এই সব নাম—সর্বজ্ঞতা শক্তি থাকা হেতু গর্গমুনি সব জানে ॥ বিং ১৫ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : গোপান্ গোকুল-শব্দেন তত্রত্যাশ্চ সর্বানেন নন্দয়তি হর্ষয়তীতি তথা স ইতি তস্য স্বভাব উক্তঃ, শীলার্থে প্রত্যাশং । কর্ম্মণাপি বো যুয়াকং ব্রজজনানাং সর্বেষামেব শ্রেয় ঐহিকামুগ্নিকমঙ্গলমাধাস্ত্রতি । তথানেন কৃষ্ণেন হেতুনা সর্বাণি দুর্গাণি কংসাত্যাপদ্রবানজোইনায়াসেন তরিশ্চথ ॥ জীং ১৬ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : গোপগোকুল—‘গোপ’ গোপসকলকে, ‘গোকুল’ সেখানকার সব কিছুকেই । নন্দনঃ—‘নন্দয়তি’ হর্ষ দান করেন অর্থাৎ হর্ষদায়ী—এইরূপে কৃষ্ণের স্বভাব বলা হল । কর্ম্মের দ্বারাও সে বঃ—তোমাদের সকল ব্রজজনের, শ্রেয়ঃ—ঐহিক পারলৌকিক মঙ্গল বিধান করবে । তথা অনেন—এই কৃষ্ণের হেতু সর্বদুর্গাণি—কংস থেকে যে সব উপদ্রব আসবে সেই সব অঞ্জো—অনায়াসে (পার হবে) ॥ জীং ১৬ ॥

১৭। পুরানেন ব্রজপতে সাধবো দম্ব্যপীড়িতাঃ।

অরাজকে রক্ষমাণাঃ। জিগ্ম্যদস্যন্ সমেধিতাঃ ॥

১৮। য এতস্মিন্ মহাভাগে প্রীতিং কুর্বন্তি মানবাঃ।

নারয়োহভিভবন্ত্যেতান্ বিষ্ণুপক্ষানিবাসুরাঃ ॥

১৭। অম্বয় : [হে] ব্রজপতে পুরা অনেন অরাজকে (ইন্দ্রস্য পদচ্যুতো) দম্ব্যপীড়িতা সাধবঃ (দেবাঃ) রক্ষমাণাঃ সমেধিতাঃ (বর্ধিতাঃ সন্তঃ) দস্যন্ জিগ্ম্যঃ (দৈত্যান্ পরাজিত বন্তঃ)।

১৮। অম্বয় : মহাভাগাঃ যে মানবাঃ এতস্মিন্ (শিশৌ) প্রীতিং কুর্বন্তি অসুরাঃ বিষ্ণুপক্ষান্ ইব (দৈত্যাঃ যথা বিষ্ণুপক্ষান্ জেতুং ন সমর্থাঃ তথা) অরয়ঃ এতান্ (এতদাসক্তান্ জনান্ ন অভিভবন্তি)।

১৭। মূলানুবাদ : হে ব্রজরাজ ! পুরাকালে ইন্দ্রের পদচ্যুতিতে অরাজক উপস্থিত হলে তোমার এ-পুত্রের দ্বারা দৈত্যগণ পরাজিত হয়েছিল। অতঃপর দৈত্যপীড়িত দেবতাগণ তাঁর দ্বারা রক্ষিত হয়ে প্রভাবশালী হয়ে উঠেছিল।

১৮। মূলানুবাদ : হে পরম পূণ্যবতী যশোদারাগি ! অসুরগণ যেমন দেবতাদের উপর প্রভাব বিস্তার করতে পারে না, সেইরূপ মনুষ্যমাত্রেই যাঁরা এঁর প্রতি প্রীতিযুক্ত হয়, তাঁদের উপর বাইরের শত্রু এবং অন্তরের কামাদি রিপু প্রভাব বিস্তার করতে পারে না।

১৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : আধাস্ত্যং আধাস্ত্যতি গোপানাং গবাক্ষ কুলং নন্দয়তীতি সং। তেষাং কুলস্য নন্দনঃ। ব্রহ্মমোহনপুত্র ইতি বা হে গোপেতি বা। অঞ্জঃ স্তুথেন সর্ব্ব দুর্গানীতি যদা যদোপদ্রব আস্রাস্ত্যতি তদা তদীষ্টদেবেন শ্রীনারায়ণেনাবিষ্টোইয়ং স্বপুত্র এব, ত্রয়ায়মাস্রয়িতব্য ইতি ভাবঃ ॥ বিং ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : আধাস্ত্যং—বিধান করবে। গোপ—গোপগণের এবং গোকুল—ধেনুকুলের, নন্দনঃ—আনন্দদায়ী। অথবা, ব্রহ্মমোহনলীলা সম্বন্ধে সকল গো-গোপের ‘নন্দনঃ’ পুত্র। অথবা, গোপ—হে গোপ, এরূপ সম্বোধনে। অঞ্জ—স্তুখে। সর্ব্বদুর্গানীতি—যখন যে উপদ্রব আসবে সে সব কিছু থেকে তদা তোমার ইষ্টদেব নারায়ণের দ্বারা আবিষ্ট তদীয় পুত্রই উদ্ধার করে দিবে—তোমাদের উচিত ইহাকেই আশ্রয় করা ॥ বিং ১৬ ॥

১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টাকা : পূর্ব্ববৃত্তমাহ—পুরেতি জন্মান্তরে, প্রকটার্থে সাধবো দেবাঃ, দম্ব্যবো দৈত্যাঃ, অরাজকে ইন্দ্রস্য পদচ্যুতো ॥ জীং ১৭ ॥

১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : পূর্ব বৃত্তান্ত বলা হচ্ছে—পুরেতি—পুরাকালে অর্থাৎ তোমার পুত্রের জন্মান্তরে। প্রকাশ্য অর্থে—সাধবঃ—দেবাতাগণ ॥ জীং ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পুরা জন্মান্তরে সাধবো দেবাঃ দম্ব্যবো দৈত্যাঃ অরাজকে ইন্দ্রস্য পদচ্যুতো ॥ বিং ১৭ ॥

১৯। তস্মানন্দায়জোহরং তে নারায়ণসমো গুণৈঃ ।

শ্রিয়া কীর্ত্যানুভাবেন গোপায়স্ব সমাহিতঃ ॥

১৯। অম্বয়ঃ : [হে নন্দ তস্মাৎ তে অয়ং আত্মজঃ গুণৈঃ শ্রিয়া কীর্ত্যা অনুভাবেন (প্রভাবেন) নারায়ণসমঃ সমাহিতঃ (সাবধানঃ সন্) গোপায়স্ব (পালয়) ।

১৯। মূলানুবাদঃ : হে নন্দ ! তোমার এই পুত্র ভক্তবৎসলাদি গুণে, ঐশ্বর্যে, কীর্তিতে এবং পরাক্রমে নারায়ণের সমান । তুমি এই বালককে সাবধানে রক্ষা করবে ।

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : পুরা—জন্মান্তরে সাধবো—দেবতাগণ । দশ্যবো—দৈত্যগণ অরাজকে—ইন্দের পদচ্যুতি হলে ॥ বিং ১৭ ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : মহাভাগে পরমপুণ্যবতী; যদ্বা, হে মহাভাগে ইত্যন্তে শ্রীযশোদা সম্বোধনম্, 'সস্ত্রীকো ধর্মমাচরেৎ' ইতি ত্রায়াৎ । মহাভাগা ইতি কচিৎ পাঠঃ । 'মানবা জীব-মাত্রাণি' ইতি, 'নৃগতিং বিবিচ্য ইত্যাদিবৎ । অরয়ো বাহ্যঃ প্রতিপক্ষজনাঃ, আন্তরাশ্চ কামাদয়ঃ; বিষ্ণুপক্ষান্ দেবান্ দৈত্যা ইব, অপ্রকটার্থে ভাগো ভগ এব নিজাশেষ-ভগবত্তাপ্রকটন-পরে বিষ্ণু-পক্ষ-শব্দো দেবতা-পর্যায়ো জ্ঞেয়ঃ । সমুদায়স্ট্রৈক দেশোইপি দৃষ্টান্তো ভবতীতি ন চান্মিগ্নিবশব্দোইনুপপন্নঃ ॥ জীং ১৮ ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : মহাভাগে ও মহাভাগা এই দুপ্রকার পাঠ আছে । মহাভাগে—পরম পুণ্যবন্ত, (তোমার এই পুত্রে যঁারা প্রীতি করে) । অথবা, হে মহাভাগে, এইরূপে যশোদাকে আত্মান করছেন, নামকরণ-কর্মে যোগ দিতে—'সস্ত্রীক ধর্মাচরণ করা উচিত' এরূপ ত্রায় থাকায় । মানবা—জীবমাত্রেরই । অরয়ো—বাইরে শত্রুজন, আর অন্তরে কামাদি । বিষ্ণুপক্ষান্—দেবতাগণ, অমুরা—দৈত্যগণ । অপ্রকাশ্য অর্থ—মহাভাগে—'ভাগো ভগ এব নিজাশেষ ভগবত্তা-প্রকটন-পরে' । 'ভগ' শব্দে—ঐশ্বর্য-বশ সৌভাগ্য-জ্ঞান-বৈরাগ্য এই ছয়টিকে বুঝায় । এখানে অর্থ হবে, নিজ অশেষ ভগবত্তা প্রকাশ করে বিরাজিত এই শিশুর প্রতি যঁারা প্রীতি করবে ইত্যাদি ॥ জীং ১৮ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : গুণাদিভিন্নারায়ণেন পরমবৈকুণ্ঠনাথেন সমঃ অপ্রকটার্থে নারায়ণ এব সমো যস্মৈতি নারায়ণাদপি মাহাত্ম্যমধিকং বোধিতম্, উপমানাহুপমেয়স্য কিঞ্চিং-সাদৃশ্য-মাত্রেন নূনতাপত্তেঃ, তত্র গুণা আত্মনিষ্ঠাঃ ধর্ম্মাঃ করুণাদরো রূপাদয়শ্চ । বহির্নিষ্ঠামাহ—শ্রিয়া সম্পত্ত্যা, কীর্ত্যা সংখ্যাভাবানুভাবেন প্রতাপেন । পক্ষদ্বয়েইপি যত্নপীদৃশস্তথাপি তবাত্মনো জাতঃ স্বপ্রভাবমন্তুর্ধাপ্য ত্বামেবানুগত ইতি স্তসমাহিতঃ পরমাবহিতঃ সন্ এতং গোপায় বালোইন্মিগ্নস্য রক্ষায়াং প্রযত্নং কুর্বিষত্যর্থঃ । বস্তুতস্ত—স্নেহবর্দ্ধনার্থমেবেদম্ অত্রৈব বাল্যাদীনামম্বয়ঃ, সর্ব্বথা সর্ব্বাত্মনা চ রক্ষ্যেত্যর্থঃ । তত্র কীর্ত্যা স্বস্ত্র কেবলস্ত্র সংপুত্রকস্ত্র চ কীর্ত্তিবিখ্যাপনেন লোকরঞ্জনয়েত্যর্থঃ । গোপায়স্মৈতি পাঠে আত্মনেপদমার্ষম্; যদ্বা, এনং গোপ গুপ্তং কুরু, ন তু সর্ব্বত্র প্রকটয়, দৈবাৎ প্রাপ্তমহানিধিমিবেত্যর্থঃ । ইদঞ্চ পরমহর্লভ তাদৃশ স্নেহবিবৃদ্ধয়ে অয়স্তসমাহিতঃ । অয়েন শুভাবহেন বিধিনা স্তুত্ব সাবধানঃ, অথবা গোপানাময়ো লাভস্তস্মিন্ স্তসমাহিতো-

হয়মিতি । পাঠান্তরে আয়-স্ব-শব্দাভ্যাং যোগক্ষেমে অভিহিতে, তদেবং প্রকটার্থেইপি নারায়ণস্ত সাম্যেন তন্মাত্রেবাস্ত নামানি, তথা ততো বিশিষ্টাশ্রুত্যাশ্রুপি ভবিষ্যন্তীতি ভাবঃ । অতঃ শ্রীনন্দেনৈব গোকুলে বিখ্যাপিতানি মুকুন্দাদি-নামানি চ শ্রীগোপ্যাদয়ো বদন্তীতি জ্ঞেয়ং নন্দেতি শ্লেষণে, অতোইধুনানন্দং কুর্বিবতর্থঃ ॥ জী০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : নারায়ণ সমো গুণৈঃ—প্রকাশ্য অর্থ—গুণা-
দিভিনারায়ণেন সমঃ' গুণের দ্বারা পরমবৈকুণ্ঠনাথ নারায়ণের সহিত সমান । গোপন অর্থ—নারায়ণ এব
সম যন্ত ইতি' নারায়ণই সমান যার সেই তোমার আত্মজ । এইরূপে নারায়ণ থেকে অধিক মাহাত্ম্য
বোঝানো হল ।—কারণ উপমান থেকে উপমেয়ের কিঞ্চিৎ সাদৃশ্য মাত্রের দ্বারা ন্যূনতা সিদ্ধ হয় । এখানে
'গুণ' শব্দে, আত্মনিষ্ঠ ধর্ম করুণাদি ও রূপাদি । বহির্নিষ্ঠ গুণ বলা হচ্ছে—শ্রীরা—সম্পত্তি । কীর্ত্ত্যা—
সং-খ্যাতিতে অনুভাবে প্রতাপে । প্রকাশ্য এবং অপ্রকাশ্য অর্থে উভয় প্রকারেই যদিও ঐদৃশ গুণশালী তথাপি
তোমার দেহ থেকে জাত, নিজের প্রভাব অন্তর্ধান করিয়ে দিয়ে তোমারই অনুগত হয়ে আছে । [পাঠান্তর
—(১) গোপায় সুসমাহিত (২) গোপায়স্ব সমাহিত' সুসমাহিত—পরম অবহিত হয়ে একে গোপায়—
পালন কর—এই বাল্যকালে এর রক্ষায় প্রযত্ন কর । বস্তুত পক্ষে—পিতামাতার চিত্তে স্নেহ বর্ধনার্থ ই 'এই
বাল্যে পালন কর' এইরূপ কথার অবতারণা । অর্থাৎ সর্বথা সর্বযত্নে রক্ষা কর ।

অথবা, গোপায়—গোপ + অয়—একে গোপ—গোপন কর, সর্বত্র প্রকাশ কর না, দৈবাৎ প্রাপ্ত
মহানিধির মতো । ইহাও নন্দের পরমতুল্য তাদৃশ স্নেহ বাড়িয়ে তুলবার জন্তই । অয় সু-সমাহিত—
'অয় + সু'—'অয়েন'—শুভাবহ বিধিতে 'সু' বৃহৎ ভাবে সাবধান হয়ে পালন কর । অথবা, গোপানাম্ অয়ো
—গোপগণের যেখানে 'অয়ো' লাভ সেখানে সুসমাহিত অর্থাৎ সাবধান তোমার এই পুত্র । পাঠান্তরে—
আয়-স্ব শব্দ দুটির অর্থ যোগ ও ক্ষেম ধরলে—গোপগণের যোগক্ষেম বহনে সাবধান তোমার এই পুত্র ।
এইরূপে প্রকাশ্য অর্থেও নারায়ণের সাম্যে নারায়ণের নাম সমূহই কৃষ্ণের নামাবলী । তথা নারায়ণের অণু
বিষয়েও যা কিছু বিশেষ আছে তা কৃষ্ণে লাগবে । অতএব নন্দের দ্বারাই গোকুলে বিখ্যাপিত মুকুন্দ প্রভৃতি
নাম সমূহ শ্রীগোপী আদি সকলে বলেন, এইরূপ বুঝতে হবে ॥ জী০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : নারায়ণ সম ইতি তদিষ্টদেবেন সন্তুষ্টেন শ্রীনারায়ণেন স্বসমঃ পুত্রস্তভ্যং
দত্ত ইতি ভাবঃ । অতো মুকুন্দ মধুসূদন নারায়ণাদিনামভিরয়মপ্যভিধীয়তাং কিন্তু "শ্রেয়াংসি বহুবিঘ্নানীতি"
বিভাব্য সুসাবধানঃ সন্ গোপায় প্রতিক্ষণং পালয় । রক্ষিতঃ পুত্রোইয়ং তে নারায়ণ ইব সর্বোপদ্রবেভ্যো
রক্ষিণ্যতীতি ভাবঃ । গোপয়স্বেতি পাঠে আত্মনে পদমার্ষম্ । বস্তুতস্ত নারায়ণঃ সমো যন্ত তত্রাপি গুণাদিভি-
রেব ন তু দৈত্যমোক্ষদরভক্তমহাভাবপ্রদত্তলক্ষ্মীতুল্লভশ্রীরাসবিহারিতাদিভিন্নহাগুণাদিভিরিতি সর্বোৎ-
কর্ষ আত্যন্তিকঃ শ্রীনারায়ণাদপ্যস্ত ব্যঞ্জিতঃ । গোপানাং অয়ে লাভে । অয়ে শুভাবহ বিধৌ বা সুসমাহিতঃ ॥

শ্রীশুক উবাচ ।

২০ । ইত্যাত্মানং সমাদিশ্য গর্গে চ স্বগৃহং গতে ।

নন্দঃ প্রমুদিতো মেনে আত্মানং পূর্ণমাশিষাম্ ॥

২০ । অম্বয়ঃ : শ্রীশুক উবাচ—ইতি আত্মানং সমাদিশ্য (উপদিশ্য) গর্গে চ স্বগৃহং গতে নন্দঃ প্রমুদিতঃ (আনন্দিতঃ সন্) আত্মানম্ আশিষাং (সর্বমঙ্গলময়ং) মেনে ।

২০ । মূলানুবাদঃ : এই প্রকারে নন্দমহারাজকে আদেশ করে গর্গাচার্য নিজগৃহ মথুরায় চলে গেলে নন্দ পরমপ্রীত হয়ে নিজেকে সফল মনোরথ মনে করলেন ।

১৯ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : নারায়ণ সম ইতি—তদীয় ইষ্টদেব সন্তুষ্ট হয়ে শ্রীনারায়ণের সমান পুত্র তোমাকে দিয়েছেন, এইরূপ ভাব । অতএব মুকুন্দ-মধুসূদন-নারায়ণাদি নামে একেও ডাকাই ঠিক, কিন্তু শ্রেয় বিষয়ে বহু বিব্র, এই কথা মনে রেখে সুসাবধান হয়ে গোপায়—প্রতিক্ষণ পালন কর একে । রক্ষিত তোমার এ-পুত্র নারায়ণের মতোই সকল উপদ্রব থেকে তোমাদিকে রক্ষা করবে । প্রকৃত পক্ষে এই ভাবে অর্থ হবে, যথা—‘নারায়ণ যার সমান’—এর মধ্যেও আবার গুণেই সমান, কিন্তু দৈত্যকেও মুক্তিদান, ভক্তকে মহাভাব প্রদান এবং লক্ষ্মীরও দুর্লভ রাসলীলা-বিহার—মহাগুণে সমান নয় । এইরূপে শ্রীনারায়ণ থেকেও আত্যন্তিক সর্বোৎকর্ষ প্রকাশিত হল । গোপায়—গোপগণের ‘অয়ে’ লাভে । অথবা, ‘অয়ে’ শুভাবহ বিধিতে সুসমাহিত ॥ বিং ১৯ ॥

২০ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : স্বগৃহং গত ইতি—তদগ্রে সম্ভ্রমাদিনা তদ্বিশেষাশ্চুর্ভেঃ, অতএব প্রকার্ষণ মুদিত ইত্যেতদনন্তরং নিজপুরোহিতাদীনানীয় প্রকটমেব স্বয়ং নামকরণ-মহোৎসবঃ কৃত ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জীং ২০ ॥

২০ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : গর্গে চ স্বগৃহং গতে ইত্যাদি—পূর্বে যখন গর্গাচার্য নামকরণ করছিলেন তখন জানা জানির ভয় বশতঃ অনুষ্ঠানে বিশেষ কিছু সমারোহ হয় নি । অতএব গর্গাচার্য স্বগৃহে গেলে প্রমুদিতো—আনন্দে উচ্ছলিত হয়ে উঠলেন নন্দ, অতঃপর নিজ পুরোহিত-দিগকে আনিয়া ধুমধাম করে স্বয়ং নামকরণ মহোৎসব করলেন, এইরূপ বুঝতে হবে ॥ জীং ২০ ॥

২০ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকাঃ : আত্মানং স্বং প্রতি । প্রাণানাহত্য মৌক্ক্যেন ছষ্টয়োঃ পুতনানসোঃ । শিষ্টবর্গ প্রকৃষ্টস্ত গর্গস্তাপি মনোইহরং ॥ বিং ২০ ॥

২০ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : পুতনা শকটাসুর এমনকি শিষ্টবর্গ শিরোমণি গর্গেরও মন যিনি মুক্তায় হরণ করেন সেই কৃষ্ণের থেকে আত্মানং সমাদিশ্য—মনকে নিজের প্রতি ফিরিয়ে এনে গর্গ ঘরে গেলে ॥ বিং ২০ ॥

২১। কালেন ব্রজতাল্লেন গোকুলে রামকেশবৌ ।

জানুভ্যাং সহপাণিভ্যাং রিঙ্গমাণৌ বিজহুতুঃ ॥

২১। অথর : অল্লেন কালেন ব্রজতা (অল্লকাল গতে) রামকেশবৌ সহপাণিভ্যাং জানুভ্যাং জানুভ্যাং গোকুলে রিঙ্গমাণৌ বিজহুতুঃ (ত্রীড়ন্তৌ বিহারং চক্রতুঃ) ।

২১। মূলানুবাদ : শকটভঞ্জন ও নামকরণের পর কিছুদিন অতীত হলে রাম এবং কেশব দুজনে গোকুলে হামাগুড়ি দিয়ে বেড়াতে লাগলেন ।

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবং তস্ম শ্রবণকৃতং পূর্ণহমুক্তা দর্শনকৃতমপি বক্তৃমার-
ভতে—কালেনেত্যাদি, কালেন ব্রজতা ইতি শকটভঞ্জনানামকরণাচ্চ কিঞ্চিংকালে গতে সতীত্যর্থঃ । তৃণাবর্ত-
বধস্তেতদন্তরকালীন এব একহায়ন ইত্যুক্তহাং একাদে হি শিশোঃ পাদব্রজ্যা দৃশ্যতে, বলিষ্ঠস্য তু তন্মধোইপি
ব্যতিক্রম-কথনং তু দৃষ্টাবধাদুতলীলা তসাধারণেন কচিদাবেশেন চ । গোকুলে ব্রজমধ্য ইতি তত্রৈব তন্মহা-
মধুরলীলয়া তত্রত্যানাং মহাভাগ্যং বোধয়তি; এবমগ্রেইপি বোধ্যম্ । রামস্তল্লীলয়া গোকুলরমণাং, কো ব্রহ্ম
ঈশশ্চ তাবপি বয়তে—লীলা-মাধুর্য্যেণ বশীকরোতীতি; কিংবা প্রথমরূঢ়-প্রশস্তকেশবিলাসযুক্ত ইতি; যদ্বা,
'অংশবো যে প্রকাশন্তে মম তে কেশসংজ্ঞিতাঃ । সর্বজ্ঞাঃ কেশবঃ তন্মাম্মামহমু নিসত্তমাঃ ॥'—ইতি ভারত-
রীত্যা, ততোইপিদেদীপ্যমানতয়া বিবক্ষিত ইতি কেশবঃ; তাবিতি রিঙ্গলীলয়া জগন্মনোহরতা অভিপ্রেতা,
কেশবস্য পশ্চান্নির্দেশঃ অনুজহেন, হে তাতেতি কথ্যাবাল্যলীলাবিশেষস্মরণেন প্রেমবৈবশ্যাং সললনং
সম্বোধনম্ । যদ্বা, তাতস্ম শ্রীনন্দস্য গোকুল ইতি সুখবিহার স্বাচ্ছন্দ্যং দর্শিতম্ ॥ জী০ ২১ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে কৃষ্ণের পূর্ণতা যা শুনে শুনে বুঝবার
মতো, তা বলে অতঃপর দর্শন দ্বারা নিষ্পাদিত হওয়ার মতো পূর্ণতাও বলতে আরম্ভ করছেন—কালেন
ইত্যাদি । কালেন ব্রজতা—শকটভঞ্জন ও নামকরণ লীলা থেকে কিঞ্চিংকাল চলে গেলে হামাগুড়ি দিয়ে
চলতে আরম্ভ করলেন । এই হামাগুড়ি লীলা তৃণাবর্ত বধের পরবর্তী কালীন, যা একবৎসর বয়সে সংঘটিত
বলে উক্ত আছে । কাজেই হামাগুড়ি লীলা একবৎসরের পরে আরম্ভ । আচ্ছা এখানে প্রশ্ন, এর কারণ কি,
এক বৎসর বয়সেই তো শিশুর পায় চলা দেখা যায়, আর বলিষ্ঠের তো এর মধ্যেও দেখা যায় । এই ব্যতিক্রম
কথনের কারণ—ছোটশিশুর ভাবে মার কোলে খেলা করবার আবেশ, আর সেই অবস্থায় দৃষ্ট বধ লীলায় অদ্ভুত
ভাবের প্রকাশন ইচ্ছা । গোকুলে বিজহুতু—ব্রজমধ্যে বিহার করে বেড়াতে লাগলেন—এই ব্রজেই এই
মহামধুর লীলা প্রকাশে সেখানকার লোকের মহাভাগ্য বোঝানো হল । আগেও এইরূপ বুঝতে হবে ।
রামকেশবৌ—‘রাম’—এই হামাগুড়ি লীলাদ্বারা গোকুল-রমণ হেতু এখানে রাম নামের উল্লেখ । ‘কেশব’
—‘কো’—ব্রহ্মা এবং ‘ঈশঃ’ শিবঃ এ দুজনকেও ‘বয়তে’ লীলামাধুর্য্যে বশ করেন, তাই কেশব । অথবা,
প্রথম উঠা প্রশস্ত কেশবিলাসযুক্ত, তাই কেশব । শিব ব্রহ্মার নামের উল্লেখ এই হামাগুড়ি লীলার
জগন্মনোহরতা বলাই উদ্দেশ্য । অনুজ বলে কেশব নাম পরে বলা হল ॥ জী০ ২১ ॥

২২। তাবজ্জিযুগ্মানুক্কস্য সরীসৃপন্তো ঘোষ-প্রঘোষরুচিরং ব্রজকর্দমেষু ।

তন্নাদহৃষ্টমনসাবনুসৃত্য লোকং মুগ্ধপ্রভীতবদুপেয়তুরন্তি মাত্রোঃ ॥

২২। অন্বয় : তো (বালকো) ঘোষপ্রঘোষরুচিরং (কটি পাদভূষণানাং কিঙ্কিণীনাং চ নিনাদেন মনোহরং যথা ভবতি তথা) অজ্জিযুগ্মং (পাদযুগলং) ব্রজকর্দমেষু অনুক্কস্য সরীসৃপন্তো (কুটিলং গচ্ছন্তো) তন্নাদহৃষ্টমসৌ (তেষাং নাদেন হৃষ্টচিত্তো সন্তো) লোকং অনুসৃত্য (অনুগম্য) মুগ্ধপ্রভীতবৎ মাত্রোঃ (যশোদা রোহিণ্যাঃ) অন্তি (সমীপে) উভয়েতু (উপগচ্ছতুঃ) ।

২২। মূলানুবাদ : নূপুরাদির ধ্বনিতে মনোহর পদযুগল টেনে টেনে ব্রজের কর্দমাক্ত আঙ্গিনায় আঁকাবাঁকা চলন্ত রামকৃষ্ণ ঐ ধ্বনিতে উল্লসিত হওয়ার আগন্তুক লোকের পিছে পিছে মুগ্ধ বালকের মতো চলতে চলতে হঠাৎ যেন অতি ভীত হয়ে মায়েদের নিকট ফিরে আসেন ।

২১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : কালেন ব্রজতেতি । ঐশ্বর্যমিশ্রা কৃষ্ণস্য প্রোচ্য বাল্যস্য মাধুরীম্ । কেবলামেব তাং প্রাহ নিত্যভাব্যামুপাসকৈঃ ॥ বিং ২১ ॥

২১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মহা ঐশ্বর্যের প্রকাশে কিন্না অপ্রকাশে নরলীলার অনতিক্রমই মাধুর্য—এই উভয় মাধুর্যময় বাল্যলীলাই উপাসকগণের নিত্য স্মরণীয়—পুতনাবধাদি লীলায় প্রথমটি বলে এবার দ্বিতীয়টি যেখানে ঐশ্বর্যের অপ্রকাশ সেই রিঙ্গণাদি বাল্যলীলা বলা হচ্ছে ॥ বিং ২১ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অনুক্ক্যেতি সরীসৃপন্তো কুটিলং গচ্ছন্তাবিতি চ রিঙ্গণ-লীলায়ামপি বলিষ্ঠত্বং দ্যোতয়তি । অজ্জিযুগ্মমিত্যাदिষু কমলাদি-রূপকাপ্রয়োগঃ স্বস্ত তদতিক্রমশ্চ ত্রেঃ । কচিচ্চ তৎপ্রয়োগভূতস্য তদ্বারাপি স্বর্ভূত ইতি জ্ঞেয়ম্ । ব্রজস্য কর্দমেধিতি প্রায়ো গোমূত্র গোরসাদি-নিপাতেন প্রাঙ্গণস্য পঙ্কময়ত্বাৎ, বহুত্বঞ্চ স্থানবাহুল্যাৎ, লোকং কঞ্চিদাগতং, মুগ্ধবৎ গৃহজনং মত্বেবানুসৃত্য পশ্চাদগতং জ্ঞাত্বা প্রভীতবৎ মাত্রোরন্তিকমুপেয়তুঃ; প্র-শব্দাদ্ভীতত্বাধিক্যেন বাল্যলীলাসৌষ্ঠবং বোধিতম্ । বতি-প্রত্যয়াদ্যথাত্মো মুগ্ধো বালঃ, তথৈব লীলাবেশেনেতর্থঃ । অগ্ৰত্বেঃ । যদ্বা, ঘোষো ব্রজস্তেন, তত্রত্যা-স্তেষাং প্রকৃষ্টৈর্ঘোষৈঃ, অহো রিঙ্গণস্য মহাশর্চবহ্মিত্যাভ্যুচ্চশব্দৈঃ রুচিরং যথা স্মাৎ তথা, তস্য ঘোষস্য তেন বা প্রকৃষ্টেন নাদেন । সমমত্বং ॥ জীং ২২ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অনুক্কস্য সরীসৃপন্তো—পদযুগল টেনে টেনে আঁকাবাঁকা গতিতে চলমান—এতে হামাগুড়ি লীলাতেও বলিষ্ঠতা প্রকাশ পাচ্ছে । ‘পদযুগল’ ইত্যাদিতে কমলাদির উপমা না দেওয়ার কারণ শ্রীশুকদেবের স্বচিন্তে পদযুগল মাধুর্যের আধিক্য স্বীকৃতি—এর কোন তুলনা হয় না । প্রাকৃত জগতের কমল এর কাছে অতি তুচ্ছ—তুলনার উপযুক্ত নয় । কোথাও কোথাও এই রূপক প্রয়োগের হেতু—অগ্নের তদ্বারাই চরণ মাধুর্যের স্বীকৃতি হয় । ব্রজকর্দমেষু—সর্বদা গোমূত্র-গোহস্তাদি পড়ে পড়ে প্রাঙ্গণের পঙ্কময়তা । ‘কর্দমেষু’ এই বহুবচন প্রয়োগ স্থান বাহুল্য হেতু । লোকং—কোনও আগত লোক । মুগ্ধপ্রভীতবৎ—মুগ্ধবালকের মতো বাড়ীর লোক নিশ্চয় করে

২৩। তন্মাতরো নিজস্বতো ঘৃণয়া স্নুবন্ত্যো পঙ্কাজরাগরুচিরাবুপগৃহ দোভ্যাং ।

দহ্ম স্তনং প্রপিবতোঃ স্ম মুখং নিরীক্ষ্য মুক্তস্মিতান্নদশনং যযতুঃ প্রমোদম্ ॥

২৩। অন্বয় : তন্মাতরো ঘৃণয়া (স্নেহভরেণ) স্নুবন্ত্যো (স্তনভ্যাং পয়ঃ শ্রবন্ত্যো) পঙ্কাজরাগ-
রুচিরো নিজস্বতো দোভ্যাং (বাহুভ্যাং) উপগৃহ (গৃহীয়া) স্তনং দহ্ম প্রপিবতোঃ (স্তনপানং 'কুবতোঃ') মুক্ত-
স্মিতান্নদশনং মুখং নিরীক্ষ্য প্রমোদং যযতুঃ স্ম ।

২৩। মূলানুবাদ : নিকটে এলেই অমনি জননীদ্বয় পঙ্কাজরাগে সুন্দর নিজ পুত্র ছটিকে ছু
হাতে তুলে নিয়ে স্তন দান করতেন। এই স্তনদানের ফাঁকে ফাঁকে বালকদ্বয়ের সত্ত্ব উঠা অল্প দাঁত ও
মৃদু হাসিতে মনোহর মুখ অবলোকন করে অতিশয় আনন্দ লাভ করতেন।

পিছে পিছে চলতে চলতে পরে অগ্র লোক বুঝতে পেরে অতিভীতবৎ মাতৃদ্বয়ের নিকট চলে আসে।
প্রভীত—‘প্র’ শব্দে ভয়ের আধিক্যের দ্বারা বাল্যলীলা সৌষ্ঠব জানানো হয়েছে। বৎ—সাধারণ মুক্ত
বালকের মতো—লীলায় আবেশ হেতু। অথবা, ঘোষ প্রঘোষরুচিরং—‘ঘোষ’=ব্রজ, সেখানে আগত
ব্রজজনদের উচ্চশব্দের দ্বারা মনোহর। কিরূপ শব্দ? অহো হামাগুড়ির কি মহা আশ্চর্যতা ইত্যাদি উচ্চ
শব্দ—এই শব্দের দ্বারা মনোহর পদযুগল; অথবা এই সব লোকের কোলাহলে আরও দ্রুত রিঙ্গন হেতু
নূপুর নাদের আরও মধুরতার ‘রুচিরং’ রমণীয় পদযুগল ॥ জী০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অজি যুগ্মমত্বকৃষ্ণোতি। জাহ্নুভ্যাং সঞ্চালনেন অজ্জ্যোতাকর্ষণাৎ
সরীষ্পাত্তো কুটিলং গচ্ছন্ত্যো ব্রজকর্দমেষু গোরস গোবৎস মূত্রাদিকর্দমিত ব্রজাঙ্গণেষু। ঘোষণাং গোপ-
গোপীনাং প্রঘোষো হো হো হো ইতি মুখকরতালিকোদঘোষঃ। তেন রুচিরং যথা স্তাভুখা যতস্তন্নাদেত্যাদি।
ঘোষাঃ কিঙ্কিণ্য ইতি স্বামিচরণাঃ। লোকং ব্রজপুরজীজনং কঞ্চিদাগতং মুক্তবৎ মাতরং মত্বেবানুসৃত্য পশ্চা-
দগ্ধং জ্ঞান্বা মাত্রোরস্তিকমুপেয়তুঃ। বতিপ্রত্যাদ্যথাত্মো মুক্তাদি বালস্তথৈব লীলাবেশেনেত্যর্থঃ ॥ বি০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অজি, ইত্যাদি—পাদযুগল বার বার আকর্ষণ ইতি—
জাহ্নুদ্বয়ের সঞ্চালনে পাদযুগলের আকর্ষণ হেতু এঁকেবেঁকে চলমান। ব্রজকর্দমেষু—গোরস গো-মূত্রাদি
দ্বারা কর্দমিত বিশাল ব্রজাঙ্গনে। ঘোষ-প্রঘোষ—‘ঘোষণাং’—গোপ গোপীদের প্রঘোষ—‘হো হো হো’
এরূপ মুখে ও করতালিকায় উচ্চ শব্দ—এমন ভাবে যাতে উহা রমণীয় হয়। তাই-না তন্নাং হৃষ্টমনসা—
সেই শব্দ শুনে গোপালের মনটা আনন্দে নেচে উঠল। ‘ঘোষ’ শব্দে স্বামিচরণ কিঙ্কিণী অর্থ করলেন।
লোকং অনুসৃত্য—ব্রজপুরজীজন যারা কেউ এসেছিলেন ঐ প্রাঙ্গনে, তাঁদের দেখে মুক্তের মতো নিজের
মা বলে ভুল করে তাঁদের পশ্চাৎ পশ্চাৎ যেতে যেতে হঠাৎ ভুল বুঝতে পেরে ভয়ে মায়ের কাছে ফিরে চলে
গেল। এখানে মুক্ত ও ভীতের মতো—কিন্তু আসলে মুক্ত বা ভীত নয়। লীলাবেশে মুক্ত ভীত সাধারণ
বালকের মতো মুখ চোখের ভাব করে ফিরে গেল। কিন্তু আসলে তাঁর মুক্ততা প্রভৃতি নেই ॥ জী০ ২২ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পক্ষো ব্রজকর্দম এবাঙ্গরাগস্তেন রুচিরো; রুচিরত্বং—
‘সুন্দরে কিং ন সুন্দরম্?’ ইতি ত্রায়েন ‘সরসিজমল্লবিদ্ধং শৈবালেনাপি রম্যম্’ ইত্যাদিবৎ, বিশেষতস্ত বাল্য-
লীলায়াং তদাদেব শোভনহমিতি, নিজো স্বীয়ো সূতো ইতি তয়োর্দো প্রত্যেব স্নেহভর উক্তঃ, নিজ-
নিজতানুভূত্যাং অতএব প্রকর্ষণে স্বেচ্ছয়া কদাচিন্মাতৃবিপর্যয়েণাপি পিবতোঃ স্তনং দত্তা শানন্দত্যাং তত্তদন্তরা
মুখং নিরীক্ষ্য সম্যগবলোক্য চ, অতএব প্রকৃষ্টং ‘নেমং বিরিক্ষো’, ‘নায়াং সুখাপঃ’ (শ্রীভাঃ ১০।৯।২০-২১)
ইত্যাদি বক্ষ্যমাণানুসারেণ তত্তদানন্দতোইপ্যধিকতমং মোদং প্রাপ্তবত্যৌ। স্ম হর্ষে বিস্ময়ে বা। মুখমিত্যে-
কত্বং স্ব-স্ব-লাল্যমুখাপেক্ষয়া অত্নৈঃ। যদ্বা, মুখং সুন্দরং স্মিতং যত্র প্রমাণতঃ সংখ্যাতশ্চাল্লা দশনা যত্র
তচ্চ তচ্চ ॥ জীঃ ২৩ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পক্ষো—ব্রজকর্দমই অঙ্গরাগ, আর তার দ্বারাই
রুচির অর্থাৎ রম্য। এই রুচিরতার কারণ ‘সুন্দরে কি না সুন্দর’ অর্থাৎ যে সুন্দর তাকে ভালমন্দ যাই
পরাও তাতেই সুন্দর দেখাবে। আরও ‘সরসিজ মল্লবিদ্ধং শৈবালেনাপি রম্যম্’ ইত্যাদিবৎ—অর্থাৎ পদ্ম
শেওলায় ঢাকা হয়েও রম্য দেখায়। বিশেষত বাল্যলীলায় এই সবেই শোভনতা। নিজসূতো—‘নিজো
স্বীয়ো সূতো’ কৃষ্ণ বলরাম দুজনেই মা যশোদা এবং রোহিণীর দুজনেরই যেন সূত—তাই দুজনকে পৃথক
করে নিজ নিজ সূত, একপ বলা হল না—এতে দুজনের প্রতিই তাঁদের স্নেহাতিশয্য দেখান হল। অতএব
স্তনং প্রপিবতোঃ—‘প্রকর্ষণে’—স্বেচ্ছায় কদাচিৎ মায়ের উর্চাপান্টা হয়ে গেলেও ‘পিবতোঃ’ স্তন দিয়ে
আনন্দ হেতু পানের ফাঁকে ফাঁকে ‘মুখং নিরীক্ষ্য’ সম্যক্ ভাবে মুখ অবলোকন করে—অতএব যযতুঃ
প্রমোদম্—প্র’ প্রকৃষ্ট+মোদম্ অর্থাৎ অতিশয় আনন্দ লাভ করেন—‘নেমং বিরিক্ষো’, ‘নায়াং সুখাপোঃ’—
ভাঃ ১০।৯।২০-২১ ইত্যাদি উক্তি অনুসারে শ্রীলক্ষ্মীদেবী শিবব্রহ্মা প্রভৃতির আনন্দ থেকে অধিক আনন্দ।
স্ম—হর্ষে অথবা বিস্ময়ে। ‘মুখম্’ এইরূপ একবচন ব্যবহার নিজনিজ লাল্যমুখের অপেক্ষা হেতু।
অথবা, মুখং স্মিতং—সুন্দর হাসি যুক্ত মুখ এবং অল্পদশনং—এটুকু শিশুর উপযোগী আকারে ছোট এবং
সংখ্যায় অল্প দন্তযুক্ত মুখ ॥ জীঃ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তদা চ তয়োঃ মাতরৌ নিজসূতো দোভ্যামুপগৃহ্য প্রমোদং যযতুঃ।
নিজ নিজতানুভূত্যাং তৌ দ্বাবপি প্রতি তয়োর্দয়োঃ সূতবুদ্ধি তে দে প্রত্যেব তয়োঃপি মাতৃবুদ্ধিবুধ্যতে।
ঘৃণয়া বাৎসল্যোথ কৃপয়া স্নুবন্তৌ দুঃখস্রাবিস্তনে সত্যৌ। সুন্দরে কিং ন সুন্দরমিতি ত্রায়েন পক্ষ এবাঙ্গরাগ-
তুল্যস্তেনাপি রুচিরো। মুখমিত্যেকত্বং স্ব-স্ব-লাল্যমুখাপেক্ষয়া মুখং মনোহরং স্মিতং যত্র প্রমাণতঃ সংখ্যা-
তশ্চাল্লা দশনা যত্র তচ্চ তচ্চ ॥ বিঃ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তন্মাতরৌ—তখন তাদের মাতৃদ্বয় নিজসূতদ্বয়কে হৃ হাতে
তুলে নিয়ে অতিশয় আনন্দ লাভ করতেন। ‘নিজ নিজ’ একপ না বলে যশোদা ও রোহিণীকে একাকার
করে বলাতে বুঝা যাচ্ছে এ দুটি বালকের প্রতিই যশোদা রোহিণীর পুত্রবুদ্ধি, আবার এ দুজনেরও যশোদা
রোহিণীর প্রতি মাতৃবুদ্ধি। ঘৃণয়া-বাৎসল্যোথ স্নেহে। স্নুবন্তৌ—দুঃখ চুইয়ে চুইয়ে পড়ছে একপ (স্তন)।

২৪। যহ ঙ্গনা দর্শনীয়কুমারলীলাবন্তব্রজে তদবলাঃ প্রগৃহীতপুচ্ছৈঃ
বৎসৈরিতস্ত ত উভাবনু কৃষ্ণমাণৌ প্রেক্ষন্ত্য উজ্জ্বিতগৃহা জহযুর্হসন্ত্যঃ ॥

২৪। অন্বয় : যহি (যদা) তদবলাঃ (ব্রজাঙ্গণাঃ) অন্তর্বজে (ব্রজান্তঃপুরে) অঙ্গণাদর্শনীয় কুমার
লীলৌ (গোপীভিঃ দর্শনীয়্য বাল্যলীলা যয়োঃ তৌ তথাবিধৌ) প্রগৃহীতপুচ্ছৈঃ বৎসৈঃ (গোশাবকৈঃ) ইতস্ততঃ
অনুকৃষ্ণমানৌ (নীয়মানৌ) উভৌ (রামকৃষ্ণৌ) উজ্জ্বিতগৃহাঃ (ত্যক্তগৃহকার্য্যঃ) হসন্ত্যঃ জহযুঃ (আনন্দিতাঃ
বভুবুঃ) ।

২৪। মূলানুবাদ : রামকৃষ্ণ যখন ব্রজরমণীদের দর্শনীয় কৌমার-লীলাপরায়ণ হয়ে বৎসপুচ্ছ
শক্ত মুঠিতে ধরা অবস্থায় বৎসদের পিছে পিছে ইতস্ততঃ চলতো মাটিতে ঘেসরে ঘেসরে, তখন তাঁদের এই
দশা দেখে লীলা দর্শনেচ্ছায় গৃহকর্ম ত্যাগ করে আগত রমণীগণ আনন্দে হাসতে থাকতেন ।

‘সুন্দরে সবই সুন্দর’ এই গায়ে উঠানের কাদা তাঁদের গায় লেগে উহা হয়ে উঠল অঙ্গরাগ তুল্য সুন্দর,
আর এতেই তাঁরা হয়ে উঠলেন রমণীয় । মুখম্—নিজ নিজ লাল্য মুখের অপেক্ষায় এখানে এক বচন ।
মুগ্ধস্মিত মুখং—মনোহর মন্দ হাসিযুক্ত মুখ । অন্বদর্শনং মুখং—হু একটা দাঁত একটু একটু উঠেছে,
একপ মুখ ॥ বিং ২৩ ॥

২৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ কিঞ্চিদ্বয়োহতিরেকণ বলবৃদ্ধি-প্রাকট্যাদিতস্ততোই-
খিলব্রজমধ্যে বিহরন্ত্যঃ সর্বাসামপি ব্রজস্রীণামত্যানন্দো জনিত ইত্যাহ—যহীতি । অঙ্গণা দর্শনীয়েত্যাদিকং
তৎকৌতুকে তাসামেব প্রাধাত্যং । বৎসৈস্তর্ণ কৈঃ বহুব্রমেবৎস পরিত্যাগেন মুহূর্বৎসান্তর-গ্রহণাৎ একদৈব
ত্রি-চতুঃপুচ্ছগ্রহণাদ্বা । প্র শব্দেন কদাচিদপি পুচ্ছত্যাগো নিরস্তঃ, অতএব স্থানে স্থানেইনুকৃষ্ণমাণৌ,
অতএব প্রকর্ষণেক্ষমাণাঃ, অতএব ত্যক্তং গৃহং তত্রত্যক্ত্যং কিংবা প্রেক্ষণার্থং তত্র তত্র সর্বব্রজে পরিভ্রামণেন
গৃহমেব যাভিস্তা হসন্ত্যঃ অভ্যুত্থাৎ । কিংবা অহৌ বলিষ্ঠতরৌ ইতি তৌ পরিহসন্ত্যঃ, তর্ণ কৈরপ্যা-
কৃষ্ণমাণত্বাৎ ॥ জীং ২৪ ॥

২৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর বয়স কিছু বেশী হলে বলবৃদ্ধি প্রকাশ
হেতু ইতস্ততঃ অখিল ব্রজমধ্যে তাদের ছুজনের বিহার হেতু ব্রজস্রী সকলেরই অত্যানন্দ জন্মাল—এই
আশায়ে বলা হচ্ছে—যহীতি । অঙ্গণা দর্শনীয় ইত্যাদি—‘ব্রজস্রীগণের দর্শনীয়’ বলবার কারণ—এই
লীলা কৌতুকে তাদেরই প্রাধান্য । বৎসৈঃ—বাছুর সকল—এখানে বহুবচন প্রয়োগের কারণ হল, এক
বৎস পরিত্যাগ করে পুনরায় অত্র বৎস ধারণ, অথবা এককালেই তিনচার পুচ্ছ গ্রহণ । প্রগৃহীত—‘প্র’
শব্দে কখনও-ই পুচ্ছ ত্যাগ হয়েছে, তা বলা যাবে না । অতএব স্থানে স্থানে বৎসের পিছে ঘসরে ঘসরে
চলমান । প্রেক্ষন্ত্যঃ—‘প্র’ শব্দে অতি আবেশের সহিত ঈক্ষ্যমান, উজ্জ্বিত গৃহা—গৃহের কর্তব্য কর্ম
ত্যাগ করে । অথবা তাঁরা যেখানে যেখানে লীলা হচ্ছে সেখানে সেখানে ঘুরে ঘুরে দেখবার জন্ম
গৃহ ত্যাগ করতেন । জহযুর্হসন্ত্যঃ—লীলার অভ্যুত্থ হেতু তাঁরা হাসাহাসি করতেন । অথবা হরিহাস

২৫। শৃঙ্গ্যগ্নিদংষ্ট্র্যাহিজলদ্বিজকণ্টকেভ্যঃ ক্রীড়াপরাবতিচলৌ স্বসুতো নিষেক্ষুম্ ।

গৃহাণি কর্তুমপি যত্র ন তজ্জনন্তো শেকাত আপতুরলং মনমোহনবস্থাম্ ॥

২৫। অর্থঃ : তজ্জনন্তো (যশোদারোহিণ্যো) যত্র ক্রীড়াপরো অতিচলৌ (অতিচঞ্চলো) স্বসুতো শৃঙ্গ্যগ্নিদংষ্ট্র্যাহিজলদ্বিজকণ্টকেভ্যঃ (শৃঙ্গী অগ্নিঃ দংষ্ট্রী মার্জার কুকুরাদয়ঃ সর্পঃ পক্ষী কণ্টকং এতেভ্যঃ) নিষেক্ষুং গৃহাণি (গৃহকর্মাণি) কর্তুম্ অপি ন শেকাতে (তদা) মনসঃ অলং (যথেষ্টং) অনবস্থাম্ আপতুঃ ।

২৫। মূলানুবাদ : মা যশোদা রোহিণী ক্রীড়াপর অতি চপল নিজ বালকদ্বয়কে বুঝাদি, অগ্নি, কুকুরাদি, সর্প, জল, পাখী এবং কাঁটা থেকে নিষেধ মুখে রক্ষার ব্যস্ততায় গৃহ কর্ম করে উঠতে না পারায় মনে অতিশয় অস্থিরতা বোধ করতেন ।

করতেন—অহো তোমরা দেখছি বলত বলবান হয়ে উঠেছ—ছোট বাছুরের দ্বারাও আকৃষ্ট হয়ে তাদের পিছে পিছে ঘেসরে ঘেসরে চলেছ ॥ জী০ ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : যর্হি কিঞ্চিদ্বলাধিক্য পকটনে সতি অঙ্গনানাং আ সম্যক্ প্রকারেণ দর্শনীয়্য অতি চিত্তাকর্ষিণী কুমারসম্বন্ধিনী লীলা যয়োস্তুথাভূতাবভূতাং তৎ তদা অবলা স্তৌ প্রেক্ষন্ত্যাঃ প্রেক্ষমাণা জহ্মযুঃ । কৌদৃশৌ তাভ্যাং গৃহীতপুচ্ছের্বৎসৈরিতস্ততশ্চ আকৃশ্যমাণাবিতি । শয়ানানাং বৎসানাং পুচ্ছান্ জাহুচংক্রমণেন প্রাপ্য কিমিদমিতি সাস্চর্যং মোক্ষোন যদা করতলেন মুষ্টিকৃত্য গৃহীতস্তদা বৎসৈরুথায় পলায়তে । ততশ্চ মোক্ষোন মুষ্টিমতাজন্তৌ প্রত্যুত ভয়েন দৃঢ়তরীকুর্ব্বন্তৌ ভূতলে ঘৃশ্যমাণৌ রুদন্তৌ বিলোকা হস্তনাধৎসাদপি তুর্ব্বলৌ যুবামিতি হসন্তৌ যত্নেন পুচ্ছং ত্যাজয়ামাসতুরিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ বি০ ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : যর্হি—যখন কিঞ্চিৎ বলাধিক্য হলে । (অঙ্গনা + আদর্শনীয়) ‘অঙ্গনানাম্’ ব্রজস্রীগণের ‘আদর্শনীয়’ সম্যক্ প্রকারে দর্শনীয়, কারণ এ-লীলা অতি চিত্তাকর্ষিণী । কুমার লীলা ইত্যাদি—কুমারবয়স সম্বন্ধীয় লীলাপরায়ণ তাদের তজ্জনকে । তদবলাঃ প্রেক্ষন্ত্যঃ ইত্যাদি—‘অবলাঃ’ ব্রজস্রীগণ কৌমারলীলা পরায়ণ রামকৃষ্ণকে দেখতে দেখতে আনন্দিত হতেন । কিরূপ লীলাপরায়ণ ? প্রগৃহীত পুচ্ছেঃ ইত্যাদি—হাতে সজোরে মুঠি করে ধরা গোপুচ্ছ, এ-অবস্থায় বৎসের দ্বারা আকৃশ্যমান—গুরে থাকা বাছুরের পুচ্ছ হাতে পেয়ে এটা কি, এরূপ আশ্চর্য হয়ে মুগ্ধতায় যেই করতলে মুঠি করে ধরেছে অমনি বাছুর গুলি উঠে পালাতে লাগল—মুগ্ধতায় মুঠি না খুলে ভয়ে আরও জোরে চেপে ধরাতে বাছুর গুলির পিছে পিছে চললো মাটিতে ঘেসরাতে ঘেসরাতে কাঁদতে কাঁদতে । এই-না দেখে ব্রজস্রীগণ ‘অহো দুধ না-ছাড়া বাছুর থেকেও তোমরা তুর্ব্বল দেখছি—এ বলে হাসতে হাসতে আদরে পুচ্ছ ছাড়িয়ে দিতেন ॥ বি০ ২৪ ॥

২৫। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : ততশ্চাধিকবয়োবল প্রকটনেন ক্রীড়ালোলতয়া মাত্রো-রপি মনঃ প্রেমবিহ্বলং চক্রতুরিত্যাহ—শৃঙ্গীতি । যতঃ ক্রীড়াপরো, অতঃ শৃঙ্গ্যাদীন্ ধর্তুমভিসরন্তো; তেভ্যো নিষেক্ষুং নিবারয়িতুম্; যদ্বা, শৃঙ্গ্যাদিভিঃ ক্রীড়াপরো, অতন্তেভ্যো নিষেক্ষুং ন শেকতুঃ; ‘ঈদৃদেদ্বিচনং

প্রগৃহম্' ইত্যেনে প্রগৃহ্যৎ 'পচেতে অমৃ' ইতিবৎ সন্ধ্যভাবেইপি সন্ধিরার্থঃ। কুতঃ ? অতিচলৌ পরম-
চপলৌ। তত্র শৃঙ্গিণো বৃষাদয়ঃ, দংষ্টিণঃ কুকুরাদয়ঃ বানরাদয়ো বা অসয়ঃ খড়্গাঃ, পাঠান্তরে অহয়ঃ সর্পাঃ,
খড়্গানাং সম্ভরণাদি-সম্ভবাৎ ইদমেব যুক্তম্; দ্বিজা ময়ুরাদয়ঃ। স্ব শব্দেন সদা নিষেধেইহ্যস্তাশক্যতা তাড়না-
দাব্যোগ্যতা চ। তথা শৃঙ্গাদিভ্যো নিষেধস্তাবশ্যকতা, সা চ স্নেহাকুলতয়া স্ব-পার্শ্বে স্থাপনে চ বাহ্যাত্রেণেতি
চ বোধ্যতে। তজ্জন্মনা তু তদীয়তয়া জাতাসক্তেগৃহস্থ চ কৃতামাবশ্যকমপ্যতএব কৰ্ত্ত্বং শক্যতে। অতএব
মনসোইনবস্থাম্ অস্থিরতামলমত্যাৰ্থমপিতুঃ; এতচ্চ শ্রীভগবৎপরাণাং ব্রজজনানাং তেষাং তদর্থকৰ্ম্মণা
চিত্তাশ্রয়্যমপি চাপলাখ্য সঞ্চারিভাবতয়া স্থায়িনং বাৎসল্যাখ্য ভক্তবৃন্দহৃল্লভং ভাবং পুষৎ তৎ সমাধিনিষ্ঠা-
তোইপ্যুৎকৰ্ষং ভজতি। এবমেব ব্যাখ্যাতে—গৃহসৌখ্যস্ত পরাকাষ্ঠা দর্শিতেতি। তচ্চাগ্রে শ্রীব্রহ্মসুতাদৌ
'তাবদ্রাগাদয়ঃ স্তেনাঃ' (শ্রীভা. ১০।১৪।৩৬) ইত্যাদি 'যদ্বানার্থসুহৃৎপ্রিয়াঅতনয়,-প্রাণশয়্যাস্তৎকৃতে'
(শ্রীভা. ১০।১৪।৩৫) ইত্যাদি-কৈমূত্যপ্রতিপাদকবচনতো 'নাবিন্দন ভববেদনাম্' (শ্রীভা. ১০।১১।৬৮)
ইত্যাগ্রত্যাৰ্থাবেশ-নিষেধবচনতো 'নেমং বিরিকঃ' (শ্রীভা. ১০।৯।২০) ইত্যাদি-তদ্রাবপ্রশংসাবচনতোইপি
ব্যক্তমেব। তত্র শ্রীরামকৃষ্ণয়োরগ্নোইহ্যমাসক্ত্যা শোভাভরঃ শ্রীবৈশম্পায়নেনোক্তঃ—'তাবগ্নোইহ্যং গতো
বালৌ বাল্যাদেবৈকতাপ্ততো একমূর্তিধরৌ কান্তৌ বালচন্দ্রার্কবর্চসৌ ॥ একনিশ্মণনিমু ভ্রাবেকশয্যাসনাশনৌ।
একবেশধরাবেকং পুষ্যমাণৌ শিশুব্রতম্ ॥ এককাৰ্য্যান্তরগতাবেকদেহৌ দ্বিধা-কৃতৌ। একচর্যৌ মহাবীৰ্য্যাবেকস্ত
শিশুতাং গতো ॥ একপ্রমাণৌ লোকানাং দেববৃত্তৌ চ মাতৃষৌ কৃৎশস্ত জগতো গোপৌ সংবৃত্তৌ গোপ-
দারকৌ ॥ অগ্নোইহ্যব্যতিষক্তাভিঃ ক্রীড়াভিরতিশোভিতৌ। অগ্নোইহ্যকিরণগ্রস্তৌ চন্দ্রসূর্য্যাবিবাস্বরে ॥
বিসর্পন্তৌ তু সর্বত্র সর্পভোগভূজাবৃত্তৌ। রেজতুঃ পঙ্কদিদ্ধাদৌ দৃপ্তৌ কলভকাবিব ॥ কচিদ্ভস্মপ্রদিদ্ধাদৌ
করীষপ্রোক্ষিতৌ কচিং। তৌ তত্র পরিধাবেতাঃ কুমারাবিব পাবকী ॥ কচিচ্ছাভুভিরুদ্যুষ্টৈঃ সর্পমাণৌ
বিরেজতুঃ। ক্রীড়ন্তৌ বৎসশালাস্ত শকুদিদ্ধাদুর্দ্বজৌ ॥ শুশুভাতে শ্রিয়া জুষ্টাবানন্দজননৌ পিতুঃ। জনঞ্চ
বিপ্রকুর্বাণৌ প্রহসন্তৌ কচিং কচিং ॥ তৌ তত্র কৌতুহলিনৌ মূর্দ্ধজব্যাকুলেক্ষণৌ। রেজতুঃচন্দ্রবদনৌ
দারকৌ স্কুমারকৌ ॥' ইতি ॥ জী. ২৫ ॥

২৫। শ্রীজীব বৈ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর আরও অধিক বয়স ও বল প্রকাশের
দ্বারা ক্রীড়াচঞ্চল্যে মায়েদেরও মন প্রেমবিহ্বল করতেন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—শৃঙ্গীতি। যেহেতু
অতিচলৌ—তারা ক্রীড়া চঞ্চল, তাই ক্রীড়াপরৌ—বৃষাদি শৃঙ্গী প্রভৃতিকে ধরতে এগিয়ে গমনপর—
নিষেদ্ধুম্—তাদিকে নিবারণ করবার জন্ত। অথবা 'ক্রীড়াপরৌ' শৃঙ্গাদি সহিত ক্রীড়াপর—অতএব
বুঝা যাচ্ছে, তাদিকে নিষেধ করতে সক্ষম হতেন না কেন সক্ষম হতেন না ? উত্তর—অতিচলৌ—
পরম চঞ্চল। এখানে শৃঙ্গিণো—বৃষ প্রভৃতি, দংষ্টিণঃ—কুকুরাদি, অথবা বানরাদি। অসয়ঃ—খড়্গ।
পাঠান্তর অহয়—সর্প। এই সর্প পাঠটাই ঠিক, কারণ খড়্গা সম্ভরণ করা সম্ভব। স্বসুতো—এখানে 'স'
শব্দের বিশেষ ধ্বনি আছে। এতে বুঝানো হচ্ছে—সদা অগ্নের পক্ষে নিষেধ করা সাধ্যের অতীত এবং
অগ্নের তাড়নাদিতে অযোগ্যতা—তথা শৃঙ্গাদি থেকে নিষেধের আবশ্যকতা—যা সহজে হতে পারে মা

যশোদার দ্বারাই নিজের পাশে রেখে স্নেহাকুল ভাবে মুখের কথা মাত্রেই । কৃষ্ণের জন্ম থেকে তদীয়তা বোধে গৃহের প্রতি আসক্তি জন্মে গেল মা যশোদার—এতে গৃহকৃত্য অবশ্য করণীয় বলে তাঁর মনে হলেও করে উঠতে পারেন না, বালককে এটা করে না ওটা করে না বলতে বলতে । আপতুরলং মনসোহ-নবস্থাম্—অতএব মনের অত্যন্ত অস্থিরতা প্রাপ্ত হলেন । শ্রীকৃষ্ণপর সেই ব্রজজনদের তদর্থকর্ম হেতু চিন্তের এই অস্থিরতাও চাপলাক্ষ্য-সঞ্চারি-ভাবের দ্বারা তত্ত্ববৃন্দ-দুর্লভ বাৎসল্য্য স্থায়ীভাবে পোষণ করত এই অস্থিরতা সমাধিনিষ্ঠা থেকেও উৎকর্ষ প্রাপ্ত । এখানে মা যশোদার গৃহস্থের পরাকাষ্ঠা দেখান হয়েছে । অগ্রে ব্রহ্মস্তুতিতে—‘তাবজাগাদয় স্তেনাঃ’ ভাং—১০।১৪।৩৬ অর্থাৎ ‘হে কৃষ্ণ, যে পর্যন্ত লোকে আপনার প্রতি অনুরাগী না হয়, সে কাল পর্যন্তই রাগাদি চোর, গৃহ কারাগার এবং মোহ পায়ের লৌহ বেড়ি হয়ে থাকে ।’ ইত্যাদি । ‘নেমং বিরিক্ষে’—ভাং ১০।২।২০ । অর্থাৎ গোপী যশোদা শ্রীকৃষ্ণ থেকে যে প্রসাদ লাভ করেছেন তা শ্রীলক্ষ্মীশিবব্রহ্মাদিও পায়নি, ইত্যাদি—তৎভাবপ্রশংসা-বচন থেকে ব্যক্ত হচ্ছে—মা যশোদার চিন্তের অস্থিরতা সমাধিনিষ্ঠা থেকেও উৎকর্ষ প্রাপ্ত । এই বাল্যক্রীড়ায় রামকৃষ্ণের পরস্পর আসক্তি থেকে তাদের যে শোভাতিশয্য তা শ্রীবৈশম্পায়ন বলেছেন—“রামকৃষ্ণ দুজনে বাল্য অবস্থা প্রাপ্ত হল । একইরূপ দেহসৌষ্ঠব প্রাপ্ত হল । কান্তিতে চন্দ্রসূর্য সম দীপ্ত হল । এক শয্যা-আসন—একই সঙ্গে ভোজন বিলাস—একই বেশধারী—একইরূপ শিশুভাব অবলম্বী হল । একই কার্যে দুজনের অভিনিবেশ—একই দেহ যেন দ্বিধাকৃত—একই আচরণশীল মহাবীর্য দুজন শিশুভাবে মগ্ন । একই লম্বা-চওড়া, জনগণের সম্বন্ধে দুজনেই দেবচরিত্র হয়েও মনুষ্য । দুজনে পরস্পর মিলেমিশে ক্রীড়ায় অতি শোভন । সর্ব জগতের পালক, জাতিতে গোপবালক । সর্পদেহবৎ ভুজযুগলে শোভন তারা দুজন সর্বত্র ইতস্ততঃ চলে ফিরে বেড়াচ্ছে । পঙ্কলিপ্ত অঙ্গে দীপ্তি পাচ্ছে হস্তিশাবকের মতো ইত্যাদি ।”

[শ্রীজীব ক্রমসন্দর্ভ : অনবস্থাম্—অস্থিরতা—বাৎসল্য্যপোষক-চাপলাক্ষ্য সঞ্চারি-ভাব—যশোদা রোহিণীর গৃহকর্মেরও কৃষ্ণপ্রেমময়রূপে স্থাপন হেতু ॥ জীঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : অতিচলৌ তো শৃঙ্গাদীন্ ধর্তুং চলন্তৌ তৈঃ সহ ক্রীড়িতুমিচ্ছন্তৌ বা তো তেভ্যো নিষেদ্ধুং গৃহোচিতানি কৰ্ম্মাণি চ কৰ্ত্তুং যত্র যদা তজ্জনন্তৌ ন শেকতুস্তদা মানসোহনবস্থাম্ চাপল্যং বাৎসল্য্যস্থায়িপোষকসঞ্চারিভাবং আপতুঃ । তত্র শৃঙ্গিণো বৃষাদয়ঃ দংষ্ট্রিণঃ কুকুরাদয়ঃ বিজাঃ পক্ষিণঃ ॥ বিঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : অতিচলৌ—অতিচঞ্চল তারা দুজন তো—শৃঙ্গাদিকে ধরতে গমনপর, অথবা শৃঙ্গাদির সঙ্গে খেলতে অভিলাষী । তাদের নিষেধ করতে করতে যত্র—যখন জননীদ্বয় গৃহকর্মের পর্যন্ত অবসর পেতেন না, তখন মনসোহনবস্থাম্—‘অনবস্থাম্’ চাপল্য—বাৎসল্য্যরূপ স্থায়ীভাবে পোষক চাপল্য নামক সঞ্চারি-ভাব প্রাপ্ত হতেন ॥ বিঃ ২৫ ॥

২৬। কালেনাশ্লেন রাজর্ষে রামঃ কৃষ্ণশ্চ গোকুলে।

অঘৃষ্টজানুভিঃ পদ্মিবিচক্রমতুরঞ্জমা ॥

২৭। ততস্ত ভগবান্ কৃষ্ণে বয়শ্চৈব্রজবালকৈঃ।

সহরামো ব্রজস্রীণাং চিত্রীড়ে জনয়ন্ মুদম্ ॥

২৬। অন্নয় : হে রাজর্ষে ! অশ্লেন কালেন রামঃ কৃষ্ণঃ গোকুলে অঘৃষ্ট জানুভিঃ (ভূমি ঘর্ষণম-প্রাপিতানি জানুনি যেষু তৈঃ) পদ্মিঃ অঞ্জসা (অনায়াসেন) বিচক্রমতুঃ।

২৭। অন্নয় : ততঃ তু বয়শ্চৈঃ (সমবয়শ্চৈঃ) ব্রজবালকৈঃ সহরামঃ (রামেণ সহ) ভগবান্ কৃষ্ণঃ ব্রজস্রীণাং মুদং (হর্ষং) জনয়ন্ চিত্রীড়ে।

২৬। মূলানুবাদ : হে রাজর্ষি ! অল্পকাল মধ্যেই রামকৃষ্ণ হামাগুড়ি ছেড়ে দিয়ে পায়ে হেটেই ঘুরে বেড়াতে লাগলেন।

২৭। মূলানুবাদ : অতঃপর ভগবান্ কৃষ্ণ বলরামের সহিত মিলিত হয়ে ব্রজবালকদের সহিত খেলা করতে লাগলেন—ব্রজস্রীদের আনন্দ বর্ধন করতে করতে।

২৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবমুৎকণ্ঠয়া যুগপদিব বর্ণয়িতুমিচ্ছুঃ শীঘ্রমেব রিঙ্গপাদ-ব্রজ্যোরাতিমাদিমং ভাগং বর্ণয়িত্বা পুনস্তত্তল্লীলামাধুরীবিশেষ-স্মরণোল্লাসাদন্তিমং ভাগমপি বর্ণয়িতুং প্রবর্ততে—কালেনেত্যাদিনা। অশ্লেনেতি—স্বল্পবয়স্যপি বুদ্ধিবল্যতিরেকপ্রকটনাং; অঘৃষ্টানি ভূমিঘর্ষণম-প্রাপিতানি জানুনি যেষু তৈঃ পদ্মিঃ পদৈরোজসা গোকুলে বিচক্রমতুব্রজমতুঃ। অঞ্জসেতি পাঠেইনায়াসেন বলিষ্ঠত্বাৎ। গোব্রজ ইতি পাঠে গো-শব্দস্তোক্তিবহুজ্যোতিবৎ, সা চ তস্ম মনোহরত্বং পবিত্রত্বঞ্চ বোধয়িতুম্ হে রাজসু ঋষে সর্বজ্ঞেতি—তল্লীলামাধুরী মদ্বিধবৎ ত্রয়াপ্যনুভূয়ত ইতি ভাবঃ ॥ জীং ২৬ ॥

২৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে লীলামাধুর্য আশ্বাদন উৎকণ্ঠায় যেন যুগপৎ বর্ণন করতে ইচ্ছুক শ্রীশুকদেব হামাগুড়ি ও পদব্রজে চলনলীলার প্রথম ভাগ বর্ণন করত পুনরায় সেই সেই লীলামাধুরীবিশেষ-স্মরণোল্লাস হেতু শেষের দিকটাও বর্ণন করতে আরম্ভ করছেন—কালেন ইত্যাদি। অশ্লেন ইতি—অল্প বয়সেই বুদ্ধিবল অতিরিক্ত ভাবে প্রকাশ হেতু। অঘৃষ্টজানুভিঃ—হাটুতে আর মাটির ঘষা লাগছে না, এই শোভন হাটুতে দীপ্ত পায়ের বলে গোকুলে ঘুরে বেড়াতে লাগলেন রামকৃষ্ণ। অঞ্জসা—অনায়াসে—বলিষ্ঠতা হেতু। গোব্রজ পাঠে সেই স্থানের মনোহরত্ব ও পবিত্রতা বুঝাবার জন্য। হে রাজর্ষি—ঋষি সর্বজ্ঞ—এই লীলামাধুরী আমাদের মতো আপনিও অনুভব করতে পারছেন, এরূপ ভাব ॥ জীং ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অঘৃষ্টানি ভূমিঘর্ষণমপ্রাপ্তানি জানুনি যেষু তৈঃ পদ্মির্জানু সংঘর্ষণং বিনৈবেত্যর্থঃ ওজসা অঞ্জসেতিচ পাঠঃ ॥ বিং ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অঘৃষ্ট জানুভিঃ—ভূমিঘর্ষণ আর প্রাপ্ত হচ্ছে না, এমন হাটু সমন্বিত পায়ের বলে ঘুরে বেড়াতে লাগলেন। ‘ওজসা’ ও ‘অঞ্জসা’ দুইকম পাঠই আছে ॥ বিং ২৬ ॥

২৮। কৃষ্ণশ্চ গোপ্যো রুচিরং বীক্ষ্য কৌমারচাপলম্।

শৃণ্বন্ত্যাঃ কিল তন্মাতুরিতিহোচুঃ সমাগতাঃ ॥

২৮। অর্থঃ : কৃষ্ণশ্চ রুচিরং (মনোহরং) কৌমার চাপলং বীক্ষ্য (দৃষ্ট্বা) সমাগতাঃ গোপ্যাঃ তন্মাতুঃ (যশোদায়াঃ) শৃণ্বন্ত্যাঃ হ ইতি উচুঃ কিল।

২৮। মূলানুবাদ : গোপীগণ কৃষ্ণের মনোহর বালচাপল্য দর্শন করে নন্দগৃহে আগমন পূর্বক লীলা শ্রবণ-লুকা মা যশোদাকে এই সব কথা স্পষ্টাঙ্করে বলতে লাগলেন—

২৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তদেব সাধারণেন তয়োল্লীলং বর্ণয়িত্বা পুনঃ শ্রীকৃষ্ণ-সম্বন্ধেন রামশ্চাপি তাদৃশং ব্যঞ্জয়িতুং তস্মাৎ বিশেষতঃ সর্বব্রজ-মনোমোহনলীলাবর্ণনেন প্রাধাত্যং বক্তুমাহ— ততস্তিতি। তু ভিন্নোপক্রমে। কৃষ্ণে ভগবানিতি স্বয়ংভগবত্বেন স্বতঃপ্রাধাত্যং, ‘সহরামঃ’ ইতি লীলাতোইপি বোধয়তি, অথচ ভগবান্ নিজ-ভগবত্তা-সারমাধুরীবিশেষ-প্রকটনপরঃ কৃষ্ণঃ সর্বজনাকর্ষক-মাধুর্য্যঃ, সহরাম-স্তম্ভাপ্যাকর্ষকঃ। রামেতি—তস্মাৎ পরমরমণসাহায্যাদত্ৰৈব তন্নিকৃতির্মধ্যাদা-পর্য্যাপ্তিরিতিভাবঃ। তত্তাদৃশঃ সন্নিত্যর্থঃ। বয়শ্চৈঃ সখিভিঃ সহেতি মিথঃপ্রণয়বিশেষেণ তাদৃশলীলাসৌষ্ঠবং দর্শিতম্। তত্র যোগবৃত্ত্যা সম-বয়স্কং রূঢ়ার্থশক্ত্যা সমানগুণ-জাতি-শীল-ব্যবসায়বৈশিষ্ট্যং ধ্বনিতং, তথৈব সখিহোপপত্তেঃ; তত্র হেতুঃ— ব্রজশ্চ তদাত্মীয়ত্বেন প্রসিদ্ধশ্চ তস্মাৎ ব্রজবিশেষশ্চ বালকৈশ্চিক্রীড়ে চিত্রগীড় ॥ জীঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে সাধারণ ভাবে তাদের ছুজনের লীলা বর্ণন করে পুনরায় শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে খেলায় রামের তাদৃশ প্রকাশ করবার জন্ত এবং বিশেষতঃ সর্বব্রজজন-মনোমোহন লীলা বর্ণনের দ্বারা কৃষ্ণের প্রাধাত্য বলবার জন্ত বলা হচ্ছে—ততস্ত ইতি। তু—ভিন্ন উপক্রমে ভগবান্ কৃষ্ণে ইতি—কৃষ্ণ স্বয়ংভগবান্ বলে স্বভাবতই তাঁর প্রাধাত্য। [শ্রীরামের গোণতা হেতু ‘সহরাম’ এইরূপ সাহিত্যমাত্র (সঙ্গ মাত্র) বলা হল—শ্রীসনাতন] ‘সহরাম’ এইরূপে লীলা হইতেও এই প্রাধাত্য বুঝান হচ্ছে। ভগবান্—এখানে ‘ভগবান্’ পদে নিজ ভগবত্তা সার-মাধুরীবিশেষ প্রকটনপর—কৃষ্ণঃ—‘কৃষ্ণ’ পদে সর্বজন আকর্ষক মাধুর্য্য। এমন কি সহরাম—রামেরও আকর্ষক। ‘রাম ইতি’—পরমরমণ যে কৃষ্ণ তারও সাহায্য করণ হেতু—এইরূপেই ‘রাম’ নামের নিকৃতি গৌরব সীমা প্রাপ্ত হয়েছে। বয়শ্চৈঃ—সখার সহিত পরস্পর প্রণয়বিশেষ দ্বারা তাদৃশ লীলাসৌষ্ঠব দেখান হয়েছে। এই সখাগণের গুণ-জাতি-স্বভাব-ব্যবসায়-বৈশিষ্ট্য সমান—এইরূপেই সখা ভাবের নিস্পত্তি হয়। ব্রজবালকৈঃ—ব্রজবালকদের সহিত খেলা করার হেতু হল, ব্রজের সহিত আত্মীয়তায় প্রসিদ্ধ কৃষ্ণ হলেন ব্রজবিশেষ—এই ব্রজবিশেষ কৃষ্ণেরই বালক এরা, তাই এদের সহিত খেলা।

[শ্রীজীব ক্রমসন্দর্ভ : তুল্যভাবে রামকৃষ্ণ দুজনের লীলা বলে এখন বিশেষ ভাবে শ্রীকৃষ্ণলীলা বলা হচ্ছে—ততস্ত ইত্যাদি দ্বারা ।] ॥ জী০ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : সহরাম ইতি গব্যমোষণাদি লীলায়াং কৃষ্ণশ্চেব প্রাধান্যং ॥ বি০ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : সহরাম ইতি—মাখন, দধি প্রভৃতি চৌর্যলীলায় কৃষ্ণেরই প্রাধান্য হেতু এখানে রামের সহিত মিলিত হয়ে এরূপ বলা হল ॥ বি০ ২৭ ॥

২৮। শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টাকা : তাস্তৎকরীড়োল্লাসিতচিত্তা ভঙ্গ্যা তন্মাতুঃ শ্বেষামপি প্রেমবিনোদ-বিশেষায় মিথঃ সংমন্ত্য তস্তা চুক্রুশুরিবেত্যাহ—কৃষ্ণশ্চেতি । গোপ্যঃ পুরঞ্জো বৃদ্ধাশ্চ রুচিরং মনোহরমিতি প্রেমকৌতুকমেব ব্যক্তং । শৃণুত্যা ইতি তস্তাস্তত্রাবহিতত্বং সূচিতম্ । যদ্বা, নিত্যং শৃণুত্যা অপি সমাগতাঃ সমবেত্যাগতাঃ, হ স্ফুটমূচুঃ চুক্রুশুঃ, কিলেত্যানুভে, বস্ততো ন চুক্রুশুরিত্যর্থঃ । তাদৃশঞ্চ চাপলাং তাসাং মুখোজ্যৈবাতিমনোহরঃ স্তাদিতি মুনীন্দ্রেণাপি তদ্বারৈব বর্ণিতমিবেতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জী০ ২৮ ॥

২৮। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : পাড়ার গোপীগণ কৃষ্ণের খেলারঙ্গে উল্লসিত হয়ে তার মায়ের ও নিজেদেরও প্রেমবিনোদ বিশেষের জন্য ভঙ্গীক্রমে পরস্পর মন্তব্য করে যাশোদা মার প্রতি যেন রাগত ভাবে এইরূপ বলতে আরম্ভ করলেন—কৃষ্ণশ্চে ইতি । গোপ্যঃ—পূত্রবতী নারী ও বৃদ্ধাগণ । মনোহর (বাল চাপল্য) এখানে রুচির পদে গোপীদের প্রেমকৌতুকই প্রকাশ পাচ্ছে । শৃণুস্ত্যাঃ—শ্রবণ-পর, এটি মা যশোদার বিশেষণ—এই বাক্যে মা যশোদার এ ব্যাপারে মনোযোগের ভাব সূচিত হচ্ছে । অথবা, মা যশোদার রোজ রোজ ‘শৃণুত্যা’ শোনা কথা হলেও তাই আবার তাকে বলতে লাগলেন—কথাগুলি আশ্বাদনে ভরপুর কি না তাই । সমাগতা—সমবেত হয়ে আগতা হ—উচুগলায় উচুঃ—বললেন অর্থাৎ যেন রাগত ভাবে বললেন । কিল—এ পদে কথাগুলির মিথ্যা হ সূচিত হচ্ছে—বস্ততঃ রাগত ভাবে বলেন নি । তাদৃশ চাপল্য এই গোপীদের মুখে উচ্চারিত হয়েই অতি মনোহর হয়—তাই শ্রীশুকমুনিও তাঁদের মুখেই বর্ণনা করছেন, এইরূপ বুঝতে হবে ॥ জী০ ২৮ ॥

২৮। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : রুচিরং সুখদং হন্তৈতাদৃশং সুখমস্মৎপ্রিয়সখ্যা শ্রীযশোদয়া ন প্রাপ্তং তদস্মচ্চাক্ষুষ্মেতত্তস্তাঃ শ্রাবণমপ্যস্তিতি তত্র গতা শৃণুত্যাঃ শৃণুন্ত্য স্বপুত্র চরিত্র শ্রবণার্থং গৃহকার্য্য শতমপি ত্যজন্ত্য তন্মাত্রে উপালভুন দানমিষেণ পরমানন্দমেব দাতুমিতি ভাবঃ ॥ বি০ ২৮ ॥

২৮। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : রুচিরং কোমারচাপলং—সুখদ বাল্যচঞ্চলতা—এই গোপীদের মনের ভাব, হায় হায় এতাদৃশ সুখ আমাদের প্রিয়সখী যশোদা পেল না, অতএব আমাদের সাক্ষাৎ চোখে দেখা এই লীলা অন্ততঃ তাঁর কর্ণগোচর তো হোক । এই ভেবে সেখানে গিয়ে সমবেত হলেন শৃণুস্ত্যাঃ—‘শৃণুত্যাঃ’ শৃণুন্ত্য—নিজপুত্রের লীলা শ্রবণের জন্য যিনি গৃহকার্য-শতশত হাতে থাকলেও ত্যাগ করে থাকেন, সেই মাতাকে ভৎসনা ছলে পরমানন্দই দেওয়ার জন্য, এইরূপ ভাব ॥ বি০ ২৮ ॥

২৯। বৎসান্ মুঞ্চন্ কচিদসময়ে ক্রোশসঞ্জাতহাসঃ

স্তেরং স্বাদৃত্যথ দধিপয়ঃ কল্লিতৈঃ স্তেরযোগৈঃ ।

মর্কান্ ভোক্ষ্যন্ বিভজতি স চেন্নান্তি ভাণ্ডং ভিনতি

দ্রব্যালাভে সগৃহকুপিতো যাত্যপক্রোশ্য তোকান্ ॥

২৯। অর্থঃ : কচিং অসময়ে (অদোহনকালে) বৎসান্ মুঞ্চন্ ক্রোশসঞ্জাত হাস (গোপীনাং আক্রোশবচনং শ্রদ্ধা উচ্চৈঃ হাসতি) অথ কল্লিতৈঃ স্তের যোগৈঃ (চৌর্যোপায়ৈঃ) স্তেরং স্বাদৃত্যথ দধিপয়ঃ অতি (ভক্ষয়তি) ভোক্ষ্যন্ (ভোক্ষ্যমাণঃ) মর্কান্ বিভজতি সঃ (মর্কটঃ) ন অস্তি চেং ভাণ্ডং ভিনতি । দ্রব্যালাভে সতি সঃ গৃহ কুপিতঃ (গৃহস্থজনং প্রতি কুপিতঃ সন্) তোকান্ (বালকান্) উপক্রোশ্য (আঘাতাদিনারোদয়িত্বা) যাতি (পলায়তে) ।

২৯। মূলানুবাদ : হে যশোদে ! তোমার এ-বালক কোনও দিন গাভীদেব অদোহন কালে তাদের বাছুর গুলি সব একসঙ্গে ছেড়ে দেয় । কোনও দিন আমরা বেগে গেলে হাসিতে মোহিত করে দেয়, তৎপর স্বাদ দধি ছুঁক চুরি করে খায় । এইরূপে স্ববুদ্ধি রচিত নানা কৌশলে চুরি করে । কখনও আবার বানরদিকে দধিছুক ভাগ করে করে দেয় । যদি তারা না খায় ভাণ্ড ভেঙ্গে দেয় । কোনও দিন খালি ঘরে এসে খাবার কিছু না পেলে ঘরদোর লোকজন সকলের উপরে বেগে গিয়ে ঘরে শুইয়ে রাখা শিশুকে কাঁদিয়ে দিয়ে চলে যায় ।

২৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তদ্যথাহঃ—বৎসানিতি সাক্ষদ্বয়েন । তত্র পূর্ব্বাঙ্গমেকং বাক্যমবতারিকা-বিনোদায় তু পৃথগিব ব্যাখ্যায়তে । তত্র প্রথমোপদ্রবমাছঃ—বৎসান্ মুঞ্চন্, বহুহং স্বেষাং বৈয়গ্র্যবিশেষ-বোধকম্ । ননু প্রত্যুত বৎসপালায়মানহং খন্দিদম্, কো হু দোষঃ ? তত্রাহঃ—অসময়েইদোহন-কালে । ননু বালকেনাজ্ঞানতঃ খলু ইদং কৃতং, কথমনুশোচথ ? প্রতিগৃহং বিগ্ৰমানা বহবো লোকা রুদ্ধীরন্ ? তত্রাহঃ—কচিং কৃত্যন্তরবাপ্রতয়া যদা তে রোদ্ধুং ন শক্লুবন্তি তদৈবেত্যর্থঃ । এবঞ্চেত্তর্হি কথং ন ভীষয়ঞ্চে ? তত্রাহঃ—ক্রোশে সম্যগ্ জাতহাসে আক্রোশনার্থমিতি পরমমোহনতোক্কা; বত কিমর্থং বৎসান্ মুঞ্চন্ ? তত্র হসন্ত্যঃ সানুকরণমাছঃ—দধিপয়োইত্তীতি । তদর্থমেব গৃহজনানিতস্ততো ধাবয়িতুং বৎসান্ মুঞ্চন্তীত্যর্থঃ; অহো কঠিনাস্তর্হি কথং স্বয়মেব পূর্ব্বং ন দথ ? ইত্যত্র সস্মিত-ভ্রাবিলাসেন শনৈরিবাছঃ—স্তেরমেবাতি, ন তু দত্তম্; অতস্তদত্তমপি তাদৃশং ন ভুঙ্ক্তে ইতি ভাবঃ । অয়ি কা বো হানির্ঘতস্ততঃ পতিতভাণ্ডস্ত গোরসমাত্রস্তাত্ম-প্রমাণপানে ? তত্রাহঃ গৃহ-স্বাম্যাগ্ৰ্থং যত্নতঃ স্থাপিতং স্বাদ্বেবাতি, তত্রাপ্যথ কাং স্নোনেবাতি । অহো পরমচতুরাণাং বো গোরসমসাবশিক্তিতচার্যশ্চোরয়েদিতি ন সন্তাবয়ামঃ; তত্রাহঃ—কল্লিতৈঃ পূর্ব্বমদৃষ্টা শ্রুতৈ-রধুনা স্ববুদ্ধৈব রচিতৈঃ স্তেরোপায়ৈঃ; অয়ি যুগ্মপিতৃপিতামহাদীনাং পুণ্যফলমেবেদং, যদয়ং পরমকুপণানাম-দত্তমপি ভুঙ্ক্তে, তর্হি কথমিব পশ্চাদপি নানু মোদঞ্চে ? তত্রাহঃ—মর্কানিতি; বরং সখিগণাঘ্নিতঃ স্বয়মন্ত্র, অহো ভোক্ষ্যন্ স্বভোজনাং পূর্ব্বমেব মর্কটান্ সর্ব্বান্ প্রতি বিভজ্য দদাতি, কিঞ্চ তেষাং বনাং ফলাদি-তৃপ্ত-ত্বেন যথেকোইপি নান্তি, তর্হি স্বয়মপি নান্তি, ভাণ্ডং ভিনন্তীত্যর্থঃ । এতত্ত্ব সর্ব্বং তাসাং দ্বারাগতবানর-

বৃন্দায় নবনীতং দাতুং নিজোপদেশস্তাকরণকোপেনেতি লভ্যতে: যদ্বা, স পরমহর্ষীলঃ কদাচিৎকরা যত্নেন
বহুভোজিতশ্চেৎ স্বয়ং নান্তি, তর্হি ভাণ্ডং ভিনন্তি, তদোষমারোপ্য ইতি ভাবঃ । ননু কথমেবং জ্ঞাতেইপি
ভাণ্ডানি ন গোপায়থ ? তস্মাদ্ঘৃষ্মেব তথা ক্রীড়য়ন্ত্যো মম বালকং চপলীকৃতবত্য ? ইত্যাহুঃ—দ্রব্যোতি ।
স ইতি পরোক্ষনির্দেশো দর্শনেইপি অদর্শনং সূচয়তি । সম্প্রতি সৌম্যপ্রকৃতিদর্শনাৎ অশ্রুত্বং বা সর্বং
গৃহস্থিতং জনং প্রত্যপি কুপিতঃ সন্ তোকান্ তোকানি বালাপত্যাত্মপি রোদয়িত্বা যাতি দ্রবতি । তানি
চ রাধাচন্দ্রাবল্যাदीনি তল্লঘুভ্রাতাদীনি চ জ্ঞেয়ানি, সগৃহ-শব্দেনৈব বা গৃহস্থিতজনা উচ্যন্তে ॥ জীঃ ২৯ ॥

২৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সেই বালচাপল্য কিরূপ, তাই বলা হচ্ছে—বৎসান
ইতি আড়াই শ্লোকে । সে বিষয়ে পূর্বার্ধের সমবেত বাক্য পৃথকের মতো ব্যাখ্যা করা হচ্ছে, প্রস্তাবনাকে
উল্লসিত করে উঠাবার জন্ত । তদ্বিষয়ে প্রথম উপদ্রব বলা হচ্ছে—বৎসান্ মুঞ্চন্—‘বৎসান্’ বহুবচন
প্রয়োগ । এক সঙ্গে বহু বাছুর ছেড়ে দেয়—এই বহুবচন প্রয়োগে গোপীরা মা যশোদাকে বুঝাতে চাইলেন
তাদের কি বিষম উদ্বেগেই না ফেলে দেয় কৃষ্ণ । পূর্বপক্ষ, আচ্ছা বৎস তার মায়ের পালানে লাগিয়ে দেওয়া,
দোষের তো কিছু নয় । এরই উত্তরে—অসময়ে—অদোহন কালে—এ তো দোষই । আচ্ছা, বালক
অজ্ঞানতা বশতঃই না হয় করেই ফেললো কাজটা—এতে আর অনুশোচনার কি আছে । প্রতিগৃহে বহুলোক
আছে, প্রতিরোধ করলেই হয় । এরই উত্তরে, ক্রচিং—কখনও—অশ্রু কাজে ব্যস্ত থাকায় যখন তারা
প্রতিরোধ করতে না পারে, তখনই । পূর্বপক্ষ—এরূপ ক্ষেত্রে ভয় দেখিয়ে ভাগিয়ে দিলেই হয় । এরই
উত্তরে—ক্রোশসঞ্জাতহাসঃ—ভৎসনার জন্ত যদি আমরা ক্রোধ দেখাই তবে তার মুখ হাসিতে উৎফুল্লিত
হয়ে উঠে—এতে ঐ বালকের পরম মোহনতা বলা হল —হায় হায় বৎসগুলিকে ছেড়ে দিচ্ছ কেন ? এর
উত্তরে হাসতে হাসতে মুখ ভেঙ্গিয়ে বলে—দধিহৃদ্ধ খাব । এই উদ্দেশ্যেই গৃহস্থজনকে ইতস্তত ভাগিয়ে
দেওয়ার জন্ত বৎসগুলিকে ছেড়ে দিয়েছি । পূর্বপক্ষ, অহো কঠিনা গোপীগণ, তাহলে কেন নিজেরাই পূর্বেই
দিয়ে দেও-না, এর উত্তরে, মৃহ মৃহ হাসিভরা অবিলাসে যেন চিবিয়ে চিবিয়ে গোপীগণ বললেন—চুরি করাটাই
খাবে গো, দেওয়ারটা নয় । অতএব দিলেও তা খায় না, এইরূপ ভাব । পূর্বপক্ষ, অয়ি এতে আর ক্ষতির কি আছে,
যেহেতু ফেলে রাখা ভাণ্ডের গোরস মাত্রের অতিঅল্প প্রমানই-না পান করেছে ? এরই উত্তরে—গৃহস্বামী
প্রভৃতির জন্ত যত্নে রাখা স্বাদদ্রব্য—স্বাদ দধিহৃদ্ধই খেয়েছে—আর শুধু খাওয়াই নয় একেবারে চেচে-
মুছে খেয়েছে । পূর্বপক্ষ—অহো পরমচতুর তোমাদের দধিহৃদ্ধ অশিক্ষিত বালক চাতুরি দ্বারা চুরি করবে,
এ সম্ভাবনার মধ্যেই আনা যায় না । এর উত্তরে বলা হচ্ছে—কল্লিতৈঃ—পূর্বে অদৃষ্ট অশ্রুত অধুনা নিজ
বুদ্ধিতে রচিত চুরির উপায় দ্বারা । পূর্বপক্ষ, অয়ি ইহা তোমাদের পিতৃপিতামহাদির পুণ্যফল । যেহেতু
পরম কৃপণ তোমরা না দিলেও এ চুরি করে খাচ্ছে তোমাদের ঘরে । কি প্রকারেই বা তোমরা পরেও তার
কাজটা অনুমোদন কর না ? এরই উত্তরে—মর্কান্ ভোক্ষ্যন্ বিভজতি—সখাগণকে সঙ্গে নিয়ে নিজেই
না-হয় খেত, অহো খাবার জিনিষ গুলি নিজের ভোজনের পূর্বেই বানর সকলকে ভাগ করে করে দিয়ে দেয়,
আরও তারা বন থেকে ফল খেয়ে আসার দরুণ কোনও একটি যদি না খায়, তবে নিজেও খায় না, ভাণ্ড

ভোজে দেয়। দ্বারে আগত বানরদের নবনীত দেওয়ার জন্য গোপীদের সকলের প্রতি তার যে উপদেশ তা পালন না করার জন্যই এই কোপ—এইরূপ বুঝতে হবে। অথবা, সেই পরমহুর্লীল কদাচিত্ বহু ভোজন করে আসার দরুণ নিজে খায় না, তাই ভাণ্ড ভোজে দেয়—এই দধিহুঙ্কে দোষারোপ করে, এইরূপ ভাব। পূর্বপক্ষ, আচ্ছা এ কথা জানা সত্ত্বেও কেন ভাণ্ড লুকিয়ে রাখা হয় না। সেই হেতু মনে হয়, তোমরাই এই-রূপ খেলা খেলিয়ে আমার বালককে চঞ্চল করে তোল। এর উত্তরে—**দ্রব্যালাভে**—দধিহুঙ্ক না পেলে **সগৃহ কুপিতো**—সে গৃহস্থ লোকের প্রতি কুপিত হয়ে এরূপ উপদ্রব করে।—সম্মুখেই যশোদা পুত্রকে গোপীগণ দেখছেন অথচ ‘সে’ এইরূপ পরোক্ষ নির্দেশে এমন একটি ভাব প্রকাশ করছেন গোপীগণ, যেন তাকে দেখছেনই না। হে যশোদে, সম্প্রতি সৌম্যপ্রকৃতি দেখান হচ্ছে যেন অত্বে কেউ—আর ওখানে সকল গৃহস্থিত জনের প্রতি কুপিত হয়ে ছোট্ট শিশু সন্তানগণকেও কাঁদিয়ে রেখে দৌড়িয়ে পালায়—এই সন্তানরা—রাধা-চন্দ্রাবল্যাди এবং তাদের ছোট ছোট ভাই—এরূপ বুঝতে হবে। অথবা, ‘সগৃহ’ পদে গৃহস্থিত লোক ॥ জীং ২৯ ॥

২৯। **শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা :** সখি যশোদে শৃগু স্বপুত্রস্ত চৌর্ঘ্যচাতুর্যমিত্যাভঃ বৎসানিতি। এতৎ-পূরেইহ শৃগুগৃহেষু দধি চোরয়ামীতি মনসি কৃৎস গহা গহা গৃহান্ জনশৃগ্যাংশ্চিকীর্ষুঃ কচিদ্দিবসে অসময়ে অনেহকালে বৎসান্ মুঞ্চন্ ভবতি। ততশ্চতস্ততো ধাবতো বৎসান্ পরাবর্তয়িতুং তদনুপদং গৃহান্নিসৃত্য জনেষু ধাবৎসু শৃগুগৃহান্ প্রবিশ্য যদি চোরয়িত্বা পলায়ত ইতি ভাবঃ অন্তশ্চিন্নহনি অরে দধিচোরঃ কৃষ্ণ আগত স্তাড্যতাং নহুতামিত্যাди ক্রোশে আক্রোশে কৃতে সতি সঞ্জাতহাসো ভবতি। অথ তদনন্তরমেব মহামাদকহাস্তমধুপানবৈবশ্চেন জড়ীভূতাস্বাস্ত্র পশ্যন্তীষপি নিবেদ্ধুমপারয়ন্তীষু দধিপয়োহন্তি। তত্রৈবোষিত্বা ভুঙ্ক্তে নাপি পলায়তে অস্মাকং মোহিতীকৃতহাদিতি ভাবঃ। নম্বেবক্ষেদধিলম্পটমিমং প্রথমমেবোদরপূরং কথং ন ভোজয়স্ব তত্র ত্বয়াইভীক্ষং ভোজিতশ্যাস্ত ন বুভুক্ষাদিকং কিন্তু স্তেয়ং তেন কশ্মৈব স্বাত্ত্ব অতশ্চোরিতমেব দধ্যাদিকমশ্মৈ রোচতে ন তু দন্তমিতি ভাবঃ। তদেবং পরোক্ষমপরোক্ষঞ্চৈতি দ্বিবিধং চৌর্ঘ্যং বৎসমোচন হাসাভ্যাং জ্ঞাপিতম্। এবং কল্লিতৈঃ স্ববুদ্ধ্যাব রচিতৈঃ স্তেয়যোগৈশ্চৌর্ঘ্যোপায়ৈরপারৈরপি লোপ্ত্বৈকপাদিভিরপরশ্চিন্ পরশ্চিন্নপি দিনে ভোক্ষ্যন্ স্বভোজনাং পূর্বমেবমর্কান্ মর্কটান্ প্রতি বিভজ্যতি অয়ময়ং ভবতাং প্রত্যেকং ভাগ ইতি বিভজ্য দদাতি। বহুত্র ভোজিতহেনাতিতৃপ্তহাং তেষাং মধ্যে স একোইপি মর্কটো নান্তি চেত্তদা যুগ্মান্ বিনা কিং মে ভোজনেনাহমপি ন ভুঞ্জে ইতি হৃৎথেন ভাণ্ডং দধিপূর্ণং ভিনতি কদাচিত্ শৃগুগৃহে প্রবিশ্য দধ্যাদি দ্রব্যালাভে সতি সগৃহায় গৃহসহিত জনায়ৈব কুপিতঃ তিষ্ঠ রে তিষ্ঠ শ্বঃ প্রার্তজ্বলদঙ্গারমেকং গৃহীত্বৈব চৌর্ঘ্যার্থমেগ্মামি যত্র দধি ন প্রাপ্যামি তদগৃহং সবাণ বৃদ্ধমেব ধক্ষ্যামীত্যুক্ত্বা তোকান্ বালাপত্যানি উপক্রুশ্য নখাচ্চাষাতেন রোদয়িত্বা যাতি ॥ বিং ২৯ ॥

২৯। **শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ :** সখি যশোদে ! শোন, নিজ পুত্রের চৌর্ঘ্যচাতুরী—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—বৎসান্ ইতি। এই নগরে আজ খালি ঘরে দধি চুরি করবো, এই মনে করে চলতে চলতে খালিঘর অনুসন্ধানপর তোমার বালক কোনও একদিন অসময়ে—বিনা-দোহনকালে বাছুরগুলি ছেড়ে

৩০। হস্তগ্রাহে রচয়তি বিধিং পীঠকৌলুখলাঠে-

শিচ্ছদং হস্তনিহিতবয়ুনঃ শিক্যভাণ্ডেষু তদ্বিং ।

ধ্বান্তাগারে ধ্বতমণিগং ২ স্বাক্ষমর্থ প্রদীপং

কালে গোপ্যো যর্হি গৃহকৃত্যেষু ব্যগ্রচিত্তাঃ ॥

৩০। অন্বয়ঃ : যর্হি কালে গোপ্যঃ গৃহকৃত্যেষু ব্যগ্রচিত্তাঃ (তদা) অন্তর্নিহিত বয়ুনঃ (গৃহভাণ্ডা-
দিষু নিহিতে দধ্যাদৌ বয়ুনং জ্ঞানং যস্ত সঃ) ধ্বান্তাগারে (অন্ধকার গৃহে) ধ্বত মণিগণং স্বাক্ষং অর্থ প্রদীপং
(চৌর্যবৃত্তি সাধক প্রদীপং প্রদীপবৎ প্রকাশকং বচয়তি) হস্তগ্রাহে পীঠকৌলুখলাঠেঃ বিধিং (গ্রহণোপায়ং
প্রকল্প্য) তদ্বিং (দ্রব্যতত্ত্ববিং) শিক্য ভাণ্ডেষু শিচ্ছদং রচয়তি ।

৩০। মূলানুবাদঃ : যে সময়ে গোপীরা গৃহকর্মে ব্যস্ত থাকে তখন দধি প্রভৃতি হাতে নাগাল
না পেলে পীড়া-উলুখলাদি দ্বারা পাড়ার উপায় করে নেয়। ভাণ্ডস্থ বস্তু পাড়তে অশক্ত হলে পাত্র ফুটো
করে খাওয়ায় নিপুণ তোমার সর্বজ্ঞ পুত্র শিক্যস্থ ভাণ্ডের ভিতরে গোপনে রক্ষিত বস্তুর কথা জেনে নিয়ে
ভাণ্ড ফুটো করে দেয়। অন্ধকার ঘরে মণিবিভূষিত তার নিজ শ্যামঅঙ্গ চৌর্যবৃত্তি-সাধক প্রদীপের
কাজ করে।

দিল, অতঃপর ইতস্ততঃ ধাবনপর বাছুর ফিরিয়ে আনার জন্তু পিছে পিছে লোক দৌড়াদৌড়ি করতে
থাকলে সেই অবসরে খালিঘরে ঢুকে গিয়ে দধি চুরি করে পালায়। অত্ৰ একদিন আরে দধি চোর কৃষ্ণ এসে
গিয়েছে, তাড়াও তাড়াও, বাধা দেও, এইরূপ ক্রোশ—ভৎসনা করলে সঞ্জাতহাস—হৃন্দর হাসি হাসি
মুখ করে ফেলল। অর্থ—এরপর তার মহামাদক হাম্রমধুপান বিবশতার জড়ীভূত আমরা তার অপকর্ম
দেখেও নিষেধে অপরাগ হয়ে গেলাম, আর তখন সে দধিহৃদ্ধ খেতে থাকল। সেখানেই বসে বসে খেতে
থাকলো, পালিয়ে গেল না—আমাদের মোহিত করে রাখা হেতু, এইরূপ ভাব। মা যশোদা বললেন, তাই
তো! এরূপ যদি হয়, তবে দধিলম্পট একে প্রথমেই পেটভরে খাইয়ে দেওনা কেন? এর উত্তরে, আরে
তোমার দ্বারা খাওয়ার-উপর-খাওয়ানো এর ক্ষুধাদি কিছু থাকে না-কি। এখানে প্রশ্নটা খাওয়ার নয়,
এই চুরি কর্মটাই এর স্বাহ, তাই চুরি করা দধ্যাদিই এর রুচিকর হয়—হাতে করে ধরে দেওয়া দ্রব্যাদি
নয়। এইরূপে বৎস-ছাড়া ও মনোমোহন হাসি এই দুই কৌশলে যে অসাক্ষাতে সাক্ষাতে দুই প্রকার চৌর্য,
তা ব্যক্ত হল। এইরূপে কল্লিতৈঃ—মিজবুদ্ধি দ্বারা রচিত স্তেরযোগৈঃ—টিল-ছোড়া প্রভৃতি চৌর্য
উপায় দ্বারাও চুরি করে খায়। এর পরে একদিন ভোজ্যন্—নিজ ভোজনের পূর্বেই বানরদিকে প্রতি-
বিভজতি—এই যে দেখ, তোদের প্রত্যেকের ভাগ, এইরূপে ডেকে দিয়ে দেয়। ভুরি ভোজনে পেটভরা
থাকায় অতৃপ্তি বশতঃ বানরদের মধ্যে কোনও একটি যদি না খেল, তখন তোকে ছাড়া আমার ভোজনের
কি প্রয়োজন, আমিও খাবো না, এইরূপ হুঃখে ভাণ্ড ভেঙ্গে দেয়।

কখনও খালি ঘরে প্রবেশ করে দধ্যাদি দ্রব্য না পেয়ে গৃহ সহিত গৃহস্থিত জনের উপর ক্রুদ্ধ

হয়ে বলে—‘আরে থাক থাক, কাল সকালে এক প্রজ্জ্বলিত অঙ্গার নিয়ে চুরি করতে আসব, যদি দধি প্রভৃতি না পাই বালক বৃদ্ধ সহ গৃহ জ্বালিয়ে দিব, এই বলে তোক’নু—বাচ্চা সন্তানগুলিকে উপক্রোশ—
নখের আঁচড়ে কাঁদিয়ে চল যায় ॥ বিং ২৯ ॥

৩০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অহো কিমিদমপূর্বং কথয়থ ? কে তে স্তের্যযোগাস্তানপি শৃণুমস্তত্রাহঃ—হস্তেতি । বিধিং হস্তগ্রাহ্যতোপায়ং, আত্ম-শব্দেন পীঠে ‘পীঠনিষম্বালকগলে’ ইতি শ্রীবিষ্ম-মঙ্গলাহ্যক্তানুসারেণ বালস্কন্ধারোহণাদি । হি নিশ্চিতম্ । অথ ততোইপি দূরে রক্ষত, তত্রাহঃ—শিক্যাবর্তি-ভাণ্ডেষু দীর্ঘমশল্য-লগ্নুড়াদিনা ছিদ্রং রচয়তি । নহু করোতু পীঠাহ্যপায়ান্ দূরতচ্ছিদ্রস্ত তু নিজভীষ্টধারা-যোগ্যতা হৃষট্টা, স্কুটেদপি ভাণ্ডম্, তত্রাহঃ—তদ্বিং । নহু বহুষু ভাণ্ডেষু সংস্রু নিজভীষ্টং কথং প্রাপ্নুয়াৎ ? তত্রাহঃ—অন্তরিত্তি; ভাণ্ডলক্ষণবিশেষেণৈবেতি ভাবঃ । অথ কথমন্তস্তমসি গৃহকোষ্ঠিকায়ং ন রক্ষত ? তত্রাহঃ—ধ্বান্তেতি; স্ব-শব্দেন মণিগণসাপেক্ষত্বমপি খণ্ডিতং; ততো মণিগণধরণমপ্যুৎকণ্ঠ্যৈব কুত্রচিং মদঙ্গ-কিরণা-ভেদমপি যদি গাঢ়ং তমো ভবেদিত্তি অনেনেদমপ্যুক্তং ভবতি—যদি ধৃতমণিগণং ন স্মান্তদা কুত্রচিং কথচিং তমোলেশেষেণ কিঞ্চিদপ্যুৎকণ্ঠ্যৈব স্মাদিত্তি চৌরস্তাস্থ মণিপরিধাপনেন তবাপি তত্র সাহায্যং জনো মন্ততে । গৃহস্থামিভিহঁল্লভৌইয়ং মণিগণোইপ্যাস্থিগ্ধেত, তস্মাদগ্ প্রভৃতি নায়মলঙ্করণীয় ইতি তঞ্চ ভাবয়ন্তি ! অপূর্বক্ষেদং ধৃতানর্ঘমণিগণোইপি গোরস-চোর ইতি পরিহসন্তি চেতি । অয়ি যদিদং সত্যং স্মাৎ, তদা নিহুত্য গৃহীতৈবাত্রানীয়তাম্, তত্রাহঃ—কাল ইতি; যস্মিংস্তন্ন সম্ভবতি, তস্মিন্ সময়বিশেষ ইত্যর্থঃ । নহু কাইসৌ ? তত্রাহঃ—যহীতি; এবং ভঙ্গীবিশেষার্থমেবেদং পৌনরুক্ত্যম্ । তেষ্বিতি যতিভঞ্জন পৃথক্ পাঠ্যম্; অথবা তত্তদ্বাণ্ডেষু তত্তদ্বিশেষং কথং জানাতি ? তত্রাহঃ—তদ্বিং, লক্ষণেনৈব ইতি পূর্ববৎ । নহু ভো মিথ্যা-প্রলা-পিণ্ডঃ কিমিদং কথয়থ ? মমায়ং বালকোইহ্যপি মুখ্য এব, তত্রাহঃ—অন্তরেব নিহিতং সংবৃত্য ধৃতং বয়ুনং জ্ঞানং সর্ববুদ্ধির্যেন সং; অত্ৰং সমানম্ । তদেব নিগূঢ়পরদ্রব্যস্ত সময়স্ত চ জ্ঞানং ছুর্গারোহণচ্ছিদ্র করণলক্ষণক্রিয়াস্বৈব প্রাবীণ্যম্; সংজাতহাস ইতি মোহনবিজ্ঞানং চোক্তম্; তৈশ্চ সম্পূর্ণৈগুণৈর্মহাচোরতোক্তা ॥ জীং ৩০ ॥

৩০। শ্রীজীব বৈং তোষণী টীকানুবাদ : মা যশোদা বললেন—অহো এ কি চমৎকারজনক ব্যাপার বলছ তোমরা । সেই চুরির কৌশল কি, তাও শুনব—এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—হস্তেতি । বিধিং—হাতে পাওয়ার উপায় । ‘আদি শব্দে পৃষ্ঠদেশ প্রভৃতি । ‘পীঠ উপবিষ্ট বালকগলে’ শ্রীবিষ্মমঙ্গলের এই উক্তি অনুসারে বালস্কন্ধে—আরোহণাদি । হি—নিশ্চয়ার্থে । পূর্বপক্ষ, অতঃপর আরও দূরে রাখা থাকলে ? এরই উত্তরে—শিক্যভাণ্ডেষু—শিক্যস্তিত ভাণ্ডে দীর্ঘ শল্যযুক্ত লাঠি প্রভৃতি দ্বারা ছিদ্র বানিয়ে নেয় । পূর্বপক্ষ, পীঠাদি উপায় অবলম্বন করুক-না—কিন্তু দূর থেকে করা ছিদ্রের নিজ অভীষ্ট ধারাপাত-যোগ্যতা হৃষট্ট, ভাণ্ড ফুটা করা হলেও—এরই উত্তরে, তদ্বিং—ঠিক ঠিক ধারাপাত করানোর কৌশল তার জানা আছে । পূর্বপক্ষ, ঘরে তো অনেক ভাণ্ড আছে—কোনটার মধ্যে যে তার অভীষ্ট বস্তু আছে তা জানবে কি করে । এরই উত্তরে, অন্তর্নিহিত বয়ুনঃ—অন্তর্নিহিত-বস্তুজ্ঞানবান্ বালক ভাণ্ডের বিশেষ লক্ষণ দেখেই বুঝতে পারে । অতঃপর যোর অন্ধকার গৃহের কোণে রাখ-না কেন ? এরই উত্তরে, ধ্বান্তেতি । স্বাঙ্গম্—

নিজ অঙ্গ, এখানে 'স্ব' শব্দে মণিগণের সাপেক্ষতাও খণ্ডিত হল। **ধৃতমণিগণঃ**—এই মণিগণ ধারণও কৃষ্ণের উৎকর্ষা হেতুই হয়েছে—কখনও যদি আমার অঙ্গকিরণের অভেদও হয়ে পড়ে গাঢ় অন্ধকার, এই উৎকর্ষায় নিজেই হয় তো আবদার করেছিল মণিধারণের। যদি মণিসমূহ পরা না-থাকতো তাহলে কখনও কোনও প্রকারে অন্ধকারের অতি অল্প অংশটুকুও থেকে যাওয়াতে আমাদের ঘরের দধি ছুঁক কিছুটাও অন্ততঃ বেচে যেতো। কাজেই এই চোরের মণি-পরিধাপনের দ্বারা চুরি ব্যাপারে তোমারও সাহায্য আছে, এইরূপ লোকে মনে করেছে। এই ছল্লভ অলঙ্কার গৃহস্থামীর। কেড়েও নিতে পারে, অতএব আজ থেকে আর একে অলঙ্কার পরিয়ে না, এইরূপে বালককেও ভাবিয়ে তোলা হল। ইহা অপূর্বও বটে, যে অমূল্য সব মণিমাণিক্য পড়ে আছে, সেই আবার সামান্য দধি-ছুঁক চুরি করে বেড়াচ্ছে—এইরূপে পরিহাসও করা হলো এই পদে। অয়ি যদি তোমাদের কথা সত্যই হয়, তবে লুকিয়ে থেকে একে ধরে এখানে নিয়ে এসো। এরই উত্তরে—**কালে গোপ্যো**—যখন সকলে গৃহকাজে ব্যস্ত থাকে তখন আসে, কাজেই এ সম্ভব নয় ॥ জী০ ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কস্মিংশ্চিদন্যস্মিন্ গৃহে প্রবিষ্টঃ সন্ হস্তেন গ্রহীতুমশক্যো দধিভাণ্ডে বিধিমুপায়ং রচয়তি। উপযুপরি নিহিতবিত্র পীঠারোহণেন বা উদুখলারোহণেন বা বালস্কন্ধারোহণেন বেত্যর্থঃ। অতিতুঙ্গশিক্যাবর্তিভাণ্ডেষু অন্তর্নিহিতে দধ্যাদৌ বয়ুনং জ্ঞানং যস্য সভাণ্ডচৈক্ৰণ্য দর্শনেনৈবেতি ভাবঃ। অবরোপয়িতুমশক্তঃ সশল্য লগুড়েন ছিদ্রং রচয়তি তদ্বিং ছিদ্রং কর্ত্বং ছিদ্রেণ ধারং পাতয়িতুং ধারয়া চ ব্যাদাতুং স্যস্ত বালানাঞ্চ মুখং পূরয়িতুং বেত্তীতি সঃ। নচান্ধকারেইপি চৌর্য্যাসামর্থ্যমিত্যাহঃ। স্বান্ত যুক্তেইগারে স্বাঙ্গং স্বীয় শ্যামাঙ্গমপি অর্থ প্রদীপং রচয়তি। তত্রাপি ধৃতমণিগণমিতি কিমপ্যবিদিতং ন তিষ্ঠতীতি কথং সাবধানা ন তিষ্ঠতেতি চেত্তত্রাহঃ কালে ইতি। যথ্যপ্যস্ত স্মিতকলভাষণমধুরচলনগাত্র-লাবণ্যাদিমযেব প্রত্যক্ষ চৌর্য্যনিষ্পাদিনী মোহিনীবিঠেবাস্তি তদাপি বাল্যমৌল্যবশাৎ পরোক্ষ চৌর্য্য প্রিয় এবাসৌ বৃধ্যত ইত্যত এব কা কুত্র কিং কুরুতে ইতি বাল সহচর প্রেষণাদিনা প্রতিক্ষণমনুসন্ধত ইতি ভাবঃ ॥ বি০ ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কোনও একদিন অত্র এক গৃহে প্রবেশ করে দধিভাণ্ড যদি হাতে নাগাল না-পেল তখন বিধিরচয়তি—একটা উপায় উদ্ভাবন করল। **পীঠকোলুখলাদৈঃ**—উপযুপরি দুই তিন পিঁড়ি দিয়ে উচু করে তার উপর চড়ে কিংবা উদুখলের উপর চড়ে কিংবা কোনও বালকের কাঁধে চড়ে। **শিক্যভাণ্ডেষু অন্তর্নিহিতে**—অতি উচ্চ শিকায় বুলানো ভাণ্ডের মধ্যে রাখা দধি প্রভৃতির বিষয়ে **বয়ুনঃ**—জ্ঞান বিশিষ্ট—ভাণ্ডের বাইরের দিকের তেল চুকচুকে ভাব দেখেই জেনে যায় ওর ভিতরে কি আছে। **ভাণ্ডস্থ বস্তু পাড়তে অশক্ত হলে** লৌহশলাকায়ুক্ত লগুড়ের দ্বারা ফুটো করে নেয়। **তদ্বিং**—তার এই সব কাজ জানা আছে, যথা—ভাণ্ডে ফুটো করা, ফুটো দিয়ে ধারাপাত করানো, ঐ ধারায় নিজের এবং সখাদের হা করা মুখ ভরানো। অন্ধকারেও চুরি করতে অক্ষম নয়, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—

৩১। এবং ধাষ্ট্যানুশতি কুরুতে মেহনাদীনি বাস্তো

স্তৈরোপায়ৈবিরচিতকৃতিঃ সুপ্রতীকো যথাস্তে ।

ইথং স্ত্রীভিঃ সভয়নয়নশ্রীমুখালোকিনীভি-

ব্যাখ্যাতার্থা প্রহসিতমুখী নভাপালকুমৈচ্ছৎ ॥

৩১। অন্বয় : এবং ধাষ্ট্যানি কুরুতে (এবং প্রাগল্ভ্যানি আচরতি) উশতি (সুপরিষ্কৃতে) বাস্তো (অস্মাকং আবাসে) মেহনাদীনি (মূত্রপুরীষোৎসর্গাদীনি) কুরুতে । স্তৈরোপায়েঃ (চৌর্যোপায়েঃ) বিরচিতকৃতিঃ (সম্পাদিত স্বকার্যঃ) সুপ্রতীকঃ যথা (সাধুরিব) আস্তে সভয়নয়ন শ্রীমুখালোকিনীভিঃ (বিহ্বলদৃষ্টিহলক্ষণ শোভাবিশিষ্টং মুখমালোকরিত্বং শীলং যাসাং তাভিঃ) স্ত্রীভিঃ ইথং ব্যাখ্যাতার্থা (শ্রীকৃষ্ণচাপল্য বিষয়ঃ বিশেষণে বিজ্ঞাপিতঃ যস্মৈ সা যশোদা) প্রহসিত মুখী ন হি উপালকুম্ এচ্ছৎ (বালকং আক্ষেপুং ন সমর্থ্য বভূব) ।

৩১। মূলানুবাদ : হে কমনীয়ে ! আরও শোন, তোমার এই গুণধর পুত্র দেবপূজার জন্ত লেপা পৌঁছা জায়গায় মলমূত্র ত্যাগাদিরূপ উপদ্রবও সৃষ্টি করে । চৌর্য উপায়ে বিভূ অর্জনের ফলাও ব্যবসা তো পাতাই আছে । তোমার কাছে এখন ভাল মানুষী ভাব করে বসে আছে । এইরূপে কৃষ্ণের শঙ্কাব্যাকুল শোভাযুক্ত মুখ দর্শনকারিণী গোপীগণের মুখে নালিশ শুনেও তৎমুখ অবলোকনোথ আনন্দে ভাসমান প্রফুল্ল-মুখী যশোদা ভৎসনা করতে ইচ্ছা করলেন না পুত্রকে ।

ধ্বান্তাগারে—অন্ধকার যুক্ত ঘরে সাক্ষমর্থ—নিজগ্ৰাম অঙ্গ ‘অর্থ’ চৌর্যবৃত্তি সাধক প্রদীপং—প্রদীপ রচনা করল । এর উপরও আবার ধ্বতমণিগণং—মণিমাণিকা প্রভৃতি ধারণ করে আছে । কিছুই আর অবিদিত থাকে না । যদি বলা হয়, কেন-না সাবধান হয়ে থাক ? এরই উত্তরে—কালে ইতি । কোনও সময়ে যখন সকলে গৃহকর্মে ব্যস্ত থাকে সেই সময় আসে । যতপি এর মূহ হাসি, মূহ অস্ফুট কথা, মধুর-চলন এবং গাত্র লাবণ্যাদি প্রত্যক্ষ চৌর্য-নিষ্পাদনী মোহিনীবিগ্ণা, তথাপি বাল্যমুগ্ধতা বশতঃ গোপন চুরি-কর্মপ্রিয়, এইরূপই বুঝা যায় । তাই ঘরের লোকজন কে কোথায় আছে, কি করছে, তা জানবার জন্ত বাল সহচরগণকে প্রেরণাদি দ্বারা প্রতিক্ষণ খোঁজখবর নিয়ে থাকে গোপীদের ঘরের ॥ বিং ৩০ ॥

৩১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ তস্ম ভয়াতিশয়ং দৃষ্ট্বা সংক্ষেপেনৈবোপসংহরন্ত্যঃ কিমপ্যন্যদপি হ্যস্তায় ব্যঞ্জয়ন্তি—এবমিত্যর্কেন; এবং স্তৈরোপায়ৈবিরচিতকৃতিঃ কৃতকৃতাঃ সন্ পুনর্ধাষ্ট্যানি আসাং সম্বন্ধবিশেষণে পরিহসন্তীনাং বুদ্ধানামুত্তরীয়াকর্ষণাদীনি স্বগৃহিণীসদৃশা নিদেশাদীনি চ কুরুতে, কিং বহুনা, আসাং বাস্তো মূত্রগাদীনি চ কুরুতে; এতা মার্জয়িতুং নিত্যং ন শক্যু বন্তি; স্বয়মাগম্য পশ্যত চেতি ভাবঃ । অহো পশ্যত সৌইয়মেব নাশ ইতি পরস্পরমালঃ—সুপ্রতীক ইতি । তদেবঃ প্রেমবিনোদ বর্ণয়িত্বা শ্রীযশোদায়াঃ স্নেহপূরং দর্শয়তি—ইথমিতি । তাসাং সনর্ম্মপ্রেমবিশেষময়ং ত্রোশনফলমাহ—সভয়েত্যাди । ইথং ব্যাখ্যাতোইর্থস্তদর্থনীয়ং পরমপ্রাগল্ভ্যং যস্মাং সা, অতএব প্রহসৌদয়েন পুত্রচাপল্যাদিকৌতুকেন তাসাং কৌতুকপরতয়া বিতর্কেন চ প্রহসিতমুখী প্রহসিতং হাসপ্রারম্ভসহিতং মুখং স্বল্লহনিতযুক্তমিত্যর্থঃ; তাদৃশং

মুখং যন্তাঃ সা, হি এব, উপালকু মিচ্ছামপি নাকরোং, কিন্তু 'বৎস ঈদৃশীষু ঈদৃশং ব্যবহারং কথং করোষি ?' ইতি সলালনমুবাচেত্যর্থঃ । ইদমেব নিশ্চিত্য তাভিরপ্যাগত্য ক্রোশনং কৃতং, যথা মাতৃশৈথিল্যমভূভূয়াধিক-
মস্বদগৃহে চাপল্যং বিধাস্ত্যতয়মিতি, অগ্রথা তু তস্ম সঙ্কোচনং নাকরিষ্যতৈবেতি ভাবঃ । অত্র 'জগজ্জনমল-
ধ্বংসি-শ্রবণস্মৃতিকীর্তনাম্ । মলমূত্রাদিরহিতাঃ পুণ্যল্লোকা ইতি স্মৃতাঃ ॥' ইতি পুরাণান্তরবচনেন কৈমুত্যা-
পাতাৎ । 'ত্বক্-শ্মশ্রু রোম নখ-কেশ পিনদ্ধম্' (শ্রীভা০ ১০ ৬০ ৪৫) ইত্যাদি শ্রীকৃষ্ণীগীদেবী সিদ্ধান্তানুসারাচ্চ
যত্বপি তত্র ন সম্ভবন্তি, তথাপি বাল্যলীলাবিনোদার্থং যুযৈব প্রপক্ষিতানি মেহনাদীনীতি জ্ঞেয়ম্; রোচমান-
তার্থপ্রধানোইত্র বশ্ধাতুঃ, ততঃ কমনীয়ে ইতি ব্যাখ্যাতম্ ॥ জী০ ৩১ ॥

৩১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর বালকের অতিশয় ভয় হয়েছে দেখে
সংক্ষেপে উপসংহার করতে গিয়ে কোনও অগ্র এক হাসির কথা প্রকাশ করছেন—এবম্ ইতি ।

স্তেয়োপায়ৈবিরচিতকৃতিঃ—এইরূপে চুরি-উপায়ে কৃতকৃত্য হয়ে পুনরায় ধাঁঠ্যানি—এই
গোপীদের ভিতরে যারা সম্বন্ধবিশেষে পরিহাস যোগ্য সেই বন্ধা ঠাকুমা ঠান্দি স্থানীয়াদের উত্তরীয়
আকর্ষণাদি দ্বারা স্বগৃহিণী সম্বন্ধে যে ভাবভঙ্গী, তা প্রকাশ করে—আর বেশী বলবার কি আছে আমাদের
ঘরে মলমূত্রাদি ত্যাগ করে—বাপরে বাপ, এত ধোয়া পৌছা তো আর নিত্য করতে পারি না । নিজে
এসেই দেখনা একবার, এইরূপ ভাব । মা যশোদার কাছে কৃষ্ণকে চুপ করে ভয়চকিত মুখে বসে থাকতে
দেখে—অহো দেখ দেখ এ কি সেই না-অগ্র কেউ এইরূপে পরস্পর বললেন—সুপ্রতীক ইতি । কেমন
সাধুর মতো বসে আছে ।

এইরূপে কৃষ্ণের প্রেমবিহার বর্ণন করে শ্রীযশোদার স্নেহাতিশয্য দেখান হচ্ছে—ইথমিতি । এই
গোপীদের সনর্মপ্রেম বিশেষময় ভৎসনার ফল বলা হচ্ছে—সভয় ইত্যাদি । ইথং—পূর্বোক্তরূপ ব্যাখ্যাতার্থা
—সেই ব্যাখ্যার অভিলষিত রূপেই অতিশয় উচ্ছলন প্রাপ্ত হল মা যশোদার বাৎসল্য রসসাগর—অতএব
প্রহসিতমুখী—পুত্র-চাঞ্চল্যাди কৌতুকের দ্বারা এবং এই গোপীদের কৌতুকপরতা-বিতর্কের দ্বারা
অতিশয় আনন্দ উদয়হেতু প্রহসিতমুখী—হাসপ্রারম্ভ সহিত মুখ অর্থাৎ মুহুমুহু হাসিযুক্ত । এইরূপ হাসি হাসি
মুখী যশোদা নৃত্যপালকু মৈচ্ছৎ—'হি' এব, তাঁদের কথা উপলব্ধি করবার ইচ্ছা পর্যন্ত করলেন না, কিন্তু
আদরের সহিত বললেন বৎস এইরূপ লোকদের সঙ্গে ঈদৃশ ব্যবহার কেন কর ? এইরূপ নিশ্চয় করেই
তঁারাও যশোদার ঘরে এসে ওলাহন বাক্য প্রয়োগ করছিলেন, যাতে মায়ের প্রশ্রয় বুঝতে পেরে আমাদের
ঘরে এসে আরও অধিক চাপল্য করে এই বালক । অগ্রথা তাকে ভয় পাইয়ে সঙ্কোচ বিধান করতেন না,
এইরূপ ভাব ।

'ত্বক্-শ্মশ্রু' ইত্যাদি—(ভা০ ১০।৬ ৪৫) শ্রীকৃষ্ণীগীদেবী বাক্যানুসারে এবং অগ্র পুরাণের 'জগজ্জন-
মল ধ্বংসি' ইত্যাদি বাক্যানুসারে যদিও শ্রীভগবানের বিষয়ে মলমূত্রাদি সম্ভব নয়, তথাপি বাল্যলীলা
বিনোদার্থ যে মলমূত্রাদিরূপ মায়াজাল বিস্তার, উহা মিথ্যা—এইরূপ বুঝতে হবে ॥ জী০ ৩১ ॥

৩১। **শ্রীবিশ্বনাথ টীকা :** ন কেবলং চৌর্য্যমেব কুরুতে ইত্যাহঃ এবমিতি । উশতি হে কমনীয়ে স্বপুত্রগুণ শ্রবণেনানন্দিতে হে যশস্বিনি বাস্তো দেবপূজার্থমাতৃষ্টলিপ্তভূমৌ মেহনাদীনি মূত্রপূরীষোৎসর্গাদীনি ধাষ্ট্যাহ্যপদ্রবান্ পুরক্ৰীজনবেণ্যন্তরীয়াবর্ষণবিবাহচিকীর্ষয়া পাদপ্রহারাদীনি কিঞ্চ তবানেন তনয়েন মহতী সম্পত্তির্ভাবিনীত্যাহ, স্তেয় রূপৈরুপায়ৈর্বিভাজ্জনৈর্বিশেষেণ রচিতা কৃতির্ব্যাপারো যেন সঃ । বাল্যে দধি চোরয়তি যৌবনে পরবিত্তকলত্রাদীণ্যপি চোরয়িষ্যতীতি ভাবঃ । তৎ সমীপে তু সুপ্রতীকঃ সাধুরিবাস্তে । তাসাং প্রেমবিশেষময়ফুৎকারফলমাহ, সভয়নয়নং মাতা মাং তাড়য়িষ্যতীতি শঙ্কাব্যাকুলং শ্রীযুক্তং সচকিতং বিহ্বলদৃষ্টিহলক্ষণশোভাবিশিষ্টং মুখমালোকয়িতুং শীলং যাসাং তাভির্ব্যাখ্যাতোইর্থঃ শ্রীকৃষ্ণধাষ্ট্যাদর্শনশ্রবণাদি বিবিধভাবশোভিততমুখাবলোকনোথ আনন্দোযশ্চৈ সা । অতএব গ্রহসিতমুখী তাসাং স্বস্ত চানন্দেন প্রফুল্লিতমুখী উপালকুম্মক্ষেপুং নৈচ্ছদিচ্ছামপি নাকরোং । মৎসুতধাষ্ট্যেনেমা আনন্দেন নিমজ্জন্ত তত্তৎ সূচয়ন্ত্যো মামপি নিমজ্জয়ন্তিত্যাকাজ্জয়েতি ভাবঃ ॥ বিং ৩১ ॥

৩১। **শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ :** শুধু যে কেবল চুরি করে তাই নয়—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—এবং ইতি । উশতি—হে কমনীয়ে—স্বপুত্র গুণ শ্রবণে আনন্দিতে । হে যশস্বিনি ! বাস্তো—দেবপূজার জন্ত লেপা পোঁছা স্থানে । মেহনাদীনি—মলমূত্র ত্যাগাদি দ্বারা ধাষ্ট্যানি কুরুতে—উপদ্রব করে । ‘আদি’ পদে পরক্ৰীগণের বেণী-ওড়না আকর্ষণ—বিবাহেচ্ছা, পাদ প্রহার প্রভৃতি । আরও হে যশোদে, এই তনয়ের দ্বারা তোমার অনেক সম্পত্তি হবে, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—স্তেয়োপায়ৈ বিরচিতকৃতিঃ—চৌর্যরূপ উপায়ে বিত্ত অর্জনের দ্বারা তোমার পুত্রের ব্যাবসায় ফেঁপে ফুলে উঠবে—বাল্যে দধি চুরি করছে, এর পর যৌবনে পরবিত্ত কলত্রাদি চুরি করবে । তোমার সম্মুখে তো সুপ্রতীকঃ—সাধুর মতো ভান দেখাচ্ছে । এই গোপীদের প্রেমবিশেষময় ফুৎকারের ফল বলা হচ্ছে—সভয় নয়নং—মা আমাকে তাড়না করবে, এই শঙ্কায় ব্যাকুল নয়ন । শ্রী—শ্রীযুক্ত অর্থাৎ সচকিত বিহ্বল চাউনিরূপ শোভাবিশিষ্ট মুখ । মুখালোকিনীভিঃ—এই কৃষ্ণ মুখ দর্শন স্বভাব বিশিষ্টা গোপীগণের দ্বারা ব্যাখ্যাতার্থী—ব্যাখ্যাত অর্থ মা যশোদা অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণের উপদ্রব দর্শন শ্রবণ ও বিবিধ ভাবে শোভিত কৃষ্ণ মুখ অবলোকনোথ আনন্দ যার নিমিত্ত ব্যাখ্যাত হল সেই যশোদা । [শ্রীকৃষ্ণের মধুর মুখ-দেখা স্বভাব। গোপীগণের দ্বারা বর্ণিত চোরের প্রতি যশোদার যে প্রেম, তার অনুরূপ ভাবেই উপদ্রব নিবেদিত হলেও, যাঁব জন্ত নিবেদিত সেই তিনি গ্রহণ করতে ইচ্ছা করলেন না ।—শ্রীবলদেব] অতএব গ্রহসিত মুখী—এ গোপীদের এবং নিজের আনন্দ তরঙ্গাঘাতে প্রফুল্লিতমুখী নল্যপালকুম্মৈচ্ছৎ—ভৎসনা করতে ইচ্ছা পর্যন্ত করলেন না, আমার পুত্রের উপদ্রবে এঁরা আনন্দে নিমজ্জিত হোক, আর সেই সেই উপদ্রব আমার কাছে এসে লাগিয়ে—আমাকেও আনন্দে নিমজ্জিত করে দিক এইরূপ আকাজ্জনা হেতু ॥ বিং ৩১ ॥

৩২। একদা ক্রীড়মানান্তে রামাচ্চ গোপদারকাঃ ।

কৃষ্ণে মৃদং ভঙ্গিতবানিতি মাত্রে ন্যবেদয়ন্ ॥

৩৩। সা গৃহীত্বা করে কৃষ্ণমুপালভ্য হিতৈষিনী ।

যশোদা ভয়সম্ভ্রান্তপ্রেক্ষণাক্ষমভাষত ॥

৩২। অন্বয় : একদা ক্রীড়মানাঃ তে রামাচ্চ গোপদারকাঃ (গোপবালকাঃ) [অগ্নি মাতঃ] কৃষ্ণঃ মৃদং ভঙ্গিতবান্ ইতি মাত্রে (যশোদায়ৈঃ) ন্যবেদয়ন্ (নিবেদিতবন্তঃ) ।

৩৩। অন্বয় : হিতৈষিনী সা যশোদা করে [পুত্রং] গৃহীত্বা উপালভ্য (নির্ভয়ঃ) ভয় সম্ভ্রান্ত প্রেক্ষণাক্ষম (ভয়েন চপল নিরীক্ষণে অক্ষিণী যন্ত তং) কৃষ্ণম্ অভাষত (কথিত বতী) ।

৩২। মূলানুবাদ : অনন্তর একদিন রামাদি বালকগণ খেলতে খেলতে মা যশোদার নিকট গিয়ে বললেন—মা, কৃষ্ণ মাটি খেয়েছে ।

৩৩। মূলানুবাদ : সেই হিতৈষিনী মা কৃষ্ণকে হাতে পাকড়িয়ে ভৎসনা করত ভয়চকিত নয়ন তাকে বলতে লাগলেন—

৩২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পুনরতৎপূর্বাং কামপি পূর্ববদদ্রুত-লীলামনুস্মৃত্যাহ— একদেত্যাদি হে তথাবিধা রামাচ্চ ইতি তেষু জ্যেষ্ঠবর্গঃ বোধয়তি; অতএব শ্লোষণ গোপায়ন্তি শ্রীব্রজে-শ্রীকৃষ্ণস্য সর্বতঃ শ্রীকৃষ্ণঃ রক্ষন্তীতি গোপাশ্চ তে দারকাশ্চ দারুপুত্তলিকাবৎ তদাজ্ঞাকারিণঃ; যদ্বা, দারা নন্দপত্নী; তস্যাঃ কাঃ? শ্রীকৃষ্ণমৃদভক্ষণনিবেদনে তৎসুখরূপান্তস্যাঃ সুখপ্রদা ইত্যর্থঃ । কৃষ্ণ ইতি ভূবঃ সকাশাৎ মৃদাকর্ষকত্বাৎ মৃদমিতি কোমলমৃত্তিকাম্, অতএব ভঙ্গিতবান্ নিবারিতোইপীত্যর্থঃ । এবং মাত্রে মৃদভক্ষণাসহন-লীলায়ৈ ন্যবেদয়ন্, অতিশয়নিবারণায় বিনয়েন মৃদভক্ষণমুক্তবন্ত ইত্যর্থঃ ॥ জীঃ ৩২ ॥

৩২। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : পূর্বে একবার যে লীলা হয়েছিল সেইরূপ কোনও এক অদ্রুত লীলা স্মরণ করে বলা হচ্ছে—একদা ইতি। রামাচ্চ—সখাদের মধ্যে যারা জ্যেষ্ঠ তাদের কথাই এই পদে বোঝান হয়েছে—অতএব গোপদারকাঃ—‘গোপয়ন্তি’ অর্থাৎ শ্রীব্রজেশ্বরীর আজ্ঞায় সর্বভাবে শ্রীকৃষ্ণকে এঁরা রক্ষা করেন। এঁরা একরূপ হয়েও আবার দারকাঃ—কাষ্ঠপুত্তলিকাবৎ শ্রীকৃষ্ণের আজ্ঞাকারী। অথবা ‘দারা’ নন্দপত্নী—এই নন্দপত্নীর এরা ‘কাঃ’? (‘ক’ শব্দে মন, ধন, সুখ ইত্যাদি)। শ্রীকৃষ্ণের মৃদভক্ষণ নিবেদনের দ্বারা তাঁর সুখরূপা অর্থাৎ তাঁর সুখপ্রদা। কৃষ্ণ—পৃথিবী থেকে মাটি আকর্ষণ করা হেতু এখানে তাকে কৃষ্ণ পদে উল্লেখ করা হল। মৃদম্—কোমল মৃত্তিকা—অতএব নিবারণ সম্বন্ধেও ভক্ষণ করেছে। মাত্রে—তাই মৃদভক্ষণ-অসহন-লীলাবতী মাকে নিবেদন করল। ন্যবেদয়ন্—‘নি’ সম্যাক্রূপে, খুব শাসনের সহিত নিবারণ করাবার জন্ত অবেদয়ন্—বিনয়ের সহিত জানালো ॥ জীঃ ৩২ ॥

৩৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : পুরঞ্জীণাং সূচনং বাৎসল্যরসাস্বাদফলং সমাপ্য সহচরাণামপি সূচনং বিশ্বয় রসাস্বাদোদকমাহ একদেতি । দয়ঃ স্তেয়েইনুপালভ্যঃ প্রোচ্য প্রাহ মৃদোইশনে । উপালভ্য জনন্তেতি দ্বয়ে প্রেমৈতি হেতুতাম্ ॥ বিঃ ৩২ ॥

৩৪। কস্মান্মৃদমদান্তান্ন ভবান্ ভক্ষিতবান্ রহঃ ।

বদন্তি তাবকা হেতে কুমারান্তেহগ্রজোহপ্যয়ম্ ॥

৩৪ অর্থঃ ৩ হে অদান্তান্ন (চপলচিত্ত) কস্মাৎ ভবান্ রহঃ (গোপনে) মৃদং (মৃত্তিকাং) ভক্ষিত-
বান্ এতে তাবকাঃ (তবসহচরাঃ) কুমারাঃ হি বদন্তি অয়ং তে অগ্রজঃ (রামঃ) অপি (বদতি) ।

৩৪। মূলানুবাদ ৩ আরে রে চঞ্চল বালক ! তুমি চুপি চুপি মাটি খেলে কেন ? এই তো
তোমার সখা গোপবালকেরা বলছে, মিথ্যা হবে কি করে ? এই তো সম্মুখে দাঁড়িয়ে তোমার অগ্রজ বল-
দেবও বলছে ।

৩২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ ৩ পুরস্ক্রীগণের দোষদর্শনরূপ বাৎসল্যরস-আশ্বাদন-চিত্র সমাপ্ত করে
সখাগণের দোষদর্শন রূপ বিস্ময়রস-আশ্বাদন-পরিণাম ফল বলা হচ্ছে—একদা ইতি । দধি প্রভৃতি চুরিতে
ভৎসনা করলেন না, আবার মাটি খাওয়াতে ভৎসনা করলেন—উভয় ক্ষেত্রেই প্রেমই হেতু ॥ বিং ৩২ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা ৩ পলায়নশাস্ত্র করে গৃহীত্বা; হিতৈষীতি—তত্রোপা-
লন্তন-তাড়নাদিকমপি হিতমিতি তজ্জাতীয়স্ত প্রেমঃ পরমাশ্চর্য্যং ব্যঞ্জিতম্; পুত্রমিতি—কেবলং তস্যা এব
তদ্যোগ্যত্বম্; মাতুঃ পরমতুঃখভয়প্রদনাত্মাপরাধেন তাড়নমপ্যাশঙ্ক্য ভয়সংক্রান্তপ্রেক্ষণাক্রমতঃ কেবলম-
ভাষতৈব, ন তু তাড়িতবলীত্যর্থঃ ॥ জীং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ ৩ গৃহীত্বা করে—পলায়ন আশঙ্কা করে হাতে
পাকড়িয়ে । হিতৈষী—এখানে ভৎসনা তাড়নাদিও হিত—এইরূপে এই জাতীয় প্রেমের পরম আশ্চর্য্য
প্রকাশ করা হল । কৃষ্ণম্—পুত্র কৃষ্ণকে শাসন করার যোগ্যতা কেবল মা যশোদারই আছে । পরমতুঃখ
ভয়প্রদ নিজ অপরাধে মায়ের নিকট থেকে মারেরও আশঙ্কা বশতঃ কৃষ্ণের নয়নে ভয়সম্প্রসৃত চপল চাউনি
ফুটে উঠল, তাই কেবল মুখেই বললেন, মারলেন না ॥ জীং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা ৩ করে গৃহীত্বা—পলায়নশাস্ত্র উপালভ্য নির্ভৎস্ব । হিতৈষীত্যা-
পালন্ততাড়নাদাবপি প্রেমঃ পোষ এব ন তু তত্র দোষঃ । পুত্রমিতি মাতুরিয়ং রীতিরেব নহনীতিঃ । ভয়-
সম্ভ্রান্তেতি পরমেশ্বরাষ্ট্রাপি তাদৃশং প্রেমবশ্তহতাতনয়া ভূষণমেব ন তু দূষণমিতি ভাবঃ ॥ বিং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ ৩ করে গৃহীত্বা—পলায়ন আশঙ্কায় হাতে পাকড়াও করে ।
উপালভ্য—ভৎসনা করলেন । হিতৈষী—ভৎসনা-তাড়নাদিও প্রেমের পোষকই ইহা এ ক্ষেত্রে
দোষের নয় । ছেলে মায়েতে এই সাধারণ রীতি, এটা অনীতি নয় । ভয়সম্ভ্রান্ত—ভয়-সম্প্রসৃত, পরমেশ্বরেরও
তাদৃশ প্রেমবশত প্রকাশ ভূষণই, দূষণ নয় ॥ বিং ৩৩ ॥

৩৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা ৩ উপালন্তনমেব কিঞ্চিদ্দিশতি—কস্মাদিতি । অদান্তান্ন-
—হে অসংযতেন্দ্রিয়; রহ ইতি শ্রীরামাদীনাং সাক্ষান্মৃদক্ষণশঙ্কেঃ । হি হেতৌ নিশ্চয়ে বা; তাবকা ইতি
মিথ্যাপবাদাদিকং নিরস্তম্; এতে সাক্ষাদবর্তমান ইতি নাত্রাপলপিতুমপি শঙ্ক্যসীতি ভাবঃ । নহু মাতর্নশ্মণৈ-

শ্রীকৃষ্ণ উবাচ ।

৩৫ । নাহং ভক্তিতবানস্ব সর্বৈ মিথ্যাভিশংসিনঃ ।

যদি সত্যগিরস্তর্হি সমক্ষং পশ্য মে মুখম্ ॥

৩৫ । অন্বয় : হে অস্ব, ন অহং ভক্তিতবান্ এতে সর্বৈ মিথ্যাভিশংসিনঃ (মিথ্যাবাদিনঃ) যদি সত্যগিরঃ (যদি এতে সত্যবাদিনঃ ভবন্তি) তর্হি সমক্ষং (সাক্ষাদেব) মে মুখং পশ্য ।

৩৫ । মূলানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণ বললেন—আমি মাটি খাই নি । এরা সকলেই মিথ্যাবাদী । যদি বল এরা সত্যবাদী, তবে এই সাক্ষাতেই আমার মুখ দেখ-না ।

বেতি বদন্তীতি চেত্তত্রাহ—তবাগ্রজোহপি বদতীতি; অত্র চায়মিতি তৎসাক্ষাদেবাত্মোক্তৌ ন কোহপি সংশয় ইত্যর্থঃ । অগ্রজ ইতি শ্রীবল্লভদেব নন্দয়োত্রাতৃহেন শ্রীরোহিণী-যশোদয়োঃ পরমসখ্যাহেন শ্রীনন্দেন পুত্রং বাচয়িত্বা লাল্যমানহেন চ তথা ব্যবহারাৎ ॥ জী০ ৩৪ ॥

৩৪ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : ভৎসনার স্বরূপ—প্রথমে কারণ জিজ্ঞাসা । কস্মাৎ—কি কারণে মাটি খেয়েছ ? অদাস্তান্—আরে ইন্দ্রিয়সংযম রহিত বালক রহ ইতি—নির্জনে, শ্রীরামাদির সম্মুখে মাটি খাওয়ার সামর্থ্যের অভাব হেতু চুপি চুপি । হি—‘কারণ’ অর্থে—মিথ্যা নয়, কারণ বালকরা বলেছে, বা নিশ্চয়্যার্থে । তাবকা—তোমারই জন, কাজেই মিথ্যা-অপবাদাদি নিরস্ত হল । এতে—এই এরা, এই সাক্ষাৎ সম্মুখে বর্তমান এরা বলেছে, কাজেই তোমার দোষ স্থালন করতেও পারবে না । যদি বল, এরা রসিকতা করে বলেছে, তারই উত্তরে বলছি শোন—তোমার অগ্রজ বলরামও বলেছে-যে । অয়ম্—এই সাক্ষাৎ এর উক্তিতে আর কোন সংশয় নেই । অগ্রজ—বলরাম কৃষ্ণের অগ্রজ বলবার কারণ—শ্রীবল্লভদেব আর নন্দের ভাই সম্বন্ধ আর শ্রীরোহিণী-যশোদার পরম সখী সম্বন্ধ এবং শ্রীনন্দের পালিত পুত্র-রূপে লালনাদি দ্বারা সেইরূপ ব্যবহার ॥ জী০ ৩৪ ॥

৩৪ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : হে অদাস্তান্ চঞ্চলগাত্র হে অনবস্থিতচিত্ত, মৃদমিতি মদগ্হে কিং সিতাদিকং ন প্রাপ্নোষীতি ভাবঃ । রহ ইতি মৎসাক্ষাদশক্তেঃ । বদন্তি তাবকা ইতি নায়ং মিথ্যাপবাদ ইতি ভাবঃ । মত্তাড়নাকাজিঞ্চ এতে মদৈরিণ এবেতি চেত্তবাগ্রজো বলদেবোইপীতি । অয়মিতি তৎসাক্ষাদেবেতি নাত্র সন্দেহ ইতি ভাবঃ ॥ বি০ ৩৪ ॥

৩৪ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : হে অদাস্তান্—হে চঞ্চল দেহ অনবস্থিত চিত্ত । মৃদম্ ইতি—মাটি খেলে যে ? আমার ঘরে কি মিছরিখণ্ড খুঁজে পেলেন না । রহঃ ইতি—আমার সাক্ষাতে আর পার না, তাই লুকিয়ে তুষ্কর্ম কর । বদন্তি তাবকা ইতি—তোমার নিজের জনেরাই বলেছে, এতো আর মিথ্যা অপবাদ হতে পারে না । আমি তোমাকে মারি, এরা ইহা চায়, এরা সব তোমার শত্রু—এতো আর বলতে পার না । তোমার অগ্রজ বলদেবও বলেছে যে । অয়ম্—এই তোমার সাক্ষাতে দাঁড়িয়ে বলেছে । এখানে সন্দেহ কিছু থাকতে পারে না ॥ বি০ ৩৪ ।

৩৬। যদেবং তর্হি ব্যাদেহীত্যুক্তঃ স ভগবান্ হরিঃ ।

ব্যাদন্তাব্যাহতৈশ্বর্য্যঃ ক্রীড়ামনুজবালকঃ ॥

৩৬। অম্বয়ঃ : যদি এবং (মৃদং ন ভক্ষিতবান্) তর্হি ব্যাদেহি (মুখব্যাদানং কুরু) ইতি উক্তঃ (যশোদয়া কথিতঃ সন্) অব্যাহতৈশ্বর্য্যঃ (ত্যক্তং ঐশ্বর্য্যং যেন সঃ) ক্রীড়ামনুজবালকঃ (লীলার্থনরবালকঃ) স ভগবান্ হরিঃ ব্যাদন্ত (মুখ ব্যাদানং চকার) ।

৩৬। মূলানুবাদঃ : মা বললেন, যদি তাই হয়, হা করতো দেখি। মায়ের কথায় অব্যাহত ঐশ্বর্য্য-লীলাময় নরবপুধারী ভগবান্ শ্রীহরি হাঁ করলেন।

৩৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : নাহং ভক্ষিতবানিতি শ্রীকৃষ্ণবাক্যং, বাল্যলীলায়াং মিথ্যোক্তেরপ্যদোষহাং, প্রত্যুত বর্ণন শ্রবণাভ্যাং শ্রীশুকাদি-সাদুগুণসুখ হেতুত্বেন গুণহাং । হে অশ্বতি—তাড়ন-শঙ্কয়া স্নেহং বর্দ্ধয়তি । সর্ব্ব ইত্যনেন মদগ্রাজোইপ্যয়মগ্নবালবদেব মন্ত্যতাং, ন চাত্র বিশেষ ইতি ভাবঃ । মে মুখং পশু ইতি সমগ্রভক্ষণতন্তুচ্ছিদ্রাপগম-মননাং ॥ জীঃ ৩৫ ॥

৩৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : আমি খাই নি, শ্রীকৃষ্ণ এইরূপ মিথ্যা বাক্য বলবার হেতু, বাল্যলীলাতে মিথ্যা উক্তিরও দোষরহিততা ভাব বর্তমান । প্রত্যুত এর বর্ণন শ্রবণে শ্রীশুকাদি সাদুগুণের সুখ হেতু ইহা গুণই । হে অশ্ব ইতি—ওগো মা, এইরূপ সম্বোধন তাড়ন-আশঙ্কায় মায়ের স্নেহ উচ্ছলিত করে উঠানোর জন্ম । সর্ব্ব ইতি—এরা সকলে মিথ্যাবাদী, এই ‘সর্ব্ব’ পদে শ্রীকৃষ্ণ বলতে চাচ্ছেন—আমার অগ্রজকেও অগ্নি বালকদের মতোই মানো, এখানে কিছু বিশেষ নেই, এইরূপ ভাব । ‘আমার মুখ দেখ’—সমগ্র ভক্ষণ-চিহ্ন বিলোপ হয়ে গিয়েছে, এরূপ মনে করা হেতুই এরূপ বললেন ॥

৩৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কৃষ্ণ উবাচ নাহমিতি । বাল্যস্বভাবেন তাড়নভয়ান্মিথ্যোক্তির্বাৎসল্য-রসপোষিকা অতএব বাৎসল্যাদীনাং রসানাং প্রেমপরিণামহাং প্রেমবতাক্ষ ভক্তহাং ভগবতশ্চ ভক্তবৎসলহাং । ভক্তবাৎসল্যাস্ত্য পৃথিব্যুক্তসত্যশৌচদয়াদিনিত্যচিন্ময় সর্ব্বগুণগণচক্রবর্ত্তিহাং ভক্তবাৎসল্যগুণাঙ্গভূতাচেত্যেবং ভূতত্বে মিথ্যাদয়ো ভগবতি ন দোষায়ন্তে প্রত্যুত মহাগুণ চূড়ামণী ভবন্তীতি বিবেচনীয়ম্ ॥ বিঃ ৩৫ ॥

৩৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কৃষ্ণ বললো, আমি খাই নি । বাল্যস্বভাবে তাড়নভয়ে এই যে মিথ্যা উক্তি ইহা বাৎসল্যরসপোষিকা । অতএব বাৎসল্য রসের মূল প্রেম-পরিণাম হওয়া হেতু ভক্তি থেকে প্রেম জাত হওয়ায়, ভগবানের ভক্তবৎসলতা থাকায় এবং সত্য-শৌচ-দয়াদি নিত্যচিন্ময় সর্ব্বগুণ থেকে ভক্তবৎসলতা গুণের শ্রেষ্ঠতা থাকায় ভক্ত বাৎসল্যগুণাঙ্গভূতা এই মিথ্যা উক্তি ভগবানে দোষের কিছু হয় না, প্রত্যুত ইহা মহাগুণ-চূড়ামণি ॥ বিঃ ৩৫ ॥

৩৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : স শ্রীকৃষ্ণাখ্যো ভগবান্ নিত্যশেষভগবত্বাযুক্তত্বেন মনঃসংস্কাচহেতুরপি হরিঃ সর্ব্বমনোহরো মাধুর্য্যাতিশয়শ্চৈব প্রাধাত্যপ্রকাশনেন ধনুশীল ইতর্থঃ । অতএব

ন বিশেষণ, ন চ আ সর্বতো হতং ত্যক্তমৈশ্বর্যমপি যেন সঃ, কিন্তুনাদৃতমপি তদ্যন্ত নিকটে স্থিহা নিজোচিতলীলাবিশেষাবসরং সদা প্রতীক্ষতে, কদাচিল্লভতে চ তাদৃশ ইত্যর্থঃ; ক্রীড়ামনুজবালকশ্চ স্বয়ং ক্রীড়য়া লীলয়া মনুজবালকস্তৎসদৃশ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, ক্রীড়ামনুজাস্তদীয়-তাদৃশনিত্যলীলাসম্বন্ধি-মনুজা, ন তদৃষ্টবশা মায়াসম্বন্ধি-মনুজাঃ, তে চ নন্দাদয়স্তেষাং বালক আগমানুসারেণ নিত্যতল্লীলঃ; উভয়থা স্বেচ্ছা-ময়স্বরূপাবির্ভাবোচিত-লীলারসাবিষ্ট ইত্যর্থঃ। অতএব ব্যাদেহীত্যুক্তমাত্রো ব্যাদত্ত ব্যাদাৎ—মাতৃকোপ-রশ্মিরশ্মিলেশানুখ নীলায়ুজং বিকসিতং দধারেত্যর্থঃ। ভয়সংভ্রান্তপ্রেক্ষণাক্রমিতি চোক্তং, তদেবমসৌ সর্দৈব তাদৃশলীলারসভোগী; তাদৃশ-তদৈশ্বর্যশক্তিরেব তু স্বয়ং বা তমেবালিন্দ্র্য বা তদভীষ্টলীলারস সম্পাদনায় হঃসমাধানং সমাদধাতি; যথাধুনা মাতরি কোপাচ্ছাদকভাবান্তরাপাদনেন, তথা সর্বমেবাস্ত্রান্তবিগতে, ততো ন কিমপি ভক্ষয়তীতি তদ্বচঃসত্যাপাদনেন চ তল্লক্ষণনিজ প্রভুসাহায্যায় বিস্ময়াদি দ্বারা মাতৃস্তৎপ্রেমপোষায় চ বিশ্বং দর্শিতবতী; যথা চ তৃণাবর্তবধাদৌ তস্মিন্ ভারাদিকমাবির্ভাবিতবতী, তদেবমচিন্তিত-সর্বার্থসিদ্ধে-রৈশ্বর্যমপি মহদেব সিদ্ধমিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : স ভগবান্ হরি—‘স’ সেই শ্রীকৃষ্ণাখ্য ‘ভগবান্’ নিত্য অশেষ ভগবত্তা যুক্ত হওয়া হেতু মনঃসঙ্কোচের হেতু হলেও ‘হরিঃ’ সর্বমনোহর মাধুর্য্যাত্মক হইয়া প্রাধান্য প্রকাশের দ্বারা প্রশংসনীয় চরিত্র। অতএব অব্যাহতৈশ্বর্য্যঃ—‘বি’ না-বিশেষভাবে এবং ‘আ’ না-সর্বতোভাবে ‘হতং’ ঘাঁর দ্বারা ঐশ্বর্য্য ত্যক্ত হইয় সেই শ্রীকৃষ্ণ, কিন্তু এই ঐশ্বর্য্য ঘাঁর নিকটে অনাদৃত অবস্থায় থেকোও নিজোচিত-লীলাবিশেষের অবসর সদা প্রতীক্ষা করে এবং কদাচিৎ পেয়েও যায় তাদৃশ অবসর। ক্রীড়ামনুজবালকঃ—স্বয়ং লীলা দ্বারা সাধারণ মনুষ্য বালকের সদৃশ। অথবা, ক্রীড়ামনুজাঃ—তদীয় তাদৃশ নিত্যলীলার উপযুক্ত মনুষ্যগণ, অদৃষ্টবশ মায়াসম্পর্কীয় সাধারণ মনুষ্যগণ নয়, এঁরা হলেন নন্দাদি ব্রজগোপগণ—তাদের বালক। আগমানুসারে কৃষ্ণ নিত্য এঁদের সহিত লীলাপরায়ণ। উভয়থা স্বেচ্ছাময়স্বরূপ-আবির্ভাবোচিত লীলারসাবিষ্ট, এইরূপ অর্থ। অতএব ব্যাদেহি—হা কর, এই কথা বলার সঙ্গে সঙ্গে ব্যাদত্ত—হা করল অর্থাৎ—মাতৃকোপসূর্য্যরশ্মির লেশমাত্র পড়াতেই মুখরূপ নীলকমল বিকসিত হয়ে উঠল। আগের শ্লোকেও বলা হয়েছে, ভয় সন্ত্রস্ত ঈক্ষণযুক্ত নয়ন—কাজেই বুঝা যায় সদাই কৃষ্ণ তাদৃশ লীলারসভোগী। তাদৃশ এই ঐশ্বর্য্যশক্তিই স্বয়ং অথবা তাকেই আলিঙ্গন করে তদভীষ্ট লীলারস সম্পাদনের জন্ত যা সমাধান হবার নয় তাও সমাধান করে দিচ্ছেন। যথা, অধুনা মাতাতে কোপ আচ্ছাদক ভাবান্তর আনায়েনের জন্ত, তথা এই মাটি প্রভৃতি সব কিছু মুখের ভিতরেই আছে, অতএব কিছুই খায় নি, এইরূপে কৃষ্ণের বাক্য সত্য প্রতিপাদনের জন্ত এবং নিজ প্রভুর যথোচিত সাহায্যার্থে বিস্ময়াদি দ্বারা মাতার সেই প্রেম পোষণের জন্ত বিশ্ব দর্শন করালেন।

যে রূপ তৃণাবর্ত বধাদিতে শ্রীকৃষ্ণে ভারাদি আবির্ভাবিত হয়েছিল, সেইরূপ এখানেও অচিন্ত্য সর্বার্থসিদ্ধির হেতু মহা ঐশ্বর্য্যই সিদ্ধ হল, এরূপ বুঝতে হবে ॥ জীঃ ৩৬ ॥

৩৭। সা তত্র দদৃশে বিশ্বং জগত স্থাস্মু চ খং দিশঃ।

সাদ্রিদীপাক্রিভূগোলং সবাযুগ্মীন্দুতারকম্।

৩৮। জ্যোতিশ্চক্রং জলং তেজো নভস্বান্ বিয়দেব চ।

বৈকারিকাণীন্দ্রিয়াণি মনো মাত্রা গুণাত্মকঃ।

৩৯। এতদ্বিচিত্রং সহ জীবকালস্বভাবকর্মাশয়লিঙ্গভেদম্।

সুনোন্তনো বীক্ষ্য বিদারিতাশ্চে ব্রজং সহায়ানমবাপ শঙ্কাম্॥

৩৭-৩৯। অন্বয় : সা (যশোদা দেবী) তত্র (কৃষ্ণমুখে) জগৎ (জঙ্গমং) স্থাস্মু চ (স্থাবরং) খং (আকাশং) দিশঃ সাদ্রিপাক্রি—ভূগোলং (পর্বতদ্বীপ—সমুদ্র ভূতলং) সবাযুগ্মীন্দু তারকং (বাযুঃ অগ্নিঃ চন্দ্রঃ তারকাঃ চ তৎ সহিতং) জ্যোতিশ্চক্রং জলং তেজঃ নভস্বান্ (বাযুঃ উপরিতনঃ) বিয়ৎ (আকাশং) বৈকারিকাণি (সাত্ত্বিকাহঙ্কার কাৰ্য্যভূতাঃ ইন্দ্রিয়াভিমানিত্যঃ দেবতাঃ) ইন্দ্রিয়াণি মনঃ মাত্রাঃ (তামসাঃ শব্দাদয়ঃ) ত্রয়ঃ (সত্ত্বরজ স্তমাসি) গুণাঃ জীবকাল স্বভাবকর্মাশয় লিঙ্গভেদং (জীবশ্চ গুণকোভকঃ কালশ্চ পরিণাম হেতুঃ স্বভাবশ্চ জন্মহেতুঃ কর্ম চ তৎসংস্কারঃ আশয়শ্চ এতৈঃ লিঙ্গানাং চরাচর শরীরানাং ভেদো যস্মিন্ তৎ) এতদ্ বিচিত্রং বিশ্বং সহায়ানং (স্বসহিতং) ব্রজং চ বিদারিতাশ্চে (বিদারিত মুখে) সুনোঃ (পুত্রস্ত) তনৌ বীক্ষ্য শঙ্কাম্ (পুত্রং প্রতি অনিষ্টাশঙ্কাঃ) অবাপ (প্রাপ্তা)।

৩৭-৩৯। মূলানুবাদ : ঐ হাঁ-এর মধ্য দিয়ে পুত্রের উদর মধ্যে মা যশোদা দেখতে পেলেন—স্থাবর জঙ্গম, অন্তরীক্ষ, দিক্‌সকল, পর্বত-দ্বীপ-সমুদ্র সমন্বিত পৃথিবীমণ্ডল, প্রবাহাদি বায়ু, অগ্নি-চন্দ্র-তারা সহ জ্যোতিশ্চক্র, জল, তেজ, বায়ু, আকাশ, ইন্দ্রিয়াধিষ্ঠাতৃ দেবতা, ইন্দ্রিয়, মন, শব্দাদি বিষয়, সত্ত্বাদি গুণত্রয় ইত্যাদি। যুগপৎ-ই আরও দেখলেন—জীব, গুণকোভক কাল, পরিণাম হেতু স্বভাব, জন্ম হেতু কর্ম, কর্মসংস্কার বাসনা এবং এই সবার দ্বারা যেখানে বিভিন্ন দেহের ভেদ ঘটছে সেই বিচিত্র বিশ্ব। আরও পুত্রের উদরमध्ये নিজের পতিপুত্র সহ ব্রজমণ্ডল দেখে মা যশোদা পুত্রের অনিষ্ট আশঙ্কায় চিত্তাকুল হলেন।

৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ব্যাদেহি মুখং প্রসারয়। ননু মাতা মমাতাপরাধং মা পশুহিতীচ্ছয়েব তাড়নাদ্বীতেন ভগবতামিথ্যোক্তম্। মুখপ্রসারণেতু মৃত্তিকাভক্ষণলক্ষণব্যক্ত্যা সা তস্মৈচ্ছা কথং সফলা স্মাদিত্যত আহ ন ব্যাহতং প্রেমমাধুর্য্যবত্বেন নিঃস্বর্ণ্যানুসন্ধানাভাবেইপি ন পরাহতং কিন্তু স্বকৃত্যাবসরে স্বয়মেব সাবধানমৈশ্বর্য্যং যশ্চ সং। সত্যসঙ্কল্পতা শক্ত্যাপ্রেরিতা ঐশ্বরী শক্তিঃ স্বয়মেব প্রকটীভূয় বিশ্বং দর্শয়িত্বা শ্রীযশোদাং বিশ্বয়রসনিমগ্নীকৃত্য পুত্রভৎসনফলকং কোপং বিস্মারয়ামাসেতি ভাবঃ। নন্বলং ভগবতঃ প্রেম-মাধুর্য্যাবাদেন যতো যশোদাভৎসনতাড়নাদিভ্যোইপি তস্মা ভয়ং স্মাৎ অত ঐশ্বরোহমিতি স্বয়মেব নিজে শ্রদ্যানুসন্ধায় নির্ভয় এব কথং ন তিষ্ঠহিত্যত আহ ক্রৌড়েতি। ক্রৌড়াপ্রাধানো মনুজবালক ইতি শাকপাৰ্থি-বাদিত্বান্ধ্যাপদলোপঃ। শাক এব প্রধানং যশ্চ তথাভূতঃ পার্থিব ইত্যত্র পার্থিবো যথা নিজাস্বাত্মেযু খণ্ডাদি-

বস্তুমধ্যে শাকমেষ প্রধানং মন্যতে । তথৈবায়মীশ্বরো মনুজবালকঃ ক্রীড়া তাদৃশ প্রেমময়ীমেষ প্রধানং মন্যতে ন তু স্বীয় সর্বৈশ্বর্যাদিকমিতি ভাবঃ ॥ বিং ৩৬ ॥

৩৬। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : ব্যাদেহি—হাঁ কর । অব্যাহতৈশ্বর্যঃ—পূর্বপক্ষ, মা আমার অপরাধ ন দেখুক, এই ইচ্ছাতেই তাড়নভীত ভগবান্ মিথ্যা বললেন । হাঁ করলে তো মাটি খাওয়ার চিহ্ন প্রকাশই হয়ে পড়বে, এতে তার ইচ্ছা কি করে পূরণ হবে ? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—‘অব্যাহতৈশ্বর্য’ অর্থাৎ অপরাজিত-ঐশ্বর্য—প্রেমমাধুর্য্য হওয়ার দরুণ নিজে ঐশ্বর্যের অনুসন্ধান না করলেও যার ঐশ্বর্য নির্জিত নয়, কিন্তু নিজে নিজেই সেবায় সাবধান হয়ে অবসর খোঁজে—তিনি হলেন অব্যাহত-ঐশ্বর্য । এইরূপ অব্যাহত ঐশ্বর্য বালকের সত্যসঙ্কল্প শক্তির দ্বারা প্রেরিতা ঐশ্বর্যশক্তি নিজেই প্রকট হয়ে বিশ্ব দর্শন করিয়ে শ্রীযশোদাকে বিস্ময়রসে নিমগ্ন করত পুত্র ভৎসনা ফলক কোপ ভুলিয়ে দিলেন, এরূপ ভাব ।

পূর্বপক্ষ, ভগবানের প্রেমমাধুর্য্য আস্বাদনের কি এমন প্রয়োজন, যার কারণে মায়ের ভৎসনা তাড়নাদি থেকে তাঁর ভীত হতে হল । সুতরাং আমি ঈশ্বর এইরূপে নিজে নিজেই নিজ ঐশ্বর্য অনুসন্ধান করে কেন-না নির্ভয় হয়ে দাঁড়িয়ে গেলেন ? এর উত্তরেই বলা হচ্ছে—ক্রীড়ামনুজবালকঃ—অর্থাৎ ক্রীড়া প্রধান মনুজবালক—এখানে মধ্যপদলোপী সমাস । যথা, ‘শাক প্রিয় পার্থিবঃ’ মধ্যপদ ‘প্রিয়’ লোপ হয়ে সমাসবদ্ধ বাক্য হল শাকপার্থিব । সেইরূপ এখানে ‘প্রধান’ পদ লোপ হয়েই বাক্য দাঁড়াল ‘ক্রীড়ামনুজ’ । ‘শাকপ্রিয় পার্থিবঃ’=‘ভূপতি’—এখানে যেমন ভূপতি নিজ আস্বাদ গুড়শাকমূল প্রভৃতি বস্তু মধ্যে শাক-ফলমূলই প্রধান মনে করে সেইরূপ এই মনুজবালক তাদৃশ ক্রীড়া অর্থাৎ প্রেমময়ী লীলাকেই প্রধান মনে করে, স্বীয় সর্বৈশ্বর্যতা ভাবকে নয় ॥ বিং ৩৬ ॥

৩৭-৩৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : সেতি যুক্তকম্ । তত্র তস্মিন্ ভগবতি তজ্জঠরান্তর ইত্যর্থঃ—ভক্ষণাপলাপোপযোগিত্বাৎ । বক্ষ্যতে চ তৈঃ—‘তনূদরাশ্রিতং বিশ্বম্’ ইতি । চরাচরাশ্রয়কং বিশ্বমেব বিব্রণোতি—খমিত্যাদিনা ভেদমিত্যন্তেন বৈহ্যতোইগ্নিজ্যোতিশ্চক্রেইপি জ্ঞেয়ঃ । খমন্তরীক্ষং ভুবলোকমিত্যর্থঃ; বিয়দেব বিয়দপি দদর্শ, স্থলানাং তৎপরিচ্ছেদানাং তৎকার্য্যাণাং জলাদীনাং কা বার্ভেত্যর্থঃ । এবমগ্রেইপানু-বর্ত্যম্ । চকারাদহঙ্কারাদীংশ্চ । তত্র নিরাকারাগামপীক্ষণং তদবিষ্ঠাতৃদেবানামভেদভানেন জ্ঞেয়ম্ ॥

কদা বীক্ষ্য বিদারিতাস্ত্রে সতি তস্মিন্ ব্রজং সহাত্মানমাত্মভ্যাং স্বাভ্যাং কৃষ্ণ-যশোদাভ্যাং সহিতম্; বক্ষ্যতে চ শ্রীব্রক্ষণা—‘যস্য কুক্ষাবিদং সর্বং সাত্ম্য ভাতি’ (শ্রীভাঃ ১০।১৪।১৭) ইতি । এবং তস্মৈব বাল-বিগ্রহস্থাচিন্ত্যশক্ত্যা যুগপদ্বিভূত-মধ্যমত্বে তত এবাস্ত্রৈব জগতোইন্তুঃস্থিতত্ব-বহিঃস্থিতত্বে দর্শিতে । শঙ্কানবাপ—বিবিধামাশঙ্কামকরোদিত্যর্থঃ; যদ্বা, পুত্রং প্রতি শঙ্কামকরোৎ; বীক্ষ্যতি পূর্ববৎ সিদ্ধান্তঃ ॥ জীং ৩৭-৩৯ ॥

৩৭-৩৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : তত্র—সেই ভগবানের মধ্যে অর্থাৎ পেটের মধ্যে—ভক্ষণ চিহ্ন মুছে ফেলার জন্তে পেটের ভিতরেই বিশ্ব দেখানোর উপযোগীতা হেতু । শ্রীধরস্বামিও (১০) নবম অধ্যায় আরম্ভে বললেন—‘উদর আশ্রিত বিশ্ব’ । চরাচরাশ্রয়ক বিশ্বের বর্ণন করা হচ্ছে, যথা—খমু—অন্তরীক্ষ অর্থাৎ ভুবলোক । বিয়দেব—জগতের বীজাবস্থা আকাশও দেখলেন—স্থলসমূহের, তার

অংশের তার কার্য জলাদির আর কি কথা। ‘চ’ কারের দ্বারা অহঙ্কারাদিকেও দেখলেন—এই সম্বন্ধে, নিরাকারদেরও যে ঈক্ষণ তা তাদের অধিষ্ঠাতৃ দেবগণের সহিত অভেদাচ্ছলে, এরূপ জানতে হবে।

কখন দেখলেন ? মুখ ফাঁক হলে দেখলেন। ব্রজং সহ আত্মনম্—কৃষ্ণ-যশোদা সহ ব্রজ দেখলেন।—শ্রীব্রহ্মাও বলেছেন—“আপনার পেটের মধ্যে ‘আপনার সহিত’ এই সমগ্র বিশ্ব যেরূপ প্রকাশ পাচ্ছে ইত্যাদি।”—(শ্রীভাঃ ১০।১৪।১৭)। এইরূপে তাঁরই বালবিগ্রহের অচিন্ত্যশক্তিতে যুগপৎ বিভূতা মধ্যমতা প্রাপ্ত হলে তারপরই এই জগতেরই পেটের ভিতরে এবং বাইরে দর্শন হল। শঙ্কামবাপ—বিবিধ সংশয় করতে লাগলেন মা যশোদা। অথবা, পুত্রের জন্ম ভয় করতে লাগলেন ॥ জীঃ ৩৭-৩৯ ॥

৩৭-৩৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তত্র মুখান্তর্জঠরে কৃষ্ণস্য চান্তর্জঠরে ইতি ব্রহ্মস্তুবোক্তেঃ। জগৎ জঙ্গমং স্থান্নু স্থাবরং খং ভুবলোকম্। সাদ্রীতি ভূগোলমিত্যস্ত বিশেষণম্। সবাযু বিতি জ্যোতিশ্চক্র-মিত্যস্ত বাযুঃ প্রবহঃ। অগ্নিবৈদ্যুতঃ। নভস্বান্ নভস্বন্তু বৈকারিকাণি দেবান্ গুণান্ সত্ত্বাদীংশ্চীন্। অত্র নিরাকারানামপি দর্শনং তদধিষ্ঠাতৃদেবতানাং মূর্ত্তিমত্বাৎ। পুনশ্চ প্রপঞ্চয়তি। এতদ্বিশ্বং সহ যুগপদেব বীক্ষ্য জীবশ্চ গুণক্ষোভকঃ কালশ্চ পরিণামহেতুঃ স্বভাবশ্চ জন্মহেতুঃ কর্ম্মশ্চ তৎসংস্কার আশয়শ্চ তৈলিঙ্গানাং শরীরানাং ভেদো যস্মিন্স্থিতঃ। তনৌ কুক্ষৌ বিদারিতে প্রসারিতে আশ্রে আশ্রদ্বারা কুক্ষাবিত্যর্থঃ। সহাত্মানং আত্মপতিপুত্রাদি সহিতং ব্রজঞ্চ। যস্ত কুক্ষাবিদং বিশ্বমিতি ব্রহ্মোক্তেরশ্চৈব বিশ্বস্ত্যান্তঃস্থিতত্ব বহিঃস্থিতত্বে অচিন্ত্যযোগমায়া দর্শিতে। ততশ্চ কৃষ্ণশরীরস্য জগন্মধ্যবর্ত্তিত্ব জগদ্বাপকত্বাভ্যাং পরিচ্ছিন্নত্বাপরিচ্ছন্নত্বে বাস্তবে এব ব্যঞ্জিতে ঐশ্বর্যোপাসকানাং বিশ্বস্মিন্ ভগবদদর্শনং ভগবতি বিশ্বদর্শনং যহক্ৰং তদেতদেব মাধুর্যোপাসকশিরোধার্যপদানুজয়া শ্রীযশোদয়াপি দৃষ্টম্। দৃষ্টা চ শঙ্কাং পুত্রং প্রতিনিষ্টাশঙ্কাং অবাপ ॥ বি৩৭-৩৯ ॥

৩৭-৩৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মুখের মধ্যে নয়, উদর মধ্যে নিখিল বিশ্ব দেখালেন মাকে—ব্রহ্মস্তুবানুসারেও এইরূপই বুঝা যায়। জগৎ—জঙ্গম। স্থান্নু—স্থাবর খং—অন্তরীক্ষ লোক। সাদ্রি ইত্যাদি—পর্বত-দ্বীপ-সমুদ্র সহ পৃথিবী মণ্ডল। সবাযু ইতি—জ্যোতিশ্চক্রের বায়ু প্রবাহ। অগ্নি—বিদ্যুৎ। নভস্বান্—বায়ু। বৈকারিকাণি—ইন্দ্রিয়াদিষ্ঠাতৃ দেবতা। সত্ত্ব-রজঃ-তমঃ এই তিন গুণ। এখানে নিরাকারদেরও দর্শন—কারণ এদের অধিষ্ঠাত্রী দেবতাগণের মূর্ত্তিমান্ ভাব আছে। আরও প্রপঞ্চ গোচর হল—এতদ্বিচিত্রং সহ ইত্যাদি—‘সহ’ যুগপৎই দেখা গেল জীব, গুণক্ষোভক কাল, পরিণাম হেতু স্বভাব, জন্ম হেতুই কর্ম, তৎসংস্কার বাসনা—এত সবার দ্বারা শরীরধারিগণের বৈলক্ষণ্য যার ভিতরে ঘটেছে সেই বিচিত্র বিশ্ব। তনৌ—উদর মধ্যে। বিদারিত আশ্রে—হাঁ করলে সেই মুখদ্বারের ভিতরে দিয়ে—উদর মধ্যে দেখা গেল। সহাত্মনং—যশোদা আরও দেখলেন নিজের পতি পুত্রাদি সহ ব্রজ। ‘যার উদর মধ্যে এই বিশ্ব’—ব্রহ্মার এই উক্তি থেকেও পাওয়া যায়—এই বিশ্বেরই, অতঃকোনও নয়—একই কালে উদর মধ্যে স্থিতিত্ব এবং বাইরে স্থিতিত্ব অচিন্ত্য যোগমায়া দ্বারা দেখান হলে এবং অতঃপর কৃষ্ণ-শরীরের জগৎ-মধ্যবর্তিতা ও জগৎ-ব্যাপকতা দ্বারা সীমাবদ্ধতা-অসীমতা বাস্তবে প্রকাশিত হলে—ঐশ্বর্য-উপাসকদের

৪০। কিং স্বপ্ন এতদুত দেবমায়া কিংবা মদীয়ো বত বুদ্ধিমোহঃ ।

অথো অমুশ্চৈব মমার্ভকশ্চ যঃ কশ্চনোৎপত্তিক আত্মযোগঃ ॥

৪১। অথো যথাবসবিতর্কগোচরং চেতোমনঃকর্মবচোভিরঞ্জনা ।

যদাশ্রয়ং যেন যতঃ প্রতীয়তে স্মৃতিবিভাব্যং প্রণতাস্মি তৎপদম্ ॥

৪০। অন্বয় : এতৎ কিং স্বপ্নঃ উত (অথবা) দেবমায়া কিংবা মদীয় বুদ্ধি মোহঃ বত (অহো) অমুশ্চৈব মম অর্ভকশ্চ যঃ কশ্চন উৎপত্তিকঃ (স্বাভাবিক, উৎপত্তি সিদ্ধিঃ) আত্মযোগঃ (ঐশ্বর্য্যং ভবতি) ।

৪১। অন্বয় : অথো চেতোমনঃ কর্মবচোভিঃ যথাবৎ ন বিতর্কগোচরং (বিচারাতীতং জগৎ) যদাশ্রয়ং (যোইস্মাধিষ্ঠানঃ) যতঃ (যশ্চাস্মোৎপত্তিহেতুঃ, যেন অঞ্জসা প্রতীয়তে (অঞ্জসা যশ্চাস্মা প্রতীতি হেতুঃ) স্মৃতিবিভাব্যং তৎপদং প্রণতা অস্মি ।

৪০। মূলানুবাদ : এ কি স্বপ্ন, না শ্রীভগবানের মায়া, না আমারই কোন বুদ্ধি-বিপর্যয়, অথবা আমার এই বালকেরই কোনও স্বাভাবিক স্বকীয় ঐশ্বর্য্য ।

৪১। মূলানুবাদ : অতঃপর বিচারের দ্বারা যথার্থভাবে যাকে জানা যায় না, যিনি দৃশ্যমান এই বিশ্বের আশ্রয়, যিনি এই বিশ্বের উৎপত্তির হেতু এবং অনায়াস প্রতীতির হেতু সেই স্মৃতিবিভাব্য ভগবানের চরণাবিন্দে চিত্ত-মন-কর্ম বাক্যে প্রণাম করছি ।

নিকট এ বিশ্বে ভগবদর্শন ও ভগবানে বিশ্বদর্শন যা বলা হয়েছে, সেই একই জিনিষ মাধুর্য-উপাসক-শিরো-ধার্যপদানুজ শ্রীযশোদা দ্বারাও দৃষ্ট হল । আর দেখে শঙ্কাং—পুত্রে প্রতি অনিষ্ট আশঙ্কা প্রাপ্ত হলেন ॥

৪০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : এতদর্শনম্ উত বা, দেবতাবিশেষস্ত মায়া বা । বত খেদে, উৎপত্তিক আত্মযোগঃ, জন্মনৈব স্বস্মিন্ অপূর্ব্বার্থস প্রাপ্তিঃ, বারং বারং বিবিধাশ্চর্য্যদর্শনাৎ ॥ জীঃ ৪০ ॥

৪০। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এতদুত—‘এতদ্’—এই বিশ্বদর্শন কি স্বপ্ন, ‘উত’ বা দেবমায়া—দেবতা বিশেষের মায়া । বত—হায় হায় । উৎপত্তিক—জন্ম থেকেই আত্মযোগঃ—নিজেতে অপূর্ব্ব ঐশ্বর্য্য সংপ্রাপ্তি—বার বার বিবিধ আশ্চর্য্য দর্শন থেকে এইরূপ বিচারই তো আসে ॥ জীঃ ৪০ ॥

৪০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তাদৃশ দর্শনশ্চ কারণং বিতর্কয়তি । কিং স্বপ্নঃ এতদর্শনং কি স্বপ্ন-হেতুকং নহি নহি নিদ্রালস্য নয়নকালুষ্ঠাত্ত্বাব্যং, তং কিং দেবমায়া ? নহি নহি মম নিকৃষ্টায়া মোহনে দেবানাং প্রয়োজনাভাব্যং । তর্হি কিং মদীয় এব কশ্চিদ্বুদ্ধৈর্মোহঃ বিপর্য্যাসঃ ? নহি নহি স্বাস্থ্যসময়ে সম্প্রতি মম বুদ্ধিমোহকারণাভাব্যং । অথো অথবা অমুশ্চ মম বালকশ্চ “নারায়ণসমো গুণৈ” রিতি গর্গবর্ণিতমহা-প্রভাবহাৎ কশ্চনাচিন্ত্য আত্মযোগঃ আত্মীয়মৈশ্বর্য্যম্ ॥ বিঃ ৪০ ॥

৪০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তাদৃশ দর্শনের কারণ বিতর্ক করা হচ্ছে । এরূপ দর্শন কি স্বপ্ন হেতুক ? না-না ঘুম-চোখের ষোলাটে ভাব তো বুঝা যাচ্ছে না । এ কি দেবমায়া ? আমার মতো এক

তুচ্ছ-মোহনে দেবতাগণের কি প্রয়োজন? তবে এ কি আমারই কোন বুদ্ধি-বিপর্যয়? না না সুস্থ অবস্থায় সম্প্রতি তো আমার বুদ্ধি মোহের কারণ দেখা যাচ্ছে না। অতএব অথো—অথবা এ অমুশ্য—আমার বালকের—‘গুণে নারায়ণ সম’ গর্গমুনির বর্ণিত মহাপ্রভাব হেতু কোনও অচিন্ত্য ‘আত্মযোগ’ অর্থাৎ নিজের ঐশ্বর্য ॥ বিং ৪০ ॥

৪১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ চরমতর্কমপি তত্র ক্ষুৎপিপাসা-কৌমল্যাদিদর্শনে-
নাসম্ভাব্য পুনর্বহুবিশেষিতকৈর্নিশ্চয়মপ্রাপ্তবতী সর্বহর্বিতর্কসম্পাদকং শ্রীনারায়ণমেব তৎ কারণং নিশ্চিত্য,
তৎ হৃজ্জেষং মত্বা কেবলং প্রণমতি—অথো ইতি। কর্ম শুভমদৃষ্টমৈহিকঞ্চ কায়িক-ব্যাপারশ্চ ন বিতর্ক-
গোচরং বিতর্কগোচরমিত্যর্থঃ, তাদৃশমপি যদাশ্রয়ং যেন সাধনেন যতো হেতোরঙ্গসা প্রতীয়তে সাক্ষাদনু-
ভূয়তে, তস্য পদং পাদাক্রমং অতএব সুহৃবিভাব্যম্ অচিন্ত্যকার্যাবুদ্যস্ত কারণহেন পরমাচিন্ত্য স্বরূপশক্তি-
বুদ্যকম্ ॥ জীং ৪১ ॥

৪১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অথ—চরম বিচারেরও পর—চরম বিচারেও
সম্ভাবনার মধ্যে আনা গেল না, ঐ বালকের ক্ষুৎপিপাসা কৌমল্য সব কিছুই সাধারণ বালকের মতোই
দেখা যাওয়া হেতু। পুনরায় বহুবিধ বিচারেও নিশ্চয় কিছু করতে না পেরে বিবর্তক নকলের নিষ্পত্তি
কারক শ্রীনারায়ণকেই এই বিশ্বদর্শনের কারণ মনে করবার পর তাঁকেও হৃজ্জেষ মনে করে কেবল প্রণাম
করছেন মা যশোদা—অথো ইতি। কর্ম—শুভ অদৃষ্ট ঐহিক ও কায়িক ব্যাপারের দ্বারা বিচারের
অগোচর। দৃশ্যমান এই ব্যাপার তাদৃশ অবিতর্ক হলেও যদাশ্রয়ং—যিনি এর আশ্রয়, যেনযতো—যে
আশ্রয়ের সাধন হেতু, ইহা অনায়াসে প্রতীয়তে—সাক্ষাৎ অনুভবের মধ্যে আসে তৎপদম্—‘তৎ=তস্য’
সেই নারায়ণের পদকমল অতএব অচিন্ত্যকার্য সমূহের কারণ হওয়া হেতু সুহৃবিভাব্যং—পরম অচিন্ত্য
স্বরূপ শক্তিবুদ্যক ॥ জীং ৪১ ॥

৪১। বিশ্বনাথ টীকা : চতুর্থ তর্কমপি তত্র স্বপুত্রে ক্ষুৎপিপাসা মৌল্যচাঞ্চল্যাদিদর্শনে-
নাসম্ভাব্য স্ববুদ্ধ্য। কমপি নিশ্চয়ং কর্তৃমশরুবতী সর্বতর্কগোচরস্তাপি বস্তুনো বস্তুতঃ কারণং ভগবান্বেতি সামান্যতো
নিশ্চিত্বতী তৎপাদানুজং সূতস্বস্তিকামা প্রণমতি—অথো ইতি। যথাবৎ যথার্থ্যেন নৈব বিতর্কস্ত গোচরম্।
ক্লীবত্বমার্যম্। দৃশ্যমানমাশ্চর্য্যমিদং যদাশ্রয়ং যোহিষ্টাধিষ্ঠানম্। যতঃ যশ্চাশ্রোতপত্তিহেতুঃ। যেন প্রতীয়তে
যশ্চাস্ত প্রতীতিহেতুঃ তৎপদং তস্য ভগবতঃ পদং চরণাবিন্দম্। চেতশ্চিত্তম্ তদাদিভিঃ প্রণতাস্মি সুহৃ-
বিভাব্যং মাদৃশীনাং ধ্যাতুমশক্যমতঃ কেবলং প্রণমামি। সএবাস্ত মৎসুতস্ত সর্বানিষ্টং প্রশময়মিতি ভাবঃ ॥

৪১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : নিজপুত্রের ক্ষুৎপিপাসা-মুদ্ধতা-চঞ্চলতা প্রভৃতি দর্শন হেতু
এখানে চতুর্থ বিচারও অসম্ভব মনে হওয়ায় নিজবুদ্ধি দ্বারা কিছুই নিশ্চয় করতে অসমর্থ হয়ে সর্বতর্ক
অগোচর বস্তুরও বস্তুত কারণ ভগবানই, এইরূপ সাধারণ ভাবে নিশ্চয় করে শ্রীভগবৎ পদকমলে পুত্রের
মঙ্গল কামনায় প্রণাম করলেন—অথো ইতি। যথাবৎ—যথার্থভাবে বিতর্কের অগোচর। যদাশ্রয়ং—
দৃশ্যমান আশ্চর্য্য এই বিশ্বের যিনি আশ্রয় অর্থাৎ আধার। যতঃ—যিনি এই বিশ্বের উৎপত্তি হেতু যেন

৪২। অহং যম্যাসৌ পতিরেব মে স্মৃতো ব্রজেশ্বরস্তাখিলবিত্তপা সতী।

গোপ্যশ্চ গোপাঃ সহগোধনাশ্চ মে যন্মায়রেখং কুমতিঃ স মে গতিঃ ॥

৪২। অস্ময় : যন্মায়য়া (যন্মায়য়াশক্তিবশাৎ) অসৌ (নন্দঃ) মম পতিঃ এষঃ (কৃষ্ণঃ) মে (মম) স্মৃতঃ অহং ব্রজেশ্বরস্তা অখিল বিত্তপা (নিখিলসম্পদধিষ্ঠাত্রী) সতী (মহিবী ভবামি) সহ গোধনাঃ গোপাঃ গোপাঃ চ মে (মম) ইথং (এবং) কুমতিঃ সঃ (এষ ভগবান্) মে (মম) গতিঃ।

৪২। মূলানুবাদ : আমি যশোদা, এই ব্রজেশ্বরের নিখিল ধন রক্ষিত্রী, উনি আমার পতি, এ আমার পুত্র, এই গোপী-গোপ-গোধন সমূহ আমারই, এরূপ অভিমান কুমতি। যার মায়ায় এইরূপ কুমতি হচ্ছে, সেই ভগবানই আমার গতি।

প্রতীয়তে—যিনি এই বিশ্বের প্রতীতি হেতু। তৎপদম্—সেই ভগবানের চরণাবিন্দ। চেতঃ ইত্যাদি—চিন্তা, মন, কর্ম এবং বাক্যাদি দ্বারা প্রণাম করি। স্মৃতিবিভাব্য—মাদৃশ জনের পক্ষে ধারণার অতীত, অতএব কেবল প্রণাম করি। তিনিই আমার এই পুত্রের সর্ব অনিষ্ট প্রশমন করুন, এইরূপ ভাব ॥ জী৪১ ॥

৪২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অথ বাহুমুদকায় নিজস্বাভাবিকাবস্থিতিমেব দৃঢ়য়ন্ত্যাহ—অহমিতি পাদত্রয়েণ। পুনরন্তরমমুদকায় ভীতা তমেব শরণং গচ্ছতি—যদिति ইথং নিজবালকে উচ্চা-বচদর্শনে হেতুঃ—কুমতির্যস্য হুর্বিভাব্যয়া মায়ায়া, স এব মম তদ্বক্তিবিমুখায়াঃ শরণমিতি। যদ্বা, যদীত্যাদৌ তথাপীত্যাক্ষেপলভ্যম্; তদেতৎ সর্বং লবণাকর ত্রায়েন বিস্ময়াদিদ্বারা তস্যাঃ প্রেমৈব পুষ্পাতি ইতি দর্শিতম্ ॥

৪২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর বাহুতত্ত্ব নির্ধারণের জন্তু নিজের স্বাভাবিক অবস্থিতিকেই দৃঢ় করে তোলা হচ্ছে—অহম্ ইতি—প্রথম তিন চরণে। পুনরায় চতুর্থ চরণে ভিতরের তত্ত্ব অনুসন্ধানের জন্তু ভীতা হয়ে সেই নারায়ণেরই শরণ নিচ্ছেন—যদেতি। ইথং—নিজবালকে উচ্চনৌচ দর্শনের হেতু হল, আমার কুমতি। যার হুর্বিভাব্য মায়ায় এই কুমতি সেই নারায়ণই তদ্বক্তি বিমুখা আমার গতি। অথবা যদিও নারায়ণের মায়াতে আমার এই কুমতি তথাপি তিনিই আমার গতি, এইরূপে এখানে আক্ষেপ ধ্বনিত হচ্ছে। অতএব এই যা কিছু মা যশোদা বললেন সে সব কিছু তার প্রেমকেই পোষণ করছে—লবণাকর ত্রায়ে বিস্ময়াদি দ্বারা। [লবণাকর ত্রায়—লবণ সমুদ্রে পড়ে গেলে সব বস্তুই তার পূর্ব ভাব ছেড়ে দিয়ে লবণের ভাব প্রাপ্ত হয় অর্থাৎ লবণাক্ত হয়ে উঠে।] ॥ জীঃ ৪২ ॥

৪২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : হন্ত হন্ত স এব স্মৃতস্তা দাতা স এব রক্ষিতাপি ভবেদেব তত্র মম পুনরজ্জায়াঃ কিমহঙ্কার মমকারাভ্যামিতি তৌ জিহাসতী শ্রীবিষ্ণুঃ প্রপত্তমানা প্রাহ অহমিতি। অখিলবিত্তপা নিখিলধনরক্ষণাভিমানবতীত্যর্থঃ। গোপ্যশ্চৈতি গোপীনাং গোপানাং সর্বগোধনানাঞ্চহমেব স্বামিনী মহা রাজ্ঞীত্যভিমানো যথা কুমতিস্তথৈব লোকোত্তরস্তা সর্ব ব্রজজনপ্রাণভূতস্য বলকস্তাহং মাতা অহমেব পালয়িত্রী দানধ্যানাদিভির্বিপ্রদেবাভ্যারাধনৈর্নিত্যং বিষ্ণুপূজনৈশ্চ সর্বানিষ্টেভ্যো রক্ষামহমেব সততং কারয়ন্তী ভবামী, ততোইশ্ব সন্তীত্যভিমানোইপি কুমতিঃ। এতাবতো গোকুলৈশ্বর্যস্য শ্রীবিষ্ণুনৈব দত্ত্বহাত্ত্র যথা

৪৩। ইথং বিদিততত্ত্বায়াং গোপিকায়াং স ঈশ্বরঃ ।

বৈষ্ণবীং ব্যতনোন্মায়াং পুত্রস্নেহময়ীং বিভুঃ ॥

৪৩। অর্থঃ : ইথং গোপিকায়াং (যশোদায়াং) বিদিততত্ত্বায়াং (বিজ্ঞাততত্ত্বায়াং সত্যং) বিভুঃ স ঈশ্বরঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) পুত্রস্নেহময়ীং বৈষ্ণবীং মায়াং ব্যতনোং (পুত্রস্নেহরূপ বৈষ্ণবী মায়াবলেন যশোদাং মোহয়ামাস) ।

৪৩। মূলানুবাদ : এইরূপে তত্ত্বজ্ঞানের উদয় হলে সেই বিভুঈশ্বর মা যশোদার উপর পুত্র-স্নেহময়ী বৈষ্ণবীমায়া বিস্তার করলেন ।

মমাভিমানানৌচিত্যং তথৈব তেনৈব কৃপয়া দত্তে পুত্নাঘরিষ্টেভ্যঃ প্রতিক্ষণং পাল্যামানে চ পরমলোকোত্তরে-
ইন্দ্ৰিয়সুতে লৌকিক্যা গোপজাতে নিকৃষ্টায়া অত্যাযোগায়া মম মাতৃহরক্ষয়ত্রীহাতিমানোইপ্যনৌচিত্যং
কুমতিরেবেতি বিবেকজিঘৃক্সৈব শ্রীযশোদায়াঃ ক্ষণিকীয়ং ন তু বিবেকঃ । যথা মহামোহান্ধানামপি ব্যাবহারিক
লোকানাং কদাচিত্ত্বপারমার্থিক প্রসঙ্গভবাত্ত্রীপুত্র্যাগাসক্তিজিহাসেতি জ্ঞেয়ম্ ॥ বিং ৪২ ॥

৪৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : হায় হায় সেই ভগবানই এই পুত্রের দাতা, সেই রক্ষিতা—
এরূপ হলে এ বিষয়ে অজ্ঞ আমার অহঙ্কার মমকারের কি প্রয়োজন ? এরূপ চিন্তা করে অহঙ্কার মমকার
ত্যাগান্তে শ্রীবিষ্ণুতে প্রপত্তমানা যশোদা বললেন—অহম্ ইতি । অখিল বিস্তা—মহরাজের নিখিল ধন
আমিই রক্ষা করে থাকি, এরূপ অভিমানবতী । গোপ্যশ্চ—গোপগোপীদের এবং সকল গোধনের আমিই
স্বামিনী-মহারাজ্ঞী—এরূপ অভিমান যেরূপ কুমতি সেইরূপই লোকোত্তর সর্বজন-প্রাণভূত এই বালকের
আমি মাতা, আমি পালয়িত্রী, দানধ্যানাদিতে বিপ্রদের আরাধনের দ্বারা ও নিত্য বিষ্ণু পূজনের দ্বারা সর্ব
অনিষ্ট থেকে আমিই সতত একে রক্ষা করে থাকি, এই পূজাদি থেকেই এর শান্তি কল্যাণাদি হয়ে থাকে—
এরূপ অভিমানও কুমতি । গোকুলের এই মহাঐশ্বর্য শ্রীবিষ্ণুরই কৃপার দান হেতু এখানে যেরূপ আমার
অভিমান অনুচিত, সেইরূপ তাঁরই কৃপায় পুত্নাদি অরিষ্ট থেকে প্রতিক্ষণ পরমলোকোত্তর এই পুত্রের
সুরক্ষিত-অবস্থা প্রদত্ত হওয়াতে লৌকিক গোপজাতির মধ্যে নিকৃষ্টা অতি অযোগ্যা আমার মাতৃভাবে
রক্ষাকারিণী বলে যে অভিমান, তাও অনুচিত হেতু কুমতিই । শ্রীযশোদার এই বিবেক-সম্মত বিচার গ্রহণেচ্ছা
ক্ষণিক—এ তাঁর নিজস্ব স্থায়ী বিবেক নয় । যেরূপ মহামোহান্ধ ব্যাবহারিক লোকদেরও কদাচিত্ত্ব পারমার্থিক
প্রসঙ্গ হেতু সংসার ত্রীপুত্রাদি আসক্তি ত্যাগেচ্ছা হয়, সেইরূপ ভাব বিং ৪২ ॥

৪৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তদেব তন্নিষ্ঠামেব দৃষ্ট্বা সোইপি পরমতুষ্টিত্বদ্বৈতপ্রা-
প্রদর্শনেন ব্যগ্রশ্চ সন্ তং ভাবমেব তস্মা বিস্তারয়ামাসেত্যাহ—ইথমিতি । ইথম্ অহং মমাশ্রিত্যাদিনা
বিদিতং নির্দারিতং তত্ত্বং প্রথমপাদত্রয়োক্ত—কৃষ্ণলীলাষাথার্থ্যং যয়া, তস্মাং গোপিকায়াং সদা মাতৃভাবেন
শ্রীকৃষ্ণপালয়িত্র্যাং স তয়া প্রার্থিত ঈশ্বরঃ, মায়াং তদ্বিষয়াং দয়ামেব ব্যতনোং—পূর্বতোইপি বিস্তারয়ামাস,

৪৪। সন্তো নষ্টস্মৃতির্গোপী সারোপ্যারোহমাত্মজম্।

প্রবন্ধস্নেহকলিলহৃদয়ানীং যথা পুরা ॥

৪৪। অন্বয় : সা গোপী (যশোদা) সন্তঃ নষ্টস্মৃতিঃ (তিরোহিত বিশ্বরূপ দর্শনাদি সংস্কারা) আত্মজং (শ্রীকৃষ্ণম্) আরোহং (ক্রোড়ম্) আরোপ্য যথা পুরা প্রবন্ধস্নেহ কলিল হৃদয়া (অতিশয় বাৎসল্য প্রেমপরিব্যাপ্ত হৃদয়া) আসীৎ।

৪৪। মূলানুবাদ : আর অমনি বৈষ্ণবী মায়ায় মা যশোদার বিশ্বদর্শনাদি সব কিছু ভুল হয়ে গেল—পুত্রকে কোলে তুলে নিয়ে পূর্ববৎ উচ্ছলিত স্নেহে আকুল হয়ে উঠলেন।

যথা তদ্বিরোধিপ্ৰায়মীদৃশদর্শনাদিকং পুনর্ন জাতম্ ইতি তাং বিশিনষ্টি—পুত্রোতি। প্রাচুর্যো ময়ট্, প্রাচুর্যং চাত্তদীয়স্নেহাপেক্ষয়া। তস্যাঃ প্রকৃতিসম্বন্ধিং প্রত্যাচষ্টে, বৈষ্ণবীং বিকোঃ স্বরূপশক্তিম্ ॥ জী০ ৪৩ ॥

৪৩। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর এইরূপে মা যশোদার নিষ্ঠা দেখে শিশুরূপী শ্রীকৃষ্ণও পরম তুষ্ট হয়ে এবং তার উৎকর্ষা দর্শনে ব্যগ্র হয়ে পুত্রস্নেহময়ী মায়া তাঁর উপর বিস্তার করলেন—এই আশয়ে ইথম্ ইতি। ইথম্ বিদিত তত্বায়াং গোপিকায়াং—এইরূপে যিনি তত্ত্ব বিদিত হলেন সেই গোপীকাতে—‘অহং মম অসৌ’ ইত্যাদি বিচারের দ্বারা নির্ধারিত হয়েছে ‘তত্ত্বং’ প্রথমপাদত্রয়োক্ত (৪২ শ্লোক) শ্রীকৃষ্ণলীলার যথার্থস্বরূপ যার দ্বারা, সেই সদা মাতৃভাব পালয়িতা গোপীকাতে। স ঈশ্বর—মা যশোদার দ্বারা প্রার্থিত ঈশ্বর অর্থাৎ কৃষ্ণ। মায়াং—মাতৃভাব যাতে পোষণ হয় সেইরূপ কৃপা ব্যতনোং—বি অতোনোং অর্থাৎ পূর্বের থেকে অধিক ভাবে বিস্তার করলেন—যাতে তদ্বিরে ধিপ্ৰায় ইদৃশ দর্শনাদি পুনরায় আর জাত না হয়। যে ভাবটি বিস্তার করলেন, তা কিরূপ? এরই উত্তরে—পুত্র স্নেহময়ীং। প্রাচুর্যে ময়ট্—এবং এই প্রাচুর্যও অত্বের স্নেহের অপেক্ষায়—মা যশোদার স্বভাব সম্বন্ধি ভাববৈশিষ্ট্য বলা হল। বৈষ্ণবাং মায়াং—বিষ্ণুর স্বরূপশক্তি মায়া ॥ জী০ ৪৩ ॥

৪৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ইথমেনে প্রকারেণ বিদিতং তত্ত্বং মমজ্জিহাসা যয়া তস্যাং যশোদায়াং সত্যং তর্হি কা মাং লালয়িষ্যতি প্রতিক্ষণং কা পালয়িষ্যতীত্যতঃ পুত্রস্নেহময়ীং স্বরূপে ময়ট্। পুত্রস্নেহরূপং প্রেমবিশেষং ব্যতনোদিত্যর্থঃ। মোহনসাধর্ম্যাণ্মায়াং তেন চ তাং প্রেমাক্ষাং চকারেত্যর্থঃ ॥ বি০ ৪৩ ॥

৪৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ইথম্—এই প্রকারে বিদিততত্বায়াং—তত্ত্ব নির্ধারিত হলে যখন তিনি মমত্ব ত্যাগ করতে ইচ্ছা করলেন, তখন ঐ বালকরূপী ঈশ্বর মনে করল—অহো অতঃপর কে আমাকে প্রতিক্ষণ লালন করবে, কে পালন করবে? এরূপ মনে করে পুত্রস্নেহময়ী মায়া বিস্তার করলেন যশোদার উপর। ‘ময়ী’ এই স্নেহটির স্বরূপ বুঝানোর জন্ত ‘ময়ট্’ পদের প্রয়োগ—অর্থাৎ পুত্রস্নেহরূপ প্রেমবিশেষ বিস্তার করলেন। ‘মোহন’ বিষয়ে সাধর্ম্য হেতু ‘মায়া’ শব্দের প্রয়োগ—এর দ্বারা মা যশোদাকে প্রেমাক্ষ করে দিলেন ॥ বি০ ৪৩ ॥

৪৫। ত্রয়া চোপনিষদ্বিশ্চ সাংখ্যযোগৈশ্চ সাহিতৈঃ

উপগীয়মানমাহাত্ম্যং হরিং সামন্ত্যত্নজম্ ॥

৪৫। অম্বয় : সা (যশোদা) ত্রয়া (বেদত্রয়েন) উপনিষদ্বিঃ চ সাংখ্য যোগৈঃ সাহিতৈঃ (পাণ্ড-
রাত্মাদি বৈষ্ণব শাস্ত্রৈঃ) উপগীয়মান মাহাত্ম্যং হরিং আত্মজং অমন্ত্যত (পুত্রত্বেন জ্ঞাতবতী) ।

৪৫। মূলানুবাদ : বেদত্রয়, উপনিষৎ, সাংখ্য, যোগ এবং সাহিত্য শাস্ত্রে যার মহিমা বহুলভাবে
কীর্তিত সেই শ্রীহরিকে যশোদা পুত্র বলে মনে করতে লাগলেন ।

৪৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ততশ্চ সত্বো নষ্টা তিরোহিতা স্মৃতিস্তদনুসন্ধানং যন্তা-
স্তথাভূতাসীৎ । আরোহমক্ষম্ আত্মজং নিজোদরাৎপন্নম্ ইতি তদ্বাবানুবাদঃ নষ্টস্মৃতিত্বমেব দ্রষ্টব্রীতি—যথা
পূরেতি ॥ জীঃ ৪৪ ॥

৪৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সত্ব নষ্টস্মৃতি গোপী—বিশ্বরূপ দর্শনাদির অনু-
সন্ধানপর গোপী যশোদার স্মৃতি মায়া বিস্তারের সঙ্গে সঙ্গে তিরোহিত হয়ে গেলে তিনি আরোহমক্ষম্—
কোলে তুলে নিলেন আত্মজং—নিজ উদর থেকে উৎপন্ন পুত্রকে—এইরূপে গোপালের মনের ভাবের
অনুবাদ হল অর্থাৎ সম্পূর্ণ পূরণ হল ॥ জীঃ ৪৪ ॥

৪৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নষ্টস্মৃতিরীতি । যথা স্বপ্নদৃষ্টোত্তর্যঃ কশ্চিৎ কশ্চিদ্বিস্মর্য্যতে তথৈব সত্ব
এব সা বিশ্বদর্শনাদিকং বিস্মারিত্যর্থঃ । প্রবুদ্ধেন সঙ্কোচকারণাদৈশ্বর্য্যজ্ঞানাদসঙ্কুচিতেন প্রত্যুত প্রবলী-
ভূতেন স্নেহেন কলিলং ব্যাপ্তং হৃদয়ং যন্তাঃ সা ॥ বিঃ ৪৪ ॥

৪৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : নষ্টস্মৃতি—যেরূপ স্বপ্নদৃষ্ট বিষয় কেউ কেউ ভুলে যায়
সেইরূপ মায়া বিস্তারের সঙ্গে সঙ্গেই মা যশোদা ভুলে গেলেন । প্রবুদ্ধ স্নেহ—সঙ্কোচের কারণ ঐশ্বর্য্যজ্ঞান
সঙ্গেও অসঙ্কুচিত, প্রত্যুত প্রবলীভূত স্নেহে কলিল—ব্যাপ্ত হল হৃদয় যার সেই গোপী ॥ বিঃ ৪৪ ॥

৪৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তদেবমহো পরমভাগ্যবতী শ্রীযশোদেত্যহ—ত্রয়োতিঃ
ত্রয়া কস্মোপাসনাময়া তত্তদন্তুর্ঘামিপর্ধ্যবসানয়া, উপনিষদ্বিঃ স্বরূপগুণাভ্যাং সর্ব্ববৃহত্তমে তস্মিন্নেব পর্ধ্যাবসি-
তাভিঃ, সাংখ্যযোগৈঃ সেশ্বরৈস্তৈশ্চ শ্রীভাগবতার্থপর্ধ্যবসানৈঃ পুরাণৈরিত্যর্থঃ । সাহিতৈস্তদুপাসনাময়ৈঃ পঞ্চ-
রাত্রাগমৈঃ অনয়োঁরপি বেদাঙ্গহাং তৎ সাহিত্যোক্তিঃ । উপ ইনে, যৎকিঞ্চিদগীয়মানমাহাত্ম্যং, ন তু সম্যক্
আনন্ত্যাৎ । তৎ হরিম্ আত্মজম্ অমন্ত্যত, পুত্রত্বাভেন সাক্ষাৎকথা লালিতবতীতি কাক্ষা চমৎকারাতিশয়ো
ব্যঞ্জিতঃ । আত্রেদং বিচার্য্যম্—ন তাবদস্তা বিশ্বদর্শনমুৎকর্ষহেতুঃ, ‘যাবন্ন জায়তে পরাবরেইন্দ্ৰিন্, বিশ্বেশ্বরে
দ্রষ্টরি ভক্তির্যোগঃ । তাবৎ স্থবীয়ঃ পুরুষস্তা রূপং, ক্রিয়াবসানে প্রযতঃ স্মরেত ॥’ ‘তৎ সত্যমানন্দনিধিঃ
ভজত, নাগ্নাত সজ্জদ্যত আত্মপাতঃ’ (শ্রীভাঃ ২।২।১৪, ২।১।৩৯) ইতি প্রথমসাধনেপি দ্বিতীয়স্কন্ধাবজ্ঞা-
তহাৎ । ন চ বিশ্বদর্শনেন শ্রীকৃষ্ণে পরমেশ্বরজ্ঞানমভূৎ, তুর্ঘ্যানির্ঘ্যেপ্যমুশ্য মমার্ভকশ্চেত্যাত্মাত্মহাৎ । ঈশ্বরস্ত
যত্তচ্ছব্দাভ্যাং পরোক্ষতরৈব নির্দেশাৎ পঞ্চমনির্ঘ্যে চ পত্যাদিগণপাতিহেন ‘এষ মে সূতঃ’ ইতি যন্মায়য়েতি

চ তথৈব দর্শনাং, অত্থা শ্রীদেবকীবদসৌ তমেবাস্তোম্যং । ন চেশ্বরজ্ঞানমুত্তমং পুত্রাদিভাবময়-শ্রীকৃষ্ণাত্ম-
ভবত্বমুত্তম ইতি প্রকরণার্থঃ, দর্শিতব্যার্থায়া তস্যার্থস্বাপ্রবেশাং । অত্থোক্তরগ্রন্থে প্রস্তোত্বরে চ ন সঙ্গচ্ছেতে
তস্মাস্তাদৃগীশ্বরজ্ঞানং পরিত্যজ্য তদাবরণধ্বননুশোচ্য স্তন পায়নাদিকশ্চৈব রাজ্ঞা স্তোম্যমাণত্বাং, শ্রীবাসুদেব
দেবক্যঃ সতাপি সর্বজ্ঞানে তদুদারার্ভকেহিতানুভব'ভাবেন শোচিষ্যমাণত্বাং, কবীনাং পরমজ্ঞানবতাং শ্রীবাসা-
দীনাংপি তজ্জ্ঞানমাত্রভাগ্যেহেন বক্ষ্যমাণত্বাং, শ্রীশুকেনাপি তৎপ্রাগ্জন্মকথামারভ্য মহিমারোহিত্রমতঃ
সর্বজ্ঞানভক্তি গুরুতময়োবিবিক্ষি-ভবয়োরহো তাদৃশাঃ শ্রিয়োইপি তন্মূনপদে স্থাপয়িষ্যমাণত্বাং । অত্থেষা-
মবশিষ্টানাংপি জ্ঞানাদিমতামসুখায় শ্রীকৃষ্ণেহেন সাধারণেভ্যোইপি গোপিকাসুততয়া শ্রীকৃষ্ণ ভজন্ত্যো
ন্যূনয়িষ্যমাণত্বাচ্চ । অত্থ চ তাদৃশভাবশ্চৈব ততস্ততোহতিশয়ঃ জায়তে—‘রাজন্ পতিগুরুরলম্ (শ্রীভা० ৫।
৬।১৮) ইত্যাদৌ, ‘ইং সতাং ব্রহ্মসুখানুভূত্যা’ (শ্রীভা० ১০ ১২।১১) ইত্যাদৌ চ । ততঃ কিং পুনস্তদীয়স্ব
ইতি দর্শিত এবার্থঃ সাধীয়ান্ ॥ জী० ৪৫ ॥

৪৫। শ্রীজীব-বৈ० তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে অহো পরমভাগ্যবতী শ্রীযশোদা—এই
আশয়ে বলা হচ্ছে—ব্রযোতি । ব্রযা—বেদব্রয়ের দ্বারা (কীর্তিত শ্রীকৃষ্ণকে)—কর্ম-উপাসনাময়ী বেদব্রয়ের
দ্বারা—কর্মীদের সেই সেই পূজার উপাস্ত দেবতাগণের অন্তর্ধামিরূপে শ্রীকৃষ্ণই বিরাজমান থাকায় সেই সেই
উপাসনা তাতেই পর্যবসিত । উপনিষদ্বিঃ—উপনিষৎ সমূহের দ্বারা কীর্তিত শ্রীকৃষ্ণকে, কারণ উপনিষদে
জ্ঞানীদের ব্রহ্মের যে উপাসনা তা স্বরূপ ও গুণের দ্বারা সর্ববৃহত্তম শ্রীকৃষ্ণই পর্যবসিত । সাংখ্য যোগৈঃ—
সেশ্বর সাংখ্য ও যোগের দ্বারা কীর্তিত—অর্থাৎ শ্রীভাগবতার্থ-পর্যাবসান পুরাণের দ্বারা কীর্তিত । মাত্তৈঃ—
শ্রীভগবৎ উপাসনাময় পঞ্চরাত্র আগমের দ্বারা কীর্তিত । আগম এবং পঞ্চরাত্র উভয়েই বেদাঙ্গ হেতু এখানে
বেদের সহিত এদের একসঙ্গে যুক্ত করে বলা হয়েছে ।

উপগীয়মান মাহাত্ম্যং—‘হীন’ অর্থে এখানে ‘উপ’ পদের ব্যবহার । যৎকিঞ্চিৎ গীয়মান-মাহাত্ম্য
—সম্যক্ ভাবে কীর্তন করা হয় নি, কারণ তিনি যে অনন্ত—অনন্তের মহিমা সম্যক্ ভাবে কীর্তন করা যায়
না । হরিং—সেই হরিকে আত্মজ মনে করলেন । পুত্রভাবে সাক্ষাৎ তথা লালন করতে লাগলেন মা যশোদা
—অহো কি চমৎকার-আতিশয়ের প্রকাশ হল ।

এখানে বিচার করার এই যে—এই বিশ্বদর্শন মা যশোদার পক্ষে উৎকর্ষতার হেতু হল না—
কারণ ইহা দ্বিতীয়স্কন্ধে প্রথম সাধন-প্রকরণেও অনাদৃত, যথা—“যে কাল পর্যন্ত ব্রহ্মাদি দেবতাগণেরও
শীর্ষস্থানীয় এবং দ্রষ্টাশ্বরূপ ভগবানে ভক্তিযোগ উদিত না হয়, সেই কাল পর্যন্তই আবশ্যক কর্মানুষ্ঠানের পর
যত্নপূর্বক বিরটপুরুষের স্থূলরূপই স্মরণ করবে ।”—(ভা० ২।২।১৪) । আরও, “সুতরাং সেই সত্য আনন্দনিধি
বিরাড়-অন্তর্ধামী শ্রীনারায়ণকে ভজন করবে । অন্তবুদ্ধি করে স্থূল বিরাটের অগ্র ধারণায় আসক্ত হবে না,
যেহেতু তাতে সংসার-প্রবৃত্তি ঘটে ।”—(ভা० ২।১।৩৯) । এই অদ্বুত দর্শনের চতুর্থ কারণ নির্ণয় করতে
গিয়ে এই যে মা যশোদা বিচার করছেন, যথা—“ইহা আমার বালকেরই স্বাভাবিক অচিন্ত্য ঐশ্বর্য”—

(৪০ শ্লোক), আরও, “যৎ-তৎ শব্দের দ্বারা পরোক্ষ নির্দেশ”—(৪১ শ্লোক)—এই প্রকার বিচার হেতু এবং পঞ্চম বিচার ধারায় “পতি প্রভৃতির মধ্যে এটি আমার পুত্র, এরূপ কুমতি ঘাঁর মায়ায়, এইরূপ বিচারে সেই-রূপই দর্শন হেতু (৪২ শ্লোক)—মা যশোদার বিশ্বদর্শনের দ্বারা শ্রীকৃষ্ণ পরমেশ্বর জ্ঞান হল—এরূপ বলা যাবে না। যদি পরমেশ্বর জ্ঞান হত, তবে তো তিনি দেবকীর মতো ঐ বালককেই স্তব করতে আরম্ভ করতেন। ঈশ্বর জ্ঞান উত্তম এবং পুত্রাদি ভাবময় রূপে শ্রীকৃষ্ণাদির অনুভব উত্তম নয়—এই প্রকরণের আশয় এরূপ নয়। দর্শিত ব্যাখ্যায় সেই অর্থের প্রবেশ নেই। অতএব প্রকার ব্যাখ্যা করলে পরের শ্লোক গুলিতে প্রশ্নোত্তরের সহিত সঙ্গতি হতো না,—কেন সঙ্গতি হতো না, তাই বলা হচ্ছে, যথা—তাদৃক ঈশ্বর-জ্ঞান পরিত্যাগ করত ঈশ্বর-জ্ঞানের আবরক-ভাবে অনুশোচনা করে মা যশোদার পুত্রকে স্তন পান করানো প্রভৃতিকে রাজার দ্বারা স্তব স্তুতি করা হেতু সঙ্গতি হতো না, আরও, শ্রীবাসুদেব দেবকীর পরমেশ্বর জ্ঞান থাকলেও সেই মহান্ বালকে মঙ্গল-অনুভব-অভাবে তাঁরা শোচ্য বলে বর্ণিত থাকা হেতু, পরমজ্ঞানবান্ কবিগণের এমন কি শ্রীবাসাদিরও ঈশ্বর-জ্ঞানমাত্রকে ভাগ্য বলে বর্ণন থাকায় শ্রীশুকদেবের দ্বারা শ্রীকৃষ্ণের প্রাক্জন্ম কথা আরম্ভ থেকে মহিমাশ্রোণীর ক্রমতঃ সর্বজ্ঞানভক্তির মধ্যে সর্বশ্রেষ্ঠ শিবব্রহ্মার অহো তাদৃশ লক্ষ্মীরও নন্দযশোদার থেকে (ভাঃ ১০।১২।২০) ন্যূন পদে স্থাপন করে রাখা হেতু, অতঃ অবশিষ্ট জ্ঞানী প্রভৃতির সুখে প্রাপ্তি হয় না, ইত্যাদি কথায় (ভাঃ ১০।১২।২০) সাধারণদের থেকে গোপিকাসুত রূপে যারা কৃষ্ণকে ভজন করে তাদেরকে উচ্চ আসনে স্থাপন করে রাখা হেতু সঙ্গতি হত না।

অতঃপর তাদৃশ ভাবেরই সর্বশ্রেষ্ঠতা প্রতিপাদন শোনা যায়, যথা—“হে রাজা যুধিষ্ঠির ! এই কৃষ্ণ আপনাদিগের ও যত্নদিগের পালক-গুরু-উপাশ্রয়। আপনাদের নিকটে এরূপ হলেও অতঃকে কিন্তু সহজে প্রেমভক্তি দেন না ইত্যাদি।”—(ভাঃ ৫ ৬।১৮)। আরও, “এই ব্রজে রাখালদের সঙ্গে যিনি খেলা করে বেড়াচ্ছেন তিনি কিন্তু অতঃের নিকট দূরে দূরে থাকেন—অহো এই বালকদের কি ভাগ্য ইত্যাদি”—(ভাঃ ১০।১২।১১)। অতঃপর তদীয়জনের যে মহামহিমার কথা উপরে দেখান হয়েছে, সে সম্বন্ধে আর বলবার কি আছে—এইরূপে উপরে দর্শিত অর্থ দৃঢ়তর হল ॥ জীঃ ৪৫ ॥

৪৫। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : দেবক্যা অপি সকাশাৎ তস্মা উৎকর্ষমভিব্যঞ্জয়িতুমৈশ্বর্যাদর্শনাদপি স্বীয় বাৎসল্যপ্রয়ঃ সঙ্কোচাব্যবমাখ্যায়ৈশ্বর্যপ্রবণাদপ্যাহ—ত্রয়া যজ্ঞপুরুষত্বেন, উপনিষদ্বিব্রহ্মত্বেন, সাংখ্যৈঃ পুরুষত্বেন, যোগৈঃ পরমাত্মত্বেন, সাত্ত্বিতৈঃ পঞ্চরাত্রৈর্ভগবত্বেন ইত্যেব কস্মিন্ প্রভৃতিভিরূপগীয়মান মাহাত্ম্যং দেশকালানিয়মাত্ত্বাঃ সমক্ষমসমক্ষাং বা উপ আধিক্যেন গীয়মানৈশ্বর্যং হরিং সা আত্মজমমাতৃত্য-স্বদভীষ্টদৈবাতেনাবয়ো ব্রতনিয়মসমুত্তপূজনাভিঃ সমুত্তৈন পর্জন্ত্যভিধানমদীয়শ্বশুরকৃতনিরবত বহু-তপঃ সমুত্তাষিতেন শ্রীনারায়ণেন কৃপয়া দত্তো লোকোত্তরঃ পুত্রোইয়ং যৎকস্মিন্ প্রভৃতিভিস্ত্রব্যাদি প্রতিপাত-ত্বেন স্তু যতে তত্র খলু “নারায়ণসমো গুণৈঃ” রিতি সর্বত্র গর্বেণ গীয়তয়া নারায়ণসাম্যপ্রথয়া অতঃকর পুতনাদিবধানামেতৎকর্তৃকত্বপ্রথয়া চায়মেব নারায়ণ ইতি তেষাং বিশ্বাস এব হেতুর্বস্তুতভয়ং মৎপুত্র এব মাং মাতরং ক্ষণমপ্যদৃষ্ট্বা বিকলীভবত্যহঙ্কৈনং স্বনিমেষ ব্যবহিতং জ্ঞান্য বিহ্বলীভবামীত্যাবয়োজ্ঞজনাত্মোরনু-

ভব এবাত্র প্ৰমাণমিতি মনসি সা সমাধত্তে । কিঞ্চ কৰ্ম্মিপ্রভৃতয়স্ত্রযাদিভিৰ্থথা হরিং যজ্ঞপুরুষাদিকং মন্যন্তে তথৈবেয়ং বাৎসল্যপ্ৰেমা হরিং আত্মজং মন্যতে তেভ্যস্ত তত্তদনুরূপং ফলং দদানন্তেষামনুগ্রাহকোবশ্যিতা সন্নীষ্টে । অস্মৈ তু বাৎসল্যপ্ৰেমানুরূপং ফলং দাতুমসমর্থো ঋণী ভবনশ্চ । অনুগ্রাহো বশ্য ঈশিতব্যহেন তিষ্ঠন্ সানন্দ তুষ্টিপ্যস্তাস্ত্যামৃতার্থং রোদিতীত্যাди বিশেষ উত্তরাধ্যায়ে স্পষ্টীভবিষ্ণুতি পঞ্চমিদং কৃষ্ণলীলায়াং পরিভাষাসূত্ররূপং জ্ঞেয়ম্ । পরিভাষা হেতুদেশস্থা সকলং শাস্ত্রমভিপ্রকাশয়তি যথা বৈশ্যপ্রদীপ ইতি । “ইকো গুণবদ্বী” ইতি যত্র যত্র গুণবদ্বী জ্ঞায়েতে তত্র তত্র ইক্ পরিভাষোপতিষ্ঠতে যথা তথৈব কৌমার কৈশোরমাথুরকুরুক্ষেত্রাদিগতলীলাসু যত্র যত্র ঐশ্বর্যপ্রসঙ্গস্ত্রেদমুপতিষ্ঠতে ইতি ॥ বি० ৪৫ ॥

৪৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : দেবকী থেকেও যশোদার উৎকর্ষ প্রকাশ করবার জন্ত ঐশ্বর্য দর্শন সম্বন্ধেও এবং শাস্ত্রের কাহিনীতে ঐশ্বর্য শুনেও স্বীয় বাৎসল্য প্রেমের যে অসঙ্কোচ ভাব, তা বলা হচ্ছে—দ্রব্য ইতি ।

দ্রব্য ইত্যাদি—বেদত্রয়ের দ্বারা-যজ্ঞপুরুষরূপে কীর্তিত । উপনিষদের দ্বারা ব্রহ্মরূপে কীর্তিত । সাংখ্যের দ্বারা পুরুষরূপে, যোগের দ্বারা পরমাত্ম রূপে এবং পঞ্চরাত্রে ভগবান্ রূপে কীর্তিত । এইরূপ বিভিন্ন রূপে কর্মী প্রভৃতির দ্বারা উপগায়হানমাহায়াং—দেশ কালের নিয়ম না থাকায় মা যশোদার সাক্ষাতে বা অসাক্ষাতে অতি উল্লাসে সন্ধীর্ষিত-ঐশ্বর্য হরিকে নিজপুত্র বলে মনে করতে লাগলেন—আমাদের অভীষ্ট দেবতা বলে আমাদের তুজনের ব্রত নিয়ম পূজনাদি দ্বারা সন্তুষ্ট এবং পজ্ঞাত্য নামক মদীয় শিশুরকৃত নিরবণ বহু তপে সন্তোষিত শ্রীনারায়ণের দ্বারা কৃপা করে দেওয়া লোকোত্তর আমার এ-পুত্র, যাকে কর্মী প্রভৃতি বেদাদি প্রতিপাদ্য তত্ত্বরূপে স্তুতি করেন । এ বিষয়ে কারণ হল, গর্গাচার্যের ‘গুণে নারায়ণ সম’ বাক্যের জোরে সর্বত্র নারায়ণ সম খ্যাতি হেতু এবং অশ্বের তুষ্কর পুতনাди বধ খ্যাতি হেতু এ-ই নারায়ণ এরূপ স্থির বিশ্বাস কর্মী প্রভৃতির । কিন্তু বস্তুত এ-তো আমারই কোলের ছেলে । মা-আমাকে ক্ষণকাল না দেখলে সে অস্থির হয়ে যায় । আমিও একে নিমেষমাত্র চোখের আড়াল বুঝলে বিহ্বল হয়ে যাই—এইরূপে বাপ-মা আমাদের তুজনের অনুভবই এ বিষয়ে প্রমাণ । মা যশোদা মনে মনে এইরূপ সমাধান করে নিলেন ।

আরও, কর্মী প্রভৃতি যেরূপ বেদাদি অনুসারে হরিকে যজ্ঞপুরুষ প্রভৃতি মনে করে সেইরূপই এই যশোদা বাৎসল্য প্রেমে এই হরিকে নিজ পুত্র মনে করে । কর্মী প্রভৃতিকে সেই সেই অনুরূপ ফল দাতা তাদের অনুগ্রাহক হরি মা যশোদার অনুগ্রহের জন্ত লালায়িত । মা যশোদাকে কিন্তু তাঁর বাৎসল্য অনুরূপ ফল দানে অসমর্থতা বশতঃ ঋণী হয়ে তাঁর অনুগ্রাহ, বশ্য ও শাসনের যোগ্য রূপে থেকে সানন্দ তুষ্ট হয়েও তাঁর স্তন্যামৃতের জন্ত রোদিন করে থাকে—ইত্যাদি বিশেষ উত্তর অধ্যায়ে স্পষ্ট হয়ে উঠবে । এই পঞ্চকে কৃষ্ণলীলার পরিভাষা সূত্ররূপে জানতে হবে । ঘরের প্রদীপ যেমন এক কোণে থেকেও সমস্ত ঘরকে আলোকিত করে সেইরূপ যে কথা শাস্ত্রের যে কোন এক স্থানে থেকে সকল শাস্ত্রকে সর্বতোভাবে প্রকাশ করে অথবা সকল শাস্ত্র বাক্যকে নিয়মিত করে তাকে পরিভাষা বলে । কৌমার কৈশোর মাথুর কুরুক্ষেত্রাদি গত লীলায় যেখানে যেখানে ঐশ্বর্য প্রসঙ্গ সেখানেই এই পঞ্চের বাক্য এসে দাঁড়াতে নিয়ামক হয়ে ॥

শ্রীরাজোবাচ ।

৪৬ । নন্দঃ কিমকরোদুজ্জন্ শ্রেয় এবং মহোদয়ম্ ।

যশোদা চ মহাভাগা পপৌ যন্তাঃ স্তনং হরিঃ ॥

৪৬ । অন্বয় : শ্রীরাজা উবাচ—হে ব্রহ্মন্ হরিঃ যন্তাঃ স্তনং পপৌ মহাভাগা [মা] যশোদা নন্দঃ চ মহোদয়ঃ এবং শ্রেয়ঃ কিম্ অকরোৎ ।

৪৬ । মূলানুবাদ : রাজা পরীক্ষিৎ বললেন—হে ব্রহ্মন্ ! নন্দ এমন কি শ্রেয় সাধন করেছিল যার ফলে শ্রীহরির সঙ্গে তার স্নেহের এত উচ্ছলন দেখা যায়, আর যশোদাই বা কি এমন অধিক কিছু করেছিল যার ফলে শ্রীহরি নিত্য পরাবেশে তার স্তন পান করল

৪৬ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ইথং তন্তাঃ তাদৃশং শ্রীভগবতঃ স্নেহং, তন্তাশ্চ তস্মিন্ বাৎসল্য শ্রদ্ধা তদ্ভাগ্যভরণাতিবিস্মিতঃ শ্রীনন্দস্য তন্তাশ্চ ভাগ্যং পৃচ্ছতি—নন্দ ইতি । কিং কতরং ? এবমী-দৃশো মহান্ উদয়ঃ সর্বতঃ স্নেহোৎকর্ষো যন্তাং, মহাভাগেতি ততোইপি তন্তাঃ শ্রেয়োইধিকমভিপ্রৈতি, তদেবাহ—পপাবিতি । অতঃ ‘পীতামৃতং পরস্তন্তাঃ পীতার্শেযং গদাভূতঃ’ (শ্রীভাঃ ১০।৮।৫।৫৫) ইত্যুক্তরীত্যা শ্রীদেবক্যাস্তথা বৎসবালকরূপেণাত্মসাং গোপীনাং স্তনপানে সত্যপি পূর্বদৈর্ঘ্যজ্ঞানমিশ্রহৃদযথাকথঞ্চিভ-ত্রাপ্যসময়ে বারৈকজাতহাচ্চোত্তরত্রাহরুপদ্ব্যভয়ত্র পরস্পরৈতাদৃশ-স্নেহাভাবাদত্রৈব স্তনপানং সমাগভি-প্রৈতম্ ॥ জীঃ ৪৬ ॥

৪৬ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে মা যশোদার উপর শ্রীভগবানের তাদৃশ স্নেহ ও মা যশোদার ঐ ভগবানের বাৎসল্য শুনে এই ভাগ্যাতিশয্যে অতি বিস্মিত হয়ে রাজা শ্রীনন্দের ও যশোদার ভাগ্য সম্বন্ধে প্রশ্ন করছেন—নন্দ ইতি । কিং—কোন্ প্রকার । এবং মহোদয়ম্—যা থেকে ঐদৃশ মহান্ উদয় অর্থাৎ সর্বতোভাবে স্নেহের উৎকর্ষ । মহাভাগা ইতি—এই পদে নন্দ থেকেও মা যশোদার শ্রেয়ো-সাধনের আধিকা স্বীকার করা হল, তাই বলছেন—পপৌ ইতি । অতঃপর “দেবকীর সেই ছয়টি পুত্র গদাধারী শ্রীকৃষ্ণের পীতাবশিষ্ট স্তন্যামৃত পান করে দেবলোকে চলে গেলেন ।”—(ভাঃ ১০।৮।৫।৫৫) এই উক্তি অনুসারে দেবকীর তথা রাখাল বালকরূপে অত্র গোপীদের স্তনপান হলেও দেবকীর বেলায় ঐর্ষ্যজ্ঞান মিশ্রতা হেতু এ-পান যথা কথঞ্চিৎ, তাও আবার অসময়ে একবার মাত্র হওয়া হেতু এবং অত্র গোপীদের বেলায় আচ্ছাদিত মূর্তিতে স্তন্যাদিরূপে পান হওয়া হেতু—এই উভয় ক্ষেত্রে পরস্পর এতাদৃশ স্নেহ-অভাব থাকায় এখানেই অর্থাৎ মা যশোদাতেই স্তনপান সম্যক্ অঙ্গীকার ॥ জীঃ ৪৬ ॥

৪৬ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : ঐর্ষ্যদর্শন শ্রবণাভ্যামপি তন্তাঃ প্রেমদার্ঢ্যমাকর্ষ্য কস্মিন্ প্রভৃতিভ্যো-ভক্ত্যভ্যশ্চাভিব্যজ্যমানমুৎকর্ষঞ্চ জানন্নতিবিস্ময়েন পৃচ্ছতি—নন্দ ইতি । মহান্ উদয়ঃ ফলং যন্ত তৎ । মহা-ভাগেতি নন্দাদপি তন্তাঃ শ্রেয়োইধিকমভিপ্রৈতি ॥ বিঃ ৪৬ ॥

৪৭। পিতরৌ নারবিন্দেতাং কৃষ্ণোদারার্ভকেহিতম্।

গায়ন্ত্যাগাপি কবরো যল্লোকশমলাপহম্ ॥

৪৭। অম্বয় : পিতরৌ (দেবকী বহুদেবৌ) যৎ কৃষ্ণোদারার্ভকেহিতং (কৃষ্ণা উদারং বালচেষ্টিতং) ন নারবিন্দেতাং (ন প্রাপ্ণুবান্ কবরঃ অগাপি লোকশমলাপহং (লোকানাং কলুষনাশনং) যৎ (কৃষ্ণলীলাং) গায়ন্তি (কীর্তয়ন্তি)।

৪৭। মূলানুবাদ : কৃষ্ণের যে-বাল্যলীলা পরে মাতা পিতা দেবকী বহুদেব চক্ষু প্রভৃতি দ্বারা আশ্বাদন করতে পারেন নি, কবিগণ যা অগাবধি কীর্তন করে থাকেন, যার শ্রবণ কীর্তনাদি মনুষ্য মাত্রেরই নিখিল কলুষকালিমাহারী—সেই উদার বাল্যলীলা নন্দযশোদা কোন্ স্মৃতি বলে সাক্ষাৎ প্রাপ্ত হল !

৪৬। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : ঐশ্বর্য দর্শন শ্রবণেও যশোদার প্রেম দৃঢ়তা টললো না, একথা শুনে কর্মি প্রভৃতি থেকে ও ভক্তগণের থেকে নন্দ যশোদার স্পষ্ট উৎকর্ষ জানতে পেরে অতি বিস্ময়ে রাজা জিজ্ঞাসা করলেন—নন্দ ইতি।

এবং শ্রেয় মহোদয়ম্—এইরূপ মহান ফল যার সেই শ্রেয় অর্থাৎ স্মৃতি কি? মহাভাগা—যশোদাকে বলা হল, মহাভাগা। কেন? নন্দের থেকেও তার স্মৃতি অধিক, এই অভিপ্রায়ে ॥ বিঃ ৪৬ ॥

৪৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : কিঞ্চ, পিতরাবিতি, পিতৃঘ্নে ন সর্বলোকখ্যাতৌ লক্শবরৌ চাপি শ্রীকৃষ্ণোদারং ‘রাজন্ পতিঃ’ (শ্রীভাঃ ৫।৬।১৮) ইত্যাদৌ ‘অজ্ঞেবমঙ্গ ভজতাং ভগবান্ মুকুন্দো, মুক্তি দদাতি কর্হিচিং স্য ন ভক্তিয়োগম্’ ইত্যুক্তাদিশা পরমাদেয়স্তাপি দাতৃ যৎ অভকেহিতং তদনু পশ্চাদপি নারবিন্দেতাং, মথুরায়াং গতেন বাল্যলীলাসম্বরণাৎ। কি বাচ্যম্? সাক্ষাদনুভবমাহাত্ম্যং, তস্ম ভক্তা গুরবোইপি যদগানেনাপি কৃতার্থস্মৃত্যঃ পরঃ পরাধ্বং কালং গময়ন্তীত্যাহ—যচ্চ কবরো ব্রহ্মাদয়ঃ পূর্বপরাক্কাদৌ শ্রীনারা-দাদীন্ প্রত্যুপদেশমারভ্যাগাপি গায়ন্তি। অহো সর্বেষামপি তদ্ভাগ্য-বিশেষ-হেতুরিত্যাহ—যদেব চাণ্ড কলিকালেইপি লোকমাত্রাণাং সর্বেষামপি শমলাপহম্, একত্রাপি গীয়মানেন সম্বন্ধপরম্পরয়া কৃতার্থীকরণাৎ মদুত্তিযুক্তো ভুবনং পুন্যতি’ (শ্রীভাঃ ১।১।১৪।২৪) ইতি ‘অনুব্রজাম্যহং নীত্যং পূয়েয়েত্যজিহ্মুরেণুভিঃ’ (শ্রীভাঃ ১।১।১৪।১৬) ইতিবৎ। অত উক্তং শ্রীমুতেন—‘কৃষ্ণচরিতং কলি-কল্মষম্’ ইতি। যদ্বা, কবর আত্মারাম শিরোমণয়োইপি ভবদ্বিধা মহাভাগবতা অনাদিতঃ শ্রুতিপূরণ-গীয়মানমপি অগাপি গায়ন্তি, পরমানন্দ-ভরণে যত্রতত্রাপ্যুন্মত্তা ইব গায়ন্ত এব বর্তন্তে’ ন চ কথয়ন্তি মাত্রং, যচ্চ লোকস্তাতিদীনস্তাপি মদ্বিধস্ত যচ্চ-মলং তদন্তুরায়কং কৰ্ম্ম, তস্ম হন্ত, যৎ শ্রবণমাত্রেন মদ্বিধোইপি পরমকৃতার্থতাং মন্যত ইত্যর্থঃ। তৎ যো যো চ অবিন্দং স সা চ কিং শ্রেয়োইকরোদিতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ। এবং মহাবিস্ময়ো ব্যঞ্জিতঃ ॥ জাঃ ৪৭ ॥

৪৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : আরও, পিতরৌ—পিতামাতা বলে সর্বত্র বিখ্যাত লক্শবর হলেও শ্রীবহুদেব-দেবকী দাতা শ্রীকৃষ্ণের উদার পরম অদেয় বাল্যলীলা তৎকালে এবং পরেও কখনও সাক্ষাৎ অনুভব লাভ করেন নি, কারণ, মথুরা গমনের সঙ্গে সঙ্গেই বাল্যলীলা সম্বরণ হয়ে গিয়েছিল।

এই বাল্যলীলা যে পরম অদেয় তা শ্রীমদ্ভাগবতের কথাতেই বুঝা যায়, যথা—“হে যুধিষ্ঠির, মুকুন্দ আপনাদের ও যত্নদের পালকবন্ধু ইত্যাদি হলেও তাঁর ভজনকারী অগ্ন জনকে সহসা প্রেমভক্তি দেন না ।”—(ভাঃ ৫।৬।১৮) । সাক্ষাৎ অনুভব-মাহাত্ম্যের কথা দূরে থাকুক, তার ভক্ত গুরুবর্গও এ লীলার কীর্তন মাত্রের দ্বারাই নিজদিগকে কৃতার্থ মাননা করে যুগ যুগ কাল কাটিয়ে দিচ্ছেন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—**যচ্চ কবয়ো**—যা ব্রহ্মাদি পূর্ব পূর্ব পরার্থে শ্রীনারদাদিকে উপদেশ দানের আরম্ভ থেকে অত্যাধিক কীর্তন করছেন—অহো, সেই বাল্যলীলা সর্বসাধারণেরও তদ্ভাগ্যবিশেষের অর্থাৎ বাৎসল্য ব্রজপ্রেমের উপাদান কারণ, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—যে লীলা (অগ্ন + অপি) এই কলিকালেও লোকমাত্র সকলেরই **শমলাপহম্**—কলুষনাশন—কারণ ব্রহ্মাদি অত্যাধিক যে গান করছেন তার অনুসরণে গাইলেও ইহা শিষ্য-সম্বন্ধ পরম্পরায় জীবকে কৃতার্থ করে দেয় । এ বিষয়ে দৃষ্টান্ত—(শ্রীভাঃ ১১।১৪।২৪)—“আমার ভক্ত্যুক্ত পুরুষ ত্রিভুবন পবিত্র করে থাকে ।” (শ্রীভাঃ ১১।১৪।১৬)—“আমি ভক্তপদধূলি দ্বারা আমার অন্তর্বর্তী ব্রহ্মাণ্ডকে পবিত্র করবো, এই জগৎ তাঁদের পিছনে পিছনে ঘুরে বেড়াই ।”

অথবা, **কবয়ো**—আপনাদের মতো মহাভাগবতগণের দ্বারা অনাদিকাল থেকে ঋতিপুরাণে গাওয়া থাকলেও আত্মারাম শিরোমণিগণও অত্যাধিক গায়—পরমানন্দভরে যত্র তত্র উন্মত্তের মতো গাইতে গাইতে বিরাজমান হয়, কেবল যে বলেন মাত্র তাই নয় । আরও, যে বাল্যলীলা মদ্বিধ অতি দীন লোকেরও যে তৎ অনুসারক কর্ম, তা নাশ করে দেয়—অর্থাৎ যে বাল্যলীলা শ্রবণমাত্রে মদ্বিধ জনও পরম কৃতার্থতা প্রাপ্ত হ'ল বলে জানে । এইরূপ বাল্যলীলা যারা সাক্ষাৎ দেখেছে তারা যে কি স্মৃতি করে এসেছে তা কে জানে ?—এইরূপে মহা বিস্ময় ব্যঞ্জিত হ'ল ॥ জীঃ ৪৭ ॥

৪৭ । **শ্রীবিশ্বনাথ টীকা** : নহু “পীতশেষং গদাভূতঃ” ইতি বচনাদ্বেবক্যা অপি স্তনং পপাবিত্যত আই পিতরৌ অস্মৎকুলে পিতৃহেন খ্যাতৌ দেবকীবসুদেবৌ কৃষ্ণস্ত উদারমতিসুখপ্রদমতিমহচ্চ অর্ভকেহিতং বালচরিত্রং ন অস্ববিন্দেতাং চক্ষুরাদিভিরাস্বাদয়িতুং নালভতাং উদারপদেন রামমাতৃভাভিমানিনী রোহিণী বৎসাহরণলীলাপ্রাপ্তমাতৃভাবা গোপাশ্চ ব্যাবৃত্তাঃ যৎ অর্ভকেহিতম্ ॥ বিঃ ৪৭ ॥

৪৭ । **শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ** : পূর্বপক্ষ, “গদাধারী কৃষ্ণের পান-অবশেষ স্তনপান করে দেবকীর ছয়টি পুত্র দেবলোকে চলে গেলো ।” ভাগবতের এই বাক্যে জানা যায় যে কৃষ্ণ দেবকীর স্তনও পান করেছিল, তবে এখানে আর এমন কি বিশেষ হল ? এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—পিতরৌ ইতি । আমাদের কুলে পিতামাতা বলে বিখ্যাত দেবকী-বসুদেব কৃষ্ণের **উদার**—অতি সুখপ্রদ ও অতি মহৎ বাল্যলীলা **নাশবিন্দেতাং**—চক্ষু প্রভৃতি দ্বারা আস্বাদন করতে পারে নি । এখানে ‘উদার’ পদে এই বাল্যলীলা না-পাওয়ার দল থেকে রাম মাতা বলে অভিমানিনী রোহিণী এবং বৎসাহরণ লীলা প্রাপ্তা মাতৃভাবা-গোপীগণকে বাদ দেওয়া হল ॥ বিঃ ৪৭ ॥

শ্রীশুক উবাচ ।

৪৮। দ্রোণো বসুনাং প্রবরো ধরয়া ভার্যয়া সহ ।

করিষ্যমাণ আদেশান্ ব্রহ্মণস্তমুবাচ হ ॥

৪৮। অর্থঃ : শ্রীশুক উবাচ—বসুনাং প্রবরঃ (বসুনাং শ্রেষ্ঠঃ) দ্রোণঃ ধরয়া (ধরানাম্না) ভার্যয়া সহ ব্রহ্মণঃ আদেশান্ করিষ্যমাণঃ (আচরিষ্যমাণঃ) তং (ব্রহ্মাণঃ) উবাচ হ ।

৪৭। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—হে রাজন্ ! বসুগণের মধ্যে প্রধান দ্রোণ ধরা নামক পত্নীসহ মিলিত হয়ে ব্রহ্মার আদেশ পালন করবার ইচ্ছা করত ব্রহ্মাকে বললেন—

৪৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অথাস্ত্রাগ্রিমাধ্যায়ে মুখ্যঃ সিদ্ধান্তো বক্ষ্যতে, প্রথমং তাবৎ কিমকরোং শ্রেয় ইতি সাধনগতং তৎ প্রশ্নমনুসৃত্য তত্র সিদ্ধান্তাভাসং যাবদেতদধ্যায়ং বক্তুম্ আদৌ তয়োঃরংশেন যৎ পূর্ববৃত্তং তদভেদেন তদাহ—দ্রোণ ইতি ত্রিভিঃ । প্রবরঃ পরমশ্রেষ্ঠঃ, শ্রীমদাংশহাং । আদেশান্ শ্রীমথুরামণ্ডলে গোপালন-প্রায়বাস-শ্রীবসুদেব-সখ্যা দিলক্ষণান্ ॥ জীঃ ৪৮ ॥

৪৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর এই স্কন্ধের প্রথম অধ্যায়ে যে মুখ্য সিদ্ধান্ত বলা হয়েছে, সেই তথাকার সাধনগত প্রশ্ন ‘কোন’ পর্যন্ত শ্রেয় সাধন করেছিল, ইহার অনুসরণ করে এখানে অধ্যায়ের শেষপর্যন্ত সিদ্ধান্তের ইঙ্গিত দিতে গিয়ে প্রথমে নন্দ যশোদার অংশের দ্বারা পূর্ব-জন্মে যে সাধন করা হয়েছিল, তাই বলা হচ্ছে, অশের সহিত নন্দযশোদার অভেদ বিচারে—দ্রোণঃ ইতি তিন শ্লোকে । প্রবরো—পরম শ্রেষ্ঠ—নন্দের অংশ হওয়া হেতু । আদেশান্ ইত্যাদি—শ্রীমথুরামণ্ডলে গোপালন করার ভাবে শ্রীবসুদেবের সহিত সখ্যা দি রূপ অবস্থান—এইরূপ ব্রহ্মার আদেশ সমূহ (পালনে ইচ্ছা করে ব্রহ্মাকে বললেন) ॥ জীঃ ৪৮ ॥

৪৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কৃষ্ণাবতারস্ত তদীয় বাল্যলীলানাঞ্চ নিত্যহাদেব নন্দযশোদয়োঃনিত্য সিদ্ধতঃ স্পষ্টমিতি । নাপ্যোতাদৃশঃ প্রেমা সাধনসিদ্ধো ভবিতুমর্হতীত্যপি জানতোইপি রাজোইস্তু প্রশ্নোইয়ং যথা ভক্তাব্যাপন্নস্তেত্যতস্তত্র মমাপ্যুত্তরং তাদৃশীভবিতুমর্হতীতি প্রষ্টরি রাজন্যুদাসীনমনা এবাহ দ্রোণ ইতি । আদেশান্ গোপালনাদিলক্ষণান্ তৎ ব্রহ্মাণম্ ॥ বিঃ ৪৮ ॥

৪৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কৃষ্ণ অবতারের এবং তার বাল্য লীলার নিত্য হেতু নন্দ-যশোদারও নিত্য সিদ্ধত স্পষ্ট । তাদৃশ প্রেমও সাধনসিদ্ধ হওয়ার যোগ্য নয়—এ সকল কথা জানা সত্ত্বেও ভক্তিবৃৎপন্ন এই রাজার যেমন এ-প্রশ্ন আমার উত্তরও সেইরূপ হওয়া উচিত, এই ভাব অনুসারে প্রশ্নকর্তা রাজার প্রতি যেন উদাসীন মন হইবে বললেন—দ্রোণো ইতি । আদেশান্—গোপালনাদিরূপ আদেশ । তৎ—ব্রহ্মাকে ॥ বিঃ ৪৮ ॥

৪৯। জাতয়োর্নো মহাদেবে ভুবি বিশ্বেশ্বরে হরৌ ।

ভক্তিঃ শ্রাৎ পরমা লোকে যয়াজ্ঞোদুর্গতিং তরেৎ ॥

৪৯। অন্বয় : ভুবি জাতয়োঃ নো (আবয়োঃ দম্পত্যোঃ) বিশ্বেশ্বরে মহাদেবে হরৌ (বিষ্ণৌ) পরমা ভক্তিঃ শ্রাৎ যয়া লোকে অঞ্জঃ (অনায়াসেন) দুর্গতিং তরেৎ ।

৪৯। মূলানুবাদ : হে ভগবন্ ! এই পৃথিবীস্থ ব্রজধামে অবতীর্ণ মধুর লীলাময় পূর্ণভগবান্ শ্রীহরিতে আমাদের পরমভক্তি হউক, যার শ্রবণ কীর্তনেও অগ্রসব লোক অনায়াসে ভবসমুদ্র পার হয়ে যায় ।

৪৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তত্র যতাপি শ্রীমন্নন্দাংশদ্বাচ্ছুদ্ধ ভগবন্মাধুর্যাংশস্বৃতি-যোগ্যস্তথাপি তত্তদেব মুনিসঙ্গে তদৈশ্বর্যজ্ঞানমানন্দস্য শ্লেষণে স্যভীষ্টমাহ—জাতয়োর্নিতি । ভুবি জাতয়োঃ সত্যোঃ নো আবয়োর্নো মনোহরতা প্রধানেন ভগবতি, অতএব বিশ্বেশ্বামীশ্বরেইপি মহাদেবে পরমত্রীড়াপরে ভক্তিঃ প্রেমলক্ষণা শ্রাৎ; প্রার্থনায়াং লিঙ্ । পরমেতি—স্বমনস্তাদৃশং তদ্বিশেষং বোধয়তি, স চ পিতৃহোচিত বাৎসল্যাখ্য ইতি ফলেনানুন্নীয়তে । ‘যে যথা মাং প্রপত্তন্তে’ (শ্রীগী ৪।১১) ইত্যাদি-শ্রবণাৎ । এবং বচনমাত্র লভ্যাপরোক্ষার্থ-পরিত্যাগময়া প্রার্থনয়া পূর্বমপি তয়োস্তাদৃশভক্তিরস্তিত্বমবগম্যতে, অস্তিত্বেইপি প্রার্থনা তাদৃশপ্রেমোৎকর্ষৈব অতৃপ্তিস্বভাবাৎ প্রেমং, যথা শ্রীকৃষ্ণ কুবেরে । সাক্ষাৎপুত্র-প্রার্থনা তু কেবল-কামনাময্যপি শ্রাৎ । তাদৃশপুত্রেন স্বমহিমা দি বুদ্ধেঃ, অতঃ প্রেমস্বভাবহাত্তং প্রাধান্যেনৈব পার্থিতং, নাত্থা । যত্র তাদৃশেন শ্রীকৃষ্ণস্তাপ্যনুগতিঃ স্বতো জাত্যেতি, এবং বস্তুদেবাদিতঃ সাধনেইপ্যুৎকর্ষো দর্শিতঃ । সাধনস্ত সাধ্যস্ত চ শুদ্ধভক্তিতাৎ—অতঃ শুদ্ধভগবৎপ্রেম বাসনাত্তেন তত্র সর্বেষামপি হিতং প্রার্থিতং, ন তু কামিজন-বল্লভসংসারণাত্তন এব, তদাহ—যয়ামুদন্ত্য। তচ্ছ্রবণকীর্তনাদিনাত্যোইপি লোকঃ সর্বো দুর্গতিং তরেৎ ইতি । লোকে ইতি সপ্তম্যন্তপাঠে লোকে যয়া প্রসিদ্ধয়াত্যোইপীতি শেষঃ । এবমুভয়োরপি বাৎসল্যশুদ্ধহে মাতৃভাব স্বভাব্যাৎ শ্রীযশোদায়া আধিক্যমপি জ্ঞেয়ম্ ॥ জীঃ ৪৯ ॥

৪৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এখানে যদিও দ্রোণ শ্রীমৎ নন্দের অংশ হওয়াতে শুদ্ধভগবৎ-মাধুর্যাংশের স্বৃতিযোগ্য তথাপি সেই সেই মুনি সঙ্গে সেই ঐশ্বর্যজ্ঞান আশ্রয়ে শ্লেষ অলঙ্কারে নিজের অভীষ্ট প্রার্থনা করলেন—জাতয়োর্নো ইতি—পৃথিবীতে অবতীর্ণ নো—আমাদের দুঃখনের হরৌ—মাধুর্য প্রধান ভগবানে, অতএব বিশ্বেশ্বরে—বিশ্বের ঈশ্বর হয়েও মহাদেবে—পরমত্রীড়াপরে ভক্তিঃ—প্রেমলক্ষণা ভক্তি হউক, এইরূপ প্রার্থনা । পরম ইতি—পরম ভক্তি চাইলেন—‘পরম’ পদে নিজমনের আদৃত—সেই ভক্তির বিশেষত্ব বুঝানো হল—সেই ভক্তি যে পিতামাতার সমুচিত বাৎসল্যাখ্য স্নেহ, তা ফলের দ্বারাই অনুমান করা যাচ্ছে—কারণ “যে যে-ভাবে আমার ভজনা করে তাদিকে আমি সে প্রকারেই অনুগ্রহ করি ।”—গীঃ ৪।১১ । এইরূপে চাওয়া মাত্র প্রাপ্তি কারক, অপর অশেষ অর্থ পরিত্যাগ-

ময়ী প্রার্থনা হেতু বুঝা যাচ্ছে, দ্রোণ ধরার মধ্যে তাদৃশভক্তি নিত্য বিরাজিত, থাকা সত্ত্বেও যে চাইলেন, তা তাদৃশ প্রেম-উৎকর্ষ তেই, কারণ প্রেমের স্বভাবই হল অতৃপ্তি; যথা—কুবেরের নিকট শ্রীকৃষ্ণের শ্রীভগবৎ-ভক্তি প্রার্থনা। এখানে সাক্ষাৎ পুত্ররূপে তাকে না চেয়ে ভক্তি চাইলেন কেন? এরই উত্তরে—কেবল সাক্ষাৎ পুত্ররূপে চাওয়াটা কামনাময়ী হত—তাদৃশ পুত্র প্রাপ্তিতে নিজের মহিমা দি বৃদ্ধি হেতু। অতএব প্রেম-স্বভাবতা হেতু প্রেমভক্তি প্রধানভাবেই চাওয়া হল, অন্যরূপে নয়। যেখানে প্রেমভক্তি বিরাজিত—সেখানে শ্রীকৃষ্ণের অনুগতি আপনিই হয়ে থাকে। এইরূপে বসুদেবাদি যারা পুত্ররূপে ভগবানকে চেয়েছিল তাঁদের থেকে সাধনেও উৎকর্ষ এখানে দেখান হল, যেহেতু সাধন এবং সাধা উভয়ই শুদ্ধা ভক্তি; তাই তাঁরা শুদ্ধপ্রেম পাত্রের ভাবেই এখানে সকল জীবেরই মঙ্গল প্রার্থনা করলেন কামিজনের মতো, মৎসরতা বর্শে শুধুমাত্র নিজের জ্ঞান নয়; অতএব বললেন—যয়া লোকে ইত্যাদি। যয়া—আমাদের ভক্তি দ্বারা—তৎ শ্রবণকীর্তনাদি দ্বারা অত্র লোকও সকল দুর্গতি থেকে উদ্ধার পাক। এইরূপে উভয়েরই শুদ্ধবাসল্য হলেও স্বাভাবিক মাতৃভাব হেতু শ্রীবিশ্বনাথেরই আধিক্য, একথা জানতে হবে ॥ জী° ৪৯ ॥

৪৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : জাতয়োরিত্যনে ভাবিনি জন্মনীতি লভাতে। মহান্ দেবঃ ক্রীড়া যন্ত তস্মিন্। ভুবি স্থিতো যে বিশ্বেশ্বরস্তস্মিন্ বিশ্বেইপীশ্বর। যত্র তস্মিন্ “পরাবরেশৌ মহদংশযুক্তে” ইত্যুদ্ব-বোক্তেঃ পূর্ণে ইত্যর্থঃ। হরৌ আবয়োর্মনশ্চৌরে। পরমেতি ফলেন ফলকারণমনুমীয়েতে ইতি ত্রায়াৎ স্বহৃদয়-বিচারিতা পিতৃহোচিতবাসল্যাময়ীত্যর্থঃ। যয়াস্মদুহা তচ্ছ্রবণ-কীর্তনাদিনা অত্রোইপি সর্বলোকঃ দুর্গতিং তরেদিতি শুদ্ধ প্রেমভক্তি প্রার্থনয়া তজ্জন্মনি তয়োস্তদনুরূপা সাধনভক্তিরপ্যেকা শুদ্ধবাসীদিত্যবগম্যতে। ন তু পশ্চিস্ততপসোরিব ভক্তিস্তপোযোগৌ চেতি পূর্বং ব্যাখ্যাতেমব তৎপ্রসঙ্গে তৎফলম্ ॥ বি° ৪৯ ॥

৪৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : জাতয়ো—এই পদে ভবিষ্যৎ জন্মে, এরূপ বুঝা যায়। মহাদেবে বিশ্বেশ্বরে—মহা+দেবে ‘দেবঃ’ ক্রীড়া যার সেই হরিতে। ভুবি—পৃথিবীতে অবস্থিত যে বিশ্বেশ্বর সেই তাতে। বিশ্বেশ্বরে—এই বিশ্বে হলেও যাতে সর্ব ঐশ্বর্য সমূহ বিদ্যমান—অর্থাৎ (ভা° ৩।২। ১৫) শ্রীউদ্ধবের উক্তি “শ্রীনারায়ণ-ব্রহ্মাদির প্রভু স্বয়ংভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ—মহৎশ্রষ্টা পুরুষ ও মৎসকুমাদি অংশের সহিত যুক্ত হয়ে আবির্ভূত।” এই উক্তি অনুসারে পূর্ণ। হরৌ—আমাদের মনো চোরে। পরমা ইতি—‘ফলের দ্বারাই ফলের কারণ অনুমান করা যায়’ এই ত্রায়ানুসারে স্বহৃদয়ে সঙ্কল্পিত পিতামাতার সমুচিত বাৎসল্যাময়ী ভক্তি। যয়া—আমাদের এই ভক্তি দ্বারা—ভবিষ্যৎকালে আমাদের যে বালগোপালের লালন পালনাদি সেবা তার শ্রবণকীর্তনাদি দ্বারা অত্র সকল লোকও দুর্গতি মুক্ত হোক। এইরূপ শুদ্ধ প্রেমভক্তি প্রার্থনা দ্বারা সেই জন্মে দ্রোণধরা দুইজনের যে শুদ্ধা সাধন ভক্তি ছিল, তা বুঝা যাচ্ছে।—পশ্চিস্ততপার মতো তপ-যোগ মিশ্রা ভক্তি নয়—ইহা পূর্বে ব্যাখ্যা করা হয়েছে এবং তৎপ্রসঙ্গে তার ফলও সেইরূপই দেখা গিয়েছে ॥ বি° ৪৯ ॥

৫০। অস্থিত্যুক্তঃ স ভগবান্ ব্রজে দ্রোণো মহাযশাঃ ।

জজ্ঞে নন্দ ইতি খ্যাতো যশোদা সা ধরাভবৎ ॥

৫১। ততো ভক্তির্ভগবতি পুত্রীভূতে জনার্দনে ।

দম্পত্যো নিতরামাসীদেগোপগোপীষু ভারত ॥

৫০। অম্বয় : অস্ত ইতি উক্তঃ (যৎ তব বাঞ্ছিতং তদ্ ভবতু ইতি ব্রহ্মণা কথিতঃ সন্) সঃ ভগবান্ দ্রোণঃ ব্রজে মহাযশাঃ নন্দ ইতি খ্যাতঃ জজ্ঞে সা ধরা চ যশোদা অভবৎ ।

৫১। অম্বয় : হে ভারত ! ততঃ পুত্রীভূতে ভগবতি জনার্দনে (পুত্ররূপে শ্রীকৃষ্ণে) দম্পত্যোঃ নিতরাং ভক্তিঃ আসীৎ । গোপ গোপীষু চ (গোপ গোপীণামপি ভগবদ্ভক্তিঃ জাতা) ।

৫০। মূলানুবাদ : অতঃপর ব্রহ্মা তথাস্ত বলে বর প্রদান করলে বিপুল কীর্তি দ্রোণ নন্দরূপে এবং তৎপত্নী ধরা যশোদা রূপে প্রাপ্তভূত হলেন

৫১। মূলানুবাদ : হে ভারত ! অতঃপর তাঁদের স্বরে পুত্ররূপে আবির্ভূত হওয়ায় ভগবান্ জনার্দনে দম্পতি নন্দ-যশোদার অধিক ভক্তি হয়েছিল, বাৎসল্যময়ী অগ্ন্যায় গোপ গোপীগণের অপেক্ষা ।

৫০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : স এবত্যুভেদবিবক্ষয়া, ইহ শ্রীমথুরাপ্রদেশে স ভগবানিতি পাঠে পরমাদরো দর্শিতঃ, পূর্ব্বতোইপি মহাযশাঃ সন্ ॥ জীঃ ৫০ ॥

৫০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : [পাঠান্তর আছে—‘স এব ইহ’এবং ‘স ভগবান্’।] স এব—সেই দ্রোণই, অংশত নয়—এইরূপে অভেদ বলবার ইচ্ছায় । ইহ—এই মথুরা প্রদেশে, ‘স ভগবান্’ পাঠে—দ্রোণের প্রতি পরম আদর দেখান হল । পূর্ব থেকেও দ্রোণ মহাযশা হয়ে এল ॥ জীঃ ৫০ ॥

৫০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : স এব দ্রোণোব্রজে ইহ নন্দ ইতি খ্যাতঃ । সা ধরৈবেহ যশোদেতি নিত্যসিদ্ধয়োঃ যশোদানন্দয়োঃ সাধনসিদ্ধৌ ধরা-দ্রোণৌ প্রতিষ্ঠাবভূতামিত্যর্থঃ ॥ বিঃ ৫০ ॥

৫০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : সেই দ্রোণই ব্রজে ইহ—এই নন্দরূপে বিখ্যাত, আর সেই ধরাই এই যশোদারূপে বিখ্যাত । নিত্যসিদ্ধ যশোদা-নন্দের ভিতরে সাধনসিদ্ধ ধরা-দ্রোণ প্রতিষ্ঠা হলেন, এরূপ বুঝতে হবে ॥ বিঃ ৫০ ॥

৫১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ততস্তাদৃশভক্ত্যেহেতোঃ পুত্রীভূতে যোঃশ্রুত কশ্চিৎ পুত্রো নাসীৎ, তস্মিন্ পুত্রতাং প্রাপ্তে তয়োরেব শুদ্ধোদিক্ততাদৃশ-ভাবাৎ, অতঃ ‘পুত্রভূতে’ ইতি কচিৎ পাঠঃ সম্ভব এব; কথন্তুতেইপি—জনৈব্রহ্মাদিভিঃ তৈঃ রদ্যতে যাচ্যতে মাত্রং, ন তু লভ্যতে যঃ তস্মিন্ পি, যতো ভগবতি স্বয়ং ভগবতি শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ । তস্মিন্ ভক্তির্নিতরাং পূর্ব্বতোইপি বরীয়াসীৎ । তথা প্রসিদ্ধব্রজজন-মুখ্যতেন স্বাভাবিক-পরমবাৎসল্যবতীষু গোপগোপীষুপি নিতরামাসীদিত্যর্থঃ পুত্রীভূতাদেবেতি ॥ জীঃ ৫১ ॥

৫২ । কৃষ্ণো ব্রহ্মণ আদেশং সত্যং কর্তুং ব্রজে বিভুঃ ।

সহরামো বসং শ্চক্রে তেষাং প্রীতিং স্বলীলয়া ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং
দশমস্কন্ধে বিশ্বরূপদর্শনেহষ্টমোধ্যায়ঃ ।

৫২ । অম্বয় : বিভুঃ কৃষ্ণঃ ব্রহ্মণঃ আদেশং সত্যং কর্তুং সহরামো ব্রজে বসন্ স্বলীলয়া তেষাং প্রীতিং চক্রে ।

৫২ । মূলানুবাদ : ব্রহ্মার বর সত্য করবার জন্য ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ বলরামের সহিত ব্রজে অবস্থান করত নিজ বাল্যলীলা দ্বারা নন্দ-যশোদার এবং তাঁদের সঙ্গীগণের বাৎসল্যরসমাগর উচ্ছলিত করে উঠালেন ।

৫১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর তাদৃশ বাৎসল্যপ্রেম ভক্তির হেতু ‘পুত্রীভূতে’ অর্থাৎ পুত্ররূপে তাঁদের ঘরে এলে—যিনি অন্য কারুরই পুত্র ছিলেন না, সেই তিনিই তাঁদের ভিতরে শুদ্ধ উদয় প্রাপ্ত তাদৃশ ভাব হেতু তাঁদের ঘরেই পুত্রতা প্রাপ্ত হলেন । জনার্দনে—তিনি জনার্দন হয়েও পুত্রীভূতে—‘জনার্দনে’—‘জনৈঃ’ ব্রহ্মাদি ভক্তজনের দ্বারা ‘অর্দতে’ যাচিত-মাত্রই হয়ে থাকেন, কিন্তু লভ্য হন না যিনি সেই তাতেও (ভক্তি হয়েছিল), ভগবতি—কারণ তিনি ভগবান্ অর্থাৎ স্বয়ং ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ, তাতে ভক্তি নিতরাং—পূর্ব থেকেও শ্রেষ্ঠ হয়েছিল । তথা প্রসিদ্ধ ব্রজজন মুখ্যস্বরূপ বলে স্বাভাবিক পরমবাৎসল্যবতী গোপ-গোপীগণের ভিতরেও নিতরাং—পূর্ব থেকেও শ্রেষ্ঠ ভক্তি হয়েছিল,—ব্রহ্মমোহনলীলায় তাঁদের নিকটেও পুত্ররূপে আসা হেতু ॥ জীঃ ৫১ ॥

৫১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : জনার্দনে গোপীজনান্ প্রেমা পীড়য়তি নবনীত চৌর্ঘ্যাপদ্রবৈঃ উদ্বৈজয়তীতি বা স্তম্ভরসং যাচমান ইতি বা গোপগোপীষু মধ্যে দম্পত্যোর্বশোদানন্দয়োর্ভক্তির্নিতরামাসীদিতি গোপা গোপাশ্চাপি দ্রোণধরয়োরনুবর্তিনস্তাদৃশসাধনবন্তঃ পূর্ববজন্মতাস্মিন্ জ্ঞাপিতম্ ॥ বিঃ ৫১ ॥

৫১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : জনার্দনে—গোপীজনদের প্রেমে পীড়া দান করেন—নবনীত-চৌর্ঘ উপদ্রবের দ্বারা উদ্বৈগ দান করে, অথবা স্তম্ভহৃদ্ধ যাক্সা করে । গোপগোপীষু—গোপগোপীর মধ্যে দম্পতি নন্দ-যশোদার ভক্তি নিতরাং পূর্ব থেকে অধিক হয়েছিল—এই কথায় জানান হল, দ্রোণধরার অনুবর্তী তাদৃশ সাধনসম্পত্তি সম্পন্ন গোপ গোপীও পূর্ব জন্মে ছিল ॥ বিঃ ৫১ ॥

৫২ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তত্র প্রস্তুতসিদ্ধান্তাসদৃষ্টা তাবহুপসংহরতি—কৃষ্ণঃ স্বয়ংভগবত্বেন পরমস্বতন্ত্রোইপি ব্রহ্মণো জগদগত-সর্বনিজভক্তগুরোরাদেশং বরং সত্যং কর্তুং তেন সামান্যতয়া দৃষ্ট্যাপি সা তয়োঃ পরমবিশেষেষ্ঠতয়াভীষ্টা ভক্তিরিথম্বেব প্রকটা স্মাদিতি নিদর্শনয়া জগতব্যভিচারিহেন খ্যাং বিধাতুং পরম-স্বরমণসহায়েন শ্রীবলরামেণাপি সহ ব্রজে বসন্তদানীং প্রকটীকৃতে তয়োঃ সম্বন্ধিনি ব্রজবিশেষে স্বয়মপি তৎপুত্রতয়া প্রকটীভূয় নিবসন্ স্বয়া নিজস্বাভাবিক্যেব লীলয়া তেষাং তয়োস্তৎসঙ্গিনাথ

প্রীতিং তদিশেষং চক্রে । বক্ষ্যমাণ তাদ্বিকসিদ্ধান্তানুসারেণ ভ্রমর্থঃ । নহু যদি তাদৃশী ভক্তিস্তুয়োঃ পূর্বমপি বিদ্যত এব, তর্হি ব্রহ্মাদেশেন কিং কৃতম্ ? তত্রাহ—কৃষ্ণ ইতি । শ্বেষু ভক্তেষু লীলা তদ্বক্তিবশা যা লীলে-
ত্যাঃ, ত্যৈব তেষাং প্রীতিং কৰ্ত্ত্বং ব্রজে বসন্ কৃষ্ণে ব্রহ্মণ আদেশং বরং সত্যং চক্রে, ‘বিপ্রা বেদবিদো যুক্তাঃ’ ইত্যাদিবৎ কৃপয়া তন্নহিমানমপ্যদর্শয়দিত্যর্থঃ । অতস্তদাদেশেন ত্যৈব হিতং কৃতমিতি ভাবঃ ।
তদাদেশং বিনাপ্যন্তেষাং গোপাদীনাং তদ্ভাবকথনাং ॥ জী০ ৫২ ॥

৫২। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : এখানে প্রস্তুত সিদ্ধান্ত-আভাস দৃষ্টিতে এতাবৎ আলো-
চনার উপসংহার করা হচ্ছে—কৃষ্ণ স্বয়ংভগবান্ বলে পরমস্বতন্ত্র হলেও জগদগত সর্বনিজভক্তের গুরু
ব্রহ্মার আদেশং—বর সত্য করাবার জন্ত তার যে সাধারণ দৃষ্টি পড়ল, তাতেই নন্দ-যশোদার নিত্যসিদ্ধ
পরম বিশেষ ইষ্টরূপ অভীষ্ট সেই বাৎসল্যরসমাগর প্রকাশিত হল—এই বিষয়টি উদাহরণের দ্বারা জগতে
অব্যভিচারী রূপে প্রচার করবার জন্ত সহরামো—নিজের সুখপ্রদ পরম সহায় শ্রীবলরাম সহ ব্রজে সন্—
তদানীং প্রকটীকৃত নন্দ-যশোদা সম্বন্ধী সর্বসমৃদ্ধিমান ব্রজবিশেষে নিজেও তাদের পুত্ররূপে আবির্ভূত হয়ে
বাস করত নিজের স্বাভাবিক লীলা দ্বারা তেষাং—তাদের দুজনের এবং তাঁদের সঙ্গীগণের প্রীতিং চক্রে
—সই বিশেষ প্রীতি উচ্ছলিত করে উঠালেন । বক্ষ্যমান তাদ্বিক সিদ্ধান্তানুসারে অর্থ তো এইরূপই আসে ।
পূর্বপক্ষ, যদি তাদের তাদৃশ (নিত্যসিদ্ধ) ভক্তি পূর্বেই ছিল, তবে ব্রহ্মার বরের কি প্রয়োজন ছিল ? এরই
উত্তরে—কৃষ্ণে ইতি । স্বলীলয়া—নিজ ভক্তের মধ্যে যা লীলা—ব্রজের বাৎসল্যরসগর্ভা প্রেমভক্তি-
বশা যা লীলা—এই লীলা দ্বারা নন্দ-যশোদার এবং তাদের সঙ্গীদের সকলের সহিত প্রীতির খেলা খেলা-
বার জন্ত ব্রজে বাস করত কৃষ্ণ ব্রহ্মার আদেশং—বর সত্য করলেন । এইরূপে কৃপা কবে ব্রহ্মার মাহাত্ম্য
জগতে প্রচার করলেন—সুতরাং ব্রহ্মার বরে ব্রহ্মারই মঙ্গল করা হল । কারণ ব্রহ্মার আদেশ বিনাও
অগ্ৰাণ্য গোপদের তাদৃশ ভাব উৎক আছে ॥ জী০ ৫২ ॥

৫২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : আদেশং পরমভক্তিরস্থিতি বরম্ । প্রীতিং চক্রে প্রেমাগমুৎ-
পাদয়ামাস ॥ বি০ ৫২ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্যাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

দশমেন্দ্ৰাষ্টমোইধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

৫১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : আদেশং—পরমা ভক্তি হউক, এইরূপ ব্রহ্মার বর । প্রীতিং
চক্রে—প্রেম উৎপাদন করলেন নন্দ-যশোদার চিত্তে ॥ বি০ ৫২ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণনূপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু

দীনমণিকৃত দশমে-অষ্টম অধ্যায়ে বঙ্গানুবাদ

সমাপ্ত

